

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 潘趣先生在戏剧中：音乐与戏剧(mr.) 000001

2. 潘趣先生在戏剧中：音乐与戏剧(mr.) 000002

3. 潘趣先生在戏剧中：音乐与戏剧(mr.) 000003

4. 潘趣先生在戏剧中：音乐与戏剧(mr.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

潘趣先生在戏剧中：音乐与戏剧(Mr.)
第1/4页

[['kʌvə(r)]]
[Cover]
[覆盖]

[覆盖]

[-] [nəʊt] .
TRANSCRIBER'S NOTE .
转录员的 笔记 .

转录者注。

[sʌm; səm] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['siːkwəns]
Some pages of this work have been moved from the original sequence
一些 页面 的 这 工作 有 到过 已搬 从 这 原来的 顺序
[tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðə; ði] ['kɒntents] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
to enable the contents to continue without interruption .
到 使能够 这 内容 到 继续 没有 中断 .

为了保证内容的连续性，本书的部分页面已从原顺序中移开。

[ðə; ði] [peɪdʒ] ['nʌmbərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ɔːltəd] .
The page numbering remains unaltered .
这 页 编号 遗迹 未改变的 .

页码保持不变。

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[pʌntʃ] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)]
PUNCH LIBRARY OF HUMOUR
冲床 图书馆 的 幽默

《PUNCH幽默文库》

['edɪtɪd] [baɪ] [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['hæmərtən]
Edited by J . A . Hammerton
编辑 经过 J . 一个 . 哈默顿

由JA Hammerton编辑

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz] , [iːtʃ] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] ,
Designed to provide in a series of volumes , each complete in itself ,
设计 到 提供 在 一个 系列 的 卷 , 每个 完全的 在 本身 ,

本书旨在以系列丛书的形式呈现，每卷内容均完整无缺。

[ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['næʃ(ə)nəl] ['hjuːmə(r)] ,
the cream of our national humour ,
这 奶油 的 我们的 国家的 幽默 ,

我们民族幽默的精华，

[kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['kɒmɪk] ['drɑːftsmənʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [wɪts] [ɒv; əv]
contributed by the masters of comic draughtsmanship and the leading wits of
贡献 经过 这 大师 的 漫画 制图 和 这 领导 智慧 的
[ðə; ði] [eɪdʒ] [tuː; tə] " [pʌntʃ] ,
the age to " Punch ,
这 年龄 到 " 冲床 ,

由漫画绘画大师和当时最杰出的才子们为《笨拙》杂志创作，

" [frɒm; frəm][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] - [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
" from its beginning in 1841 to the present day .
" 从 它是 开始 在 - 到 这 展示 天 .

从 1841 年创立至今。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ]
MR . PUNCH AT THE PLAY
先生 . 冲床 在 这 玩

潘趣先生在剧中

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['æktə(r)] ([ɒn][ðə; ði][steɪdʒ]) .
Actor (on the stage) .
演员 (在 这 阶段) .

（舞台上的）演员。

" [ˌem 'iː][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] !
" Me mind is made up !
" 我 头脑 是 制成 向上 !

我已经下定决心了！

" [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] .
" Voice from the Gallery .
" 嗓音 从 这 画廊 .

来自旁听席的声音。

" [wɒt] - [jə(r)] [faɪs] ?
" What abeaout yer fice ?
" 什么 - 你的 办公室 ?

你的办公室怎么样了?

" [[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
" [Pg 3]
" [页 3]

[第3页]

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ]
MR . PUNCH AT THE PLAY
先生 . 冲床 在 这 玩

潘趣先生在剧中

['hjuːmə(r)] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['drɑːmə]
HUMOURS OF MUSIC AND THE DRAMA
体液 的 音乐 和 这 戏剧

音乐与戏剧的幽默

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən]
WITH 140 ILLUSTRATIONS
和 - 插图

附140幅插图

[baɪ] [tʃɑːlz] [kiːn] , ['fɪl] [meɪ] ,
BY CHARLES KEENE , PHIL MAY ,
经过 查尔斯 基恩 , 菲尔 可能 ,

作者：查尔斯·基恩、菲尔·梅

[dʒɔːdʒ] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] , [bər'nɑːrd] ['pɑːtrɪdʒ] ,
GEORGE DU MAURIER , BERNARD PARTRIDGE ,
乔治 杜 莫里埃 , 伯纳德 鹧鸪 ,

乔治·杜·莫里哀，伯纳德·帕特里奇

[el] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] , [iː] . [tiː] . [riːd] ,
L . RAVEN - HILL , E . T . REED ,
L . 乌鸦 - 爬坡道 , E . T . 芦苇 ,

L. RAVEN-HILL，ET REED，

[ef] . [eɪtʃ] . ['taʊn.zənd] , [siː] . [iː] . [brɒk] ,
F . H . TOWNSEND , C . E . BROCK ,
F . H . 汤森德 , C . E . 布洛克 ,

FH TOWNSEND，CE BROCK，

[ə; eɪ] . [es] . [bɔɪd] , [tɒm] [braʊn] ,
A . S . BOYD , TOM BROWNE ,
一个 . S . 博伊德 , 汤姆 布朗 ,

饰演 BOYD，汤姆·布朗

['evərɑːd] ['hɒpkɪnz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]
EVERARD HOPKINS AND OTHERS
埃弗拉德 霍普金斯 和 其他的

埃弗拉德·霍普金斯等人

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ðə; ði]
PUBLISHED BY SPECIAL ARRANGEMENT WITH THE
已发布 经过 特别的 安排 和 这

经与以下机构特别安排出版

[prə'praiətə] [ɒv; əv] " [pʌntʃ]
PROPRIETORS OF " PUNCH
业主 的 " 冲床

“PUNCH”的所有者

" [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [bʊk] [ˌsiː 'əʊ] .
" THE EDUCATIONAL BOOK CO .
" 这 教育 书 一氧化碳 .

“教育图书公司

['limitid]
LTD
有限公司

有限公司

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [pʌntʃ] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)]
THE PUNCH LIBRARY OF HUMOUR
这 冲床 图书馆 的 幽默

《Punch》幽默文库

['twenti] - [faɪv] ['vɒljuːmz] , [kraʊn] 8vo .
Twenty - five volumes , crown 8vo .
二十 - 五 卷 , 王冠 8vo .

二十五卷，皇冠八开本。

\- ['peɪdʒɪz] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd]
192 pages fully illustrated
\- 页面 完全 插图

192页，全彩插图

[laɪf] [ɪn] ['lʌndən]
LIFE IN LONDON
生活 在 伦敦

伦敦生活

['kʌntri] [laɪf]
COUNTRY LIFE
国家 生活

乡村生活

[ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
IN THE HIGHLANDS
在 这 高地

在高地

['skɒtɪʃ] ['hjuːmə(r)]
SCOTTISH HUMOUR
苏格兰的 幽默

苏格兰式幽默

['aɪrɪʃ] ['hjuːmə(r)]
IRISH HUMOUR
爱尔兰 幽默

爱尔兰式幽默

['kɒkni] ['hjuːmə(r)]
COCKNEY HUMOUR
伦敦东区口音 幽默

伦敦腔幽默

[ɪn] [sə'saɪəti]
IN SOCIETY
在 社会

在社会中

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ['stɔːriz]
AFTER DINNER STORIES
后 晚餐 故事

晚餐后的故事

[ɪn] [boʊ'hiːmjə]
IN BOHEMIA
在 波西米亚

在波西米亚

[æt; ət] [ðə; ði] [pleɪ]
AT THE PLAY
在 这 玩

在剧场

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [æt; ət] [həʊm]
MR . PUNCH AT HOME
先生 . 冲床 在 家

潘趣先生在家

[ɒn] [ðə; ði]
ON THE CONTINONG
在 这 康提农

继续

['reɪlweɪ] [bʊk]
RAILWAY BOOK
铁路 书

铁路手册

[æt; ət] [ðə; ði] ['siːsaɪd]
AT THE SEASIDE
在 这 海滨

在海边

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ə'fləʊt]
MR . PUNCH AFLOAT
先生 . 冲床 漂浮

潘趣先生漂浮

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld]
IN THE HUNTING FIELD
在 这 打猎 场地

在狩猎场

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɒn] [tʊə(r)]
MR . PUNCH ON TOUR
先生 . 冲床 在 旅游

潘趣先生巡回演出

[wɪð] [rɒd] [ænd; ənd] [gʌn]
WITH ROD AND GUN
和 杆 和 枪

带着鱼竿和枪

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ə'hwiːl]
MR . PUNCH AWHEEL
先生 . 冲床 车轮

潘奇·阿维尔先生

[bʊk] [ɒv; əv] [spɔːts]
BOOK OF SPORTS
书 的 运动的

体育书籍

[gɒlf] ['stɔːriz]
GOLF STORIES
高尔夫球 故事

高尔夫故事

[ɪn] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn]
IN WIG AND GOWN
在 假发 和 袍

戴着假发，穿着礼服

[ɒn] [ðə; ði] ['wɔːpɑːθ]
ON THE WARPATH
在 这 战争之路

走上战争之路

[bʊk] [ɒv; əv] [lʌv]
BOOK OF LOVE
书 的 爱

爱情之书

[wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
WITH THE CHILDREN
和 这 孩子们

与孩子们一起

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n]
BEFORE THE CURTAIN
前 这 窗帘

帷幕之前

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv] [nəʊt] [hæv; həv] [juːst] [ðeə(r)] ['penslz] [ɒn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ;
Most of the Punch artists of note have used their pencils on the theatre ;
最多 的 这 冲床 艺术家 的 笔记 有 用过的 他们的 铅笔 在 这 剧院 ;

大多数著名的《笨拙》杂志艺术家都曾用画笔创作过戏剧作品;

[wɪð] [θi'ætrɪklz] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] [nʌn] [hæz; həz] [dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌdiː'juː] ['mɔːriər] .
with theatricals public and private none has done more than Du Maurier .
和 戏剧 民众 和 私人的 没有任何 有 完毕 更多的 比 杜 莫里埃 .

在公共和私人戏剧领域，没有人比杜穆里埃做得更多。

[ɔːl] [hæv; həv] [meɪd] ['meri] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ik'strævəgəns,-gənsi][ɒv; əv]['melədrɑːmə][ænd; ənd] " ['prɒbləm]
All have made merry over the extravagances of melodrama and " problem
全部 有 制成 欢乐 超过 这 奢侈 的 情节剧 和 " 问题
" [pleɪz] ;
" plays ;
" 演出 ;

所有人都对情节剧和“问题剧”的夸张手法津津乐道;

[ðə; ði]['vænəti][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɒv; əv] ['æktəz] , ['æktrɪsɪz] [ænd; ənd] ['dræmətɪst] ; [ænd; ənd]
the vanity and the mistakes of actors , actresses and dramatists ; and
这 虚荣 和 这 错误 的 演员 , 女演员 和 剧作家 ; 和
[ðə; ði] ['blʌndərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pleɪgəʊə(r)] .
the blunderings of the average playgoer .
这 失误 的 这 平均的 戏迷 .

演员、女演员和剧作家的虚荣心和错误；以及普通观众的失误。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['dʒiːniəli] ['sætəraɪz] [ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] ['æməˌtʃʊr] [huː] , [sʌm; səm] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Mr . Punch genially satirises the aristocratic amateurs who , some few years ago ,
先生 . 冲床 和蔼地 讽刺 这 贵族 业余爱好者 WHO , 一些 很少 年 前 ,

《潘趣先生》以诙谐幽默的方式讽刺了几年前那些贵族业余爱好者，

[meɪd] ['fræntɪk] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'feʃn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn'dʒɔɪd]
made frantic rushes into the profession , and for a while enjoyed
制成 疯狂的 冲刺 进入 这 职业 , 和 为了 一个 尽管 享受

他们疯狂地涌入这个行业，并且一度很享受。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[mɔː(r)]['kjuːdɒs][æz; əz] ['æktəz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [æz; əz]['taɪtld] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
more kudos as actors than they had obtained as titled members of the
更多的 赞! 作为 演员 比 他们 有 获得 作为 标题 成员 的 这
['ʌpə(r)] ['sɜːk(ə)l] ,
upper circle ,
上 圆圈 ,

他们作为演员所获得的赞誉，比他们作为上流社会成员所获得的赞誉还要多。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd]['səʊʃ(ə)l]['steɪtəs] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ə'krʊd] [tuː; tə][ðə; ði]
and the exaggerated social status that for the time accrued to the
和 这 夸张的 社会的 地位 那 为了 这 时间 累计 到 这
[prə'feʃən(ə)l] ['æktə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .
professional actor as a consequence of this invasion .
专业的 演员 作为 一个 结果 的 这 入侵 .

以及这种入侵给职业演员带来的、暂时的、夸大的社会地位。

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði][steɪdʒ] , [kwaɪt] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ɔːl] [rɪ'vjuːɪŋ]
The things he has written about the stage , quite apart from all reviewing
这 事物 他 有 书面 关于 这 阶段 , 相当 除 从 全部 复习
[ɒv; əv] [pleɪz] ,
of plays ,
的 演出 ,

除了剧评之外，他所写的关于舞台的文章，

[wʊd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [fɪl] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ɪt'self] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['slaɪli][ænd; ənd]
would more than fill a book of itself ; and he has slyly and
会 更多的 比 充满 一个 书 的 本身 ; 和 他 有 狡猾地 和
['lɑːfɪŋli] [s'ætɪɹˌaɪzd] ['pleər] ,
laughingly satirised players ,
笑着 讽刺 玩家 ,

这些内容本身就足以写成一本书；而且他还巧妙而幽默地讽刺了球员们。

['pleɪˌraɪts] [ænd; ənd]['pʌblɪk] [wɪð] [æn; ən]['iːkwəl][ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] .
playwrights and public with an equal impartiality .
剧作家 和 民众 和 一个 平等的 公正性 .

以同等的公正态度对待剧作家和公众。

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][fʌn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [dɹ'ɑːməz][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fektɪd]
He has got a deal of fun out of the French dramas and the affected
他 有 得到 一个 交易 的 乐趣 出去 的 这 法语 电视剧 和 这 做作的
['pleʒə(r)] ['teɪkən][ɪn][ðem; ðəm][baɪ] ['ɔːdɪənsɪz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .
pleasure taken in them by audiences that did not understand the language .
乐趣 已采取 在 他们 经过 观众 那 做过 不是 理解 这 语言 .

他从法国戏剧中获得了许多乐趣，也看到了那些不懂法语的观众所表现出的那种矫揉造作的愉悦。

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt]['iːv(ə)n][mɔː(r)][fʌn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dræmətɪst] [huːz] " [ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪz] "
He has got even more fun out of the dramatists whose " original plays "
他 有 得到 甚至 更多的 乐趣 出去 的 这 剧作家 谁 " 原来的 演出 "
[wɜː(r); wə(r)] ['lɑːdʒli] [trænz'leɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ,
were largely translated from the French ,
是 很大程度上 翻译 从 这 法语 ,

他甚至从那些“原创剧作”大多是从法语翻译过来的剧作家身上获得了更多乐趣。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ['pærɪs][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ɪz] [stɪl] , ['lɪtərəli] [ænd; ənd]
and to whom Paris was , and to some extent is still , literally and
和 到 谁 巴黎 曾是 , 和 到 一些 程度 是 仍然 , 字面上地 和
['fɪgərətɪvli] " [ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] .
figuratively " a playground .
比喻意义上 " 一个 操场 .

对他而言，巴黎过去是，而且在某种程度上现在仍然是，字面意义和比喻意义上的“游乐场”。

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第7页]

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ]
MR . PUNCH AT THE PLAY
先生 . 冲床 在 这 玩

潘趣先生在剧中

['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni]
SOMETHING FOR THE MONEY
某物 为了 这 钱

物有所值

([frɒm; frəm][ðə; ði]['pleɪgəʊə(r)] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bʊk] .
(From the Playgoers ' Conversation Book .
(从 这 戏迷 - 对话 书 .

（摘自《观众对话录》）

['kʌmɪŋ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
Coming Edition .)
未来 版 .)

即将推出的版本。）

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [peɪd] [θriː] ['gini] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [stɔːl] ,
I have only paid three guineas and a half for this stall ,
我 有 仅有的 有薪酬的 三 几内亚 和 一个 一半 为了 这 摊位 ,

我只花了三个半几尼就租下了这个摊位。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [stʌft] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [best] [heə(r)] .
but it is certainly stuffed with the very best hair .
但 它 是 当然 填充 和 这 非常 最好的 头发 .

但它里面肯定装满了最优质的头发。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][ten] - [ænd; ənd] - ['sɪkspənɪ] ['gæləri] [siːm] ['feəli] [pliːzd] [wɪð] [ðeə(r)]['deɪdəʊ] .
The people in the ten - and - sixpenny gallery seem fairly pleased with their dado .
这 人们 在 这 十 - 和 - 六便士 画廊 似乎 相当 高兴 和 他们的 墙裙 .

十便士六便士画廊里的人们似乎对他们的墙裙相当满意。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][kɔːl] - [bɔɪ] [wɒz; wəz][æt; ət] ['iːtn] .
I did not know the call - boy was at Eton .
我 做过 不是 知道 这 称呼 - 男生 曾是 在 伊顿公学 .

我不知道那个男妓在伊顿公学。

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'nɔːməs] ,
The expenses of this house must be enormous ,
这 开支 的 这 房子 必须 是 巨大的 ,

这栋房子的开销一定非常巨大。

[ɪf] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pleɪ] [bɒks][ænd; ənd][kɒks] [wɪð] [ə; eɪ]['ræʃə(r)][ɒv; əv]['riːəl] [kə'neɪdiən]['beɪkən] .
if they always play Box and Cox with a rasher of real Canadian bacon .
如果 他们 总是 玩 盒子 和 考克斯 和 一个 培根 的 真实的 加拿大 熏肉 .

如果他们总是和 Box 和 Cox 一起玩，还配上一片真正的加拿大培根。

[haʊ] [naɪs][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] , [ðəʊ] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] ,
How nice to know that the musicians , though out of sight under the stage ,
如何 好的 到 知道 那 这 音乐家 , 尽管 出去 的 视线 在下面 这 阶段 ,

得知乐手们虽然在舞台下看不见，但仍然在场，真是太好了。

[ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] [ɒn] ['velvɪt] ['kʊʃnz] !
are in evening dress on velvet cushions !
是 在 晚上 裙子 在 天鹅绒 靠垫 !

她们身着晚礼服，坐在天鹅绒靠垫上！

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[huː'evə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒmədi] ,
Whoever is the author of this comedy ,
谁 是 这 作者 的 这 喜剧 ,

无论这部喜剧的作者是谁，

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ['rɪt(ə)n] [ʌp] [wɪð] ['spɪrɪt][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['lɪnɪn] ['kʌbəd] .
he has not written up with spirit to that delightful Louis the Fifteenth linen cupboard .
他 有 不是 书面 向上 和 精神 到 那 愉快 路易斯 这 第十五 亚麻布 橱柜 .

他并没有兴致勃勃地写信给那位令人愉悦的路易十五时期的亚麻布橱柜。

[ai] ['kænɒt] [kætʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] " [mək'beθ] " [ɪz] ['seɪɪŋ] ,
I cannot catch a word " Macbeth " is saying ,
我 不能 抓住 一个 单词 " 麦克白 " 是 说 ,

我一个字也听不懂《麦克白》在说什么。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɪlt] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [tʃiːp] [æt; ət] ['sev(ə)nti] [paʊndz] .
but I can see at a glance that his kilt would be extremely cheap at seventy pounds .
但 我 能 看 在 一个 瞥一眼 那 他的 苏格兰短裙 会 是 极其 便宜的 在 七十 磅 .

但我一眼就能看出，他的苏格兰短裙只要七十英镑，非常便宜。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] " - [lɪps] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɔːldrən] [ə'ləʊn] [ˌeɪ diː 'diː] ['naɪtli] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['fɪfti] - [faɪv] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] .
I am not surprised to hear that the " Tartar's lips " for the cauldron alone add nightly something like fifty - five - and - sixpence to the expenses .
我 是 不是 惊讶 到 听到 那 这 " - 嘴唇 " 为了 这 釜 独自的 添加 每晚 某物 喜欢 五十 - 五 - 和 - 六便士 到 这 开支 .

听说光是坩埚用的"鞑靼嘴唇"每晚就要增加大约五十五便士的开支，我一点也不感到惊讶。

[duː; də] [nɒt] ['bɒðə(r)][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['velvɪt] [paɪl] .
Do not bother me about the situation when I am looking at the quality of the velvet pile .
做 不是 打扰 我 关于 这 情况 什么时候 我 是 寻找 在 这 质量 的 这 天鹅绒 桩 .

当我在查看天鹅绒绒面的质量时，请不要打扰我。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv] ['hedʒhɒg] ['ɪntuː] [də'mestɪk] ['drɑːmə][ə'blaɪdʒd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['sekənd] - [tɪə(r)] ['praɪvət] ['bɒksɪz][tuː; tə] ['fɔːti] ['gini] ,
Since the introduction of the live hedgehog into domestic drama obliged the management to raise the second - tier private boxes to forty guineas ,
自从 这 介绍 的 这 居住 刺猬 进入 国内的 戏剧 有义务 这 管理 到 增加 这 第二 - 层级 私人的 盒子 到 四十 几内亚 ,

自从将活刺猬引入家庭剧后，管理层不得不将二楼私人包厢的价格提高到四十几尼。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæz; həz] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði][slɪps] [wɪð] [æn; ən]['ɔːdə(r)] .
the Duchess has gone into the slips with an order .
这 公爵夫人 有 已消失 进入 这 滑倒 和 一个 命令 .

公爵夫人带着一份命令走进了衣橱。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [pə'hæps] , ['betə(r)] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] - ['bɒt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] - ['stʌdɪd] ['wɪs(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɒmptə(r)] .
They had , perhaps , better take away the champagne - bottle and the diamond - studded whistle from the prompter .
他们 有 , 也许 , 更好的 拿 离开 这 香槟酒 - 瓶子 和 这 钻石 - 带钉的 哨 从 这 提词器 .

他们或许应该把提词员手里的香槟酒瓶和镶钻哨子拿走。

[hɑː] ! [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒər] , [prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['riːəl] [sɪlk] ['pɒkɪt] - [h'ændkətʃ,iːfs]
Ha ! here comes the chorus of villagers , provided with real silk pocket - handkerchiefs
哈 ! 这里 来 这 合唱 的 村民们 , 假如 和 真实的 丝绸 口袋 - 手帕
.
.
.

哈！村民们来了，他们手里都拿着真正的丝绸手帕。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['eliveit] [ðə; ði] ['drɑːmə] ,
It is all this sort of thing that elevates the drama ,
它 是 全部 这 种类 的 事物 那 提升 这 戏剧 ,

正是这些因素提升了戏剧效果。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [səʊ] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [ten] - [paʊnd] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]
and makes me so contented to part with a ten - pound note for an
和 制作 我 所以 满足 到 部分 和 一个 十 - 磅 笔记 为了 一个
['iːvnɪŋz] [ə'mjuːzmənt] .
evening's amusement .
晚上 娱乐 .

这让我非常乐意花十英镑来享受一个晚上的娱乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['pæntəmaɪm] [tʃaɪld] ([tuː; tə] [əd'maɪərɪŋ] [frend]) .
Pantomime Child (to admiring friend) .
哑剧 孩子 (到 钦佩 朋友) .

哑剧儿童（对一位仰慕他的朋友）。

" [juːs] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] - [ɪn] [biːn] - [ə; eɪ] - .
" Yus , and there's another hadvantage in bein ' a hactress .
" 优斯 , 和 有 其他 - 在 是 - 一个 - .

“是的，做一名女演员还有另一个优势。”

[juː; jʊ] [get] [jə(r)] - [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] - !
You get yer fortygraphs took for noffink !
你 得到 你的 - 采取 为了 - !

你拿到你的四十格令了，什么都没拿到！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [nə'sesəti] . — " ['spaʊtɪŋ] " ['ʃeɪkˌspɪər] .
The Height of Literary Necessity . — " Spouting " Shakspeare .
这 高度 的 文学 必要性 . — " 喷水 " 莎士比亚 .

文学的必然巅峰——“喷涌而出的”莎士比亚。

[wen] [ɑː(r); ə(r)] [p'ɑːsənz] [baʊnd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ə'bjuːs] ['θiətə, 'θiːə-] ?
When are parsons bound in honour not to abuse theatres ?
什么时候 是 牧师 边界 在 荣誉 不是 到 虐待 剧院 ?

牧师何时有义务出于荣誉感而不滥用剧院?

[wen] [ðeɪ] [teɪk] ['ɔːdərs] .
When they take orders .
什么时候 他们 拿 订单 .

他们接受订单时。

[wɒt] [vəʊt] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] . — [ðə; ði] " ['kɑːstɪŋ] " [vəʊt] .
What Vote the Manager of a Theatre always has . — The " casting " vote .
什么 投票 这 经理 的 一个 剧院 总是 有 . — 这 " 铸件 " 投票 .

剧院经理始终拥有的投票权——“决定性”投票权。

" [stænd] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] . " — [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] ['mænɪdʒə(r)] [sez] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɪt] [ænd; ənd] ['gæləri] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['kɒnstɪtjuːt] " [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] .
" Stand not on the Order of your Going . " — An amiable manager says the orders which he issues for the pit and gallery are what in his opinion constitute " the lower orders .
" 站立 不是 在 这 命令 的 你的 去 . " — 一个 可亲 经理 说道 这 订单 哪个 他 问题 为了 这 坑 和 画廊 是 什么 在 他的 观点 构成 " 这 降低 订单 .

“不要按你的出场顺序来站。”——一位和蔼的经理说，他为观众席和看台下达的命令，在他看来，就是“下级命令”。

" [greɪt] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪ'fekt] . — ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [mək'beθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] ,
" Great Theatrical Effect . — During a performance of Macbeth at the Haymarket ,
" 伟大的 戏剧 影响 . — 期间 一个 表现 的 麦克白 在 这 干草市场 ,

“极具戏剧效果。——在干草市场剧院上演《麦克白》期间，

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ['saʊə(r)] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] [bɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [prɑːmptɝz] - [bɒks] .
the thunder was so natural that it turned sour a pint of beer in the prompter's - box .
这 雷 曾是 所以 自然的 那 它 转向 酸的 一个 品脱 的 啤酒 在 这 提词器的 - 盒子 .

雷声如此逼真，以至于提词员包厢里的一品脱啤酒都变酸了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] ['drɑːmə] .
The Drama .
这 戏剧 .

戏剧。

" - [eə(r)] , [ai] [seɪ] , - ['laɪzə] , [wɪv] [siːn] [ðɪs] - [eə(r)] [pleɪ] [bɪ'fɔː(r)] ! "
" ' Ere , I say , ' Liza , we've seen this ' ere play before ! "
" - 埃雷 , 我 说 , - 莉莎 , 我们已经 已见 这 - 埃雷 玩 前 ! "

“我说，‘莉莎，我们以前看过这出戏！’”

" [nəʊ] , [wiː; wi] [eɪnt] .
" No , we ain't .
" 不 , 我们 不是 .

不，我们不是。

" [['wɜːdi] ['ɑːgjumənt] [f'ɒləʊz] .]
" [Wordy argument follows .]
" [冗长 争论 跟随 .]

（接下来是冗长的论述。）

" [waɪ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [bɪl] [tʊk] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] - [pɪg] [æn; ən] - ['wɪs(ə)l] ,
" Why , don't you remember , same time as Bill took us to the ' Pig an ' Whistle ,
" 为什么 , 不 你 记住 , 相同的 时间 作为 账单 采取 我们 到 这 - 猪 一个 - 哨 ,

“你难道不记得了吗？就在比尔带我们去‘猪与哨子’酒吧的同一时间……”

- [æn; ən] - [wiː; wi] - [æd] [stjuːd] [iːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ? "
' an ' we ' ad stewed eels for supper ? "
- 一个 - 我们 - 广告 炖 鳗鱼 为了 晚餐 ? "

"我们晚餐吃的是炖鳗鱼吗？"

" [əʊ] [lɔː(r)] !
" Oh lor !
" 哦 洛尔 !

"哦，天哪！

[jes] , [ðæt] [teɪks] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !
Yes , that takes me back to it !
是的 , 那 需要 我 后退 到 它 !

是的，这让我想起了那件事！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

[truː] [əˌpriːʃi'eɪʃn]
TRUE APPRECIATION
真的 欣赏

真正的欣赏

([ˌəʊvər'hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)])
(Overheard at the Theatre)
(无意中听到 在 这 剧院)

（在剧院听到的）

['mɪsɪz] . ['pɑːvənjuː] .
Mrs . Parvenu .
太太 . 暴发户 .

帕尔文夫人。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪm] [gɒn] [ɒn] ['ʃeɪkˌspɪər] [pleɪz] .
" I don't know that I'm exackly gone on Shakspeare Plays .
" 我 不 知道 那 我是 完全正确 已消失 在 莎士比亚 演出 .

"我不知道我是否完全迷上了莎士比亚戏剧。"

" [['mɪstə(r)] . [piː] . [ə'griːz] .
" [Mr . P . agrees .
" [先生 . P . 同意 .

P先生同意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˌkɒnvə'seɪʃənəlɪst] .
Conversationalist .
健谈者 .

健谈者。

" [duː; də] [juː; jʊ] [pleɪ] [pɪŋ] - [pɒŋ] ?
" Do you play ping - pong ?
" 做 你 玩 ping - 乒乓 ?

你会打乒乓球吗？

" ['æktə(r)] .
" Actor .
" 演员 .

"演员。

" [nəʊ] . [ai] [pleɪ] ['hæmlət] !
" No . I play Hamlet !
" 不 . 我 玩 村庄 !

不，我扮演哈姆雷特！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

[tuː; tə] ['æktəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [θɔːt] . — [wiː; wi] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk]
To Actors who are not worth a Thought . — We notice that there is a book
到 演员 WHO 是 不是 值得 一个 想法 . — 我们 注意 那 那里 是 一个 书
[kɔːld] " ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .
called " Acting and Thinking .
称为 " 表演 和 思维 .

致那些不值得思考的演员们——我们注意到有一本书叫做《表演与思考》。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [ɪ'mædʒɪn] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌdʒenə'ræləti] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] ,
" This is to distinguish it , we imagine , from the generality of acting ,
" 这 是 到 区分 它 , 我们 想象 , 从 这 概论 的 表演 ,

“我们认为，这样做是为了将其与一般的表演区分开来。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] ['məʊstli] [nəʊ] ['θɪŋkɪŋ] ?
in which there is mostly no thinking ?
在 哪个 那里 是 大多 不 思维 ?

几乎没有思考？

[ə; eɪ] ['krʌʃə(r)] . — ['kʌntri] ['mænɪdʒə(r)] ([tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [ə'grɪpə] [snæp] , [ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] ['krɪtɪk]
A Crusher . — Country Manager (to Mr . Agrippa Snap , the great London critic
一个 破碎机 . — 国家 经理 (到 先生 . 阿格里帕 折断 , 这 伟大的 伦敦 评论家
,
,
,

粉碎机。——国家经理（致伦敦著名评论家阿格里帕·斯纳普先生）

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ɒn] ['traɪəl] .)
who has come down to see the production of a piece on trial .)
WHO 有 来 向下 到 看 这 生产 的 一个 片 在 审判 .)

（他/她前来观看正在审理的剧目的演出。）

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['pleər] ?
And what do you think , sir , of our theatre and our players ?
和 什么 做 你 思考 , 先生 , 的 我们的 剧院 和 我们的 玩家 ?

先生，您觉得我们的剧院和演员怎么样？

[ə'grɪpə] [snæp] (['lɒftɪli]) .
Agrippa Snap (loftily) .
阿格里帕 折断 (傲慢地) .

阿格里帕·斯纳普（傲慢地）。

[wel] , ['fræŋkli] , ['mɪstə(r)] . - , [jɔː(r); jə(r)] [griːn] - [rumz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .
Well , frankly , Mr . Flatson , your green - room's better than your company .
出色地 , 坦率地说 , 先生 . - , 你的 绿色的 - 房间的 更好的 比 你的 公司 .

坦白说，弗拉特森先生，你的休息室比你的公司还好。

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [wɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɑːmə]
The higher walk of the drama
这 更高 走 的 这 戏剧

戏剧的更高层次的步行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

" ['ɑːnti] , [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ?
" Auntie , can you do that ?
" 阿姨 , 能 你 做 那 ?

“阿姨，你能做到吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

[θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [wɪð]
Theatrical managers are so often accused of being unable to break with
戏剧 经理 是 所以 经常 被告 的 存在 无法 到 休息 和
[trə'dɪʃ(ə)n] ,
tradition ,
传统 ,

剧院经理经常被指责无法打破传统，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['əʊnli][feə(r)][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['riːs(ə)ntli]
that it seems only fair to point out that several of them have recently
那 它 似乎 仅有的 公平的 到 观点 出去 那 一些 的 他们 有 最近
[prə'djuːst] [pleɪz] ,
produced plays ,
生产 演出 ,

因此，有必要指出，他们中的几位最近都制作过戏剧。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] " ['hæmlət] " [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ɔːl] .
in which the character of " Hamlet " does not appear at all .
在 哪个 这 特点 的 " 村庄 " 做 不是 出现 在 全部 .

其中“哈姆雷特”这个角色根本没有出现。

[ɒn] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['ɔːθə(r)]
ON A DRAMATIC AUTHOR
在 一个 戏剧性 作者

论一位戏剧作家

" [jes] , [hiːz] [ə; eɪ]['pleɪdʒərɪst] , " [frɒm; frəm] [tɒm] [ðɪs] [fel] ,
" Yes , he's a plagiarist , " from Tom this fell ,
" 是的 , 他是 一个 抄袭者 , " 从 汤姆 这 跌倒 ,

“是的，他是个抄袭者，”汤姆·弗莱尔说道。

" [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l] [fɔːlts] , [sɜː(r)] , [wʌn][ɪk'skjuːzɪz] - [ɪm] ;
" As to his social faults , sir , one excuses ' em ;
" 作为 到 他的 社会的 故障 , 先生 , 一 借口 - 呃 ;

“至于他的社交缺点，先生，我们可以原谅他；

- [kəz; kɒz] [hiːz] [gʊd] [neɪˌtʃəd] , [teɪks] [ə; eɪ][dʒəʊk][səʊ] [wel] . "
' Cos he's good natured , takes a joke so well . "
- 成本 他是 好的 自然 , 需要 一个 开玩笑 所以 出色地 . "

因为他心地善良，很能接受玩笑。

" [truː] , " [kraɪz] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] , " [hiː; hi] [teɪks] [maɪn] [ænd; ənd]['juːzɪz; 'juːsɪz] - [ɪm] .
" True , " cries an author , " he takes mine and uses ' em .
" 真的 , " 哭泣 一个 作者 , " 他 需要 矿 和 用途 - 呃 .

“没错，”一位作者喊道，“他拿走了我的作品并加以利用。”

" [ðə; ði] ['mænɪdʒərz] [kəm'pleɪnt]
" THE MANAGER'S COMPLAINT
" 这 经理的 抱怨

经理的投诉

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [weɪz]
She danced among the unfinished ways
她 跳舞 之中 这 未完成 方式

她穿梭于未完成的道路之间。

[ðæt] [mɜːdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][strænd] ,
That merge into the Strand ,
那 合并 进入 这 斯特兰德 ,

并入斯特兰德大街

[ə; eɪ][meɪd] [huːm] [nʌn] [kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [preɪz] ,
A maid whom none could fail to praise ,
一个 女佣 谁 没有任何 可以 失败 到 称赞 ,

一位人人都赞不绝口的女仆，

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [wɪð'stænd] .
And very few withstand .
和 非常 很少 经受 .

而能坚持下来的寥寥无几。

[ə; eɪ] [sɪlf] , [ək'septɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌn] ,
A sylph , accepted for the run ,
一个 精灵 , 公认 为了 这 跑步 ,

一个被选中参加奔跑的仙女，

[nɒt] [æt; ət][ə; eɪ] ['wiːkli] [weɪdʒ] ;
Not at a weekly wage ;
不是 在 一个 每周 工资 ;

不是按周计薪；

[feə(r)][æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)] [wen] ['əʊnli][wʌn]
Fair as a star when only one
公平的 作为 一个 星星 什么时候 仅有的 一

公平如星，当只有一个

[ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .
Is shining on the stage .
是 灼灼 在 这 阶段 .

在舞台上光芒四射。

[ʃiː; ʃi][met][ə; eɪ][lɔːd] , [ænd; ənd][ɔːl][men] [nəʊ]
She met a lord , and all men know
她 遇见 一个 主 , 和 全部 男人 知道

她遇见了一位贵族，所有男人都知道

[haʊ] [suːn] [ʃɪd] [dʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
How soon she'd done with me ;
如何 很快 棚 完毕 和 我 ;

她很快就和我断绝了关系；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [də'bret] , [əʊ] , [ænd; ənd] ,
Now she is in Debrett , oh , and ,
现在 她 是 在 德布雷特 , 哦 , 和 ,

现在她已经入选德布雷特名人录了，哦，对了，

[ðæts] [weə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] !
That's where they all would be !
那就是 在哪里 他们 全部 会 是 !

他们都在那里！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ə; eɪ] [fɜːst] [naɪt] .
A First Night .
一个 第一的 夜晚 .

第一夜。

[ɪn'dɪgnənt] ['pleɪraɪt] ([tuː; tə] ['liːdɪŋ] ['æktə(r)] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz]) .
Indignant Playwright (to leading actor , behind the scenes) .
愤怒 剧作家 (到 领导 演员 , 在后面 这 场景) .

愤愤不平的剧作家（对幕后主演而言）。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [juːv] ['æbsəluːtli] ['məːdə] [ðə; ði] [piːs] !
" Confound it , man , you've absolutely murdered the piece !
" 混杂 它 , 男人 , 你已经 绝对地 被谋杀 这 片 !

“真是见鬼，你把这首曲子彻底毁了！”

" ['liːdɪŋ] ['æktə(r)] .
" Leading Actor .
" 领导 演员 .

男主角。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [faʊl] [pleɪ] [ɪz] [jɔːz] !
" Pardon me , but I think the foul play is yours !
" 赦免 我 , 但 我 思考 这 犯规 玩 是 你的 !

“恕我直言，我认为是你的犯规行为！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

[smɑːt] .
Smart .
聪明的 .

聪明的。

[haʊ] [duː; də] , [smuːð] ? ([tuː; tə] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒə(r)] , [huː] [fraun] [ə'pɒn] [hɪm]) .
How do , Smooth ? (to theatrical manager , who frowns upon him) .
如何 做 , 光滑的 ? (到 戏剧 经理 , WHO 皱眉 之上 他) .

你好，Smooth？（对皱着眉头的剧院经理说）

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [eɪ] ?
What's the matter , eh ?
是什么 这 事情 , 嗯 ?

出什么事了吗?

[smuːð] .
Smooth .
光滑的 .

光滑的。

['mætə(r)] ?
Matter ?
事情 ?

事情?

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [smɑːt] , [juː; jʊ] [rəʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn] " [ðə; ði] ['stɪŋə] .
Hang it , Smart , you wrote me down in " The Stinger .
悬挂 它 , 聪明的 , 你 写道 我 向下 在 " 这 刺 .

别闹了，Smart，你在《刺客》里写过我。

" [smɑːt] ([rɪ'presɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʃeik'spiəriən] [ə'baʊt] " ['raɪtɪŋ] [daʊn] " [wɪtʃ] [ə'kɜːz] [tuː; tə][hɪm] , [kən'tɪnjuːz] ['plezntli]) .
" Smart (repressing something Shakspearian about " writing down " which occurs to him , continues pleasantly) .
" 聪明的 (压制 某物 莎士比亚式 关于 " 写作 向下 " 哪个 发生 到 他 , 继续 愉快) .

“聪明（压抑住心中关于‘写下来’的莎士比亚式的想法，愉快地继续）。

[rəʊt] [juː; jʊ] [daʊn] ?
Wrote you down ?
写道 你 向下 ?

我把你写下来了？

[nəʊ] , [ai] [sed] [ðə; ði] [piːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][wʌn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;
No , I said the piece was a bad one , because I thought it was ;
不 , 我 说 这 片 曾是 一个 坏的 一 , 因为 我 想法 它 曾是 ;

不，我说那篇文章不好，是因为我觉得它确实不好；

[ə; eɪ] ['veri] [bæd][wʌn] .
a very bad one .
一个 非常 坏的 一 .

非常糟糕的一个。

[smuːð] .
Smooth .
光滑的 .

光滑的。

[bæd] !
Bad !
坏的 !

坏的！

([sɑː'kæstɪkli] .)
(Sarcastically .)
(讽刺地 .)

（讽刺地）

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [sed] [səʊ] .
You were the only man who said so .
你 是 这 仅有的 男人 WHO 说 所以 .

只有你这么说过。

[smɑːt] (['veri] ['plezntli]) .
Smart (very pleasantly) .
聪明的 (非常 愉快) .

聪明（非常令人愉快）。

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
My dear fellow , I was the only man who saw it .
我的 亲爱的 同伴 , 我 曾是 这 仅有的 男人 WHO 锯 它 .

我的朋友，当时只有我一个人看到了。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[['eksiʌnt] ['sevrəli] .
[Exeunt severally .
[退场 分别 .

众人依次退场。

['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɒks] - ['ɒfɪs] ['kiːpə(r)] . — " [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['bʊkɪŋ] ' [ɪm] . "
Motto for a Box - Office Keeper . — " So much for booking ' em . "
座右铭 为了 一个 盒子 - 办公室 守门员 . — " 所以 很多 为了 预订 - 呃 . "

票房经理的座右铭——“想把票房都订下来？没门儿。”

" [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l] ['griːtɪd] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .
" A considerable demonstration of approval greeted the fall of the curtain .
" 一个 大量 示范 的 赞同 问候 这 落下 的 这 窗帘 .

幕布落下时，观众报以热烈的掌声。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ?
" How are we to take this ?
" 如何 是 我们 到 拿 这 ?

我们该如何看待这件事？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɒθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][stɑː(r)] .
" The Desire of the Moth for the Star .
" 这 欲望 的 这 蛾 为了 这 星星 .

“飞蛾对星辰的渴望。”

['mɪstrəs] .
Mistress .
情妇 .

情妇。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [bə'lɪndə] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['æktʃuəli] ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ]
" And you dare to tell me , Belinda , that you have actually answered a
" 和 你 敢 到 告诉 我 , 贝琳达 , 那 你 有 实际上 回答 一个
[θi'ætrɪk(ə)l] [əd'vɜːtɪsmənt] ?
theatrical advertisement ?
戏剧 广告 ?

“贝琳达，你竟敢告诉我，你真的去应聘戏剧演员的职位？”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜːl] ?
How could you be such a wicked girl ?
如何 可以 你 是 这样的 一个 邪恶 女孩 ?

你怎么能是个这么坏的女孩？

" [bə'lɪndə] (['wɪmpərɪŋ]) .
" Belinda (whimpering) .
" 贝琳达 (呜咽) .

贝琳达（呜咽着）。

" [wel] , [mʌm] , — ['ʌðə(r)] [jʌŋ] - — [gaʊ] [ɒn][ðə; ði] — - — [waɪ] ['ʃʊdnt] [ai] [gaʊ] ?
" Well , mum , — other young lidies — gow on the — stige — why shouldn't I gow ?
" 出色地 , 妈妈 , — 其他 年轻的 - — 戈 在 这 — - — 为什么 不应该 我 戈 ?

“嗯，妈妈，——其他年轻女孩——追求——声望——我为什么不能追求呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

[ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [tʃek] ['kwɒrəlsəm] .
The Counter - Check Quarrelsome .
这 柜台 - 查看 爱争吵的 .

反驳争吵。

['mɪstə(r)] . - - .
Mr . Æsopus Delasparre .
先生 . - - .

埃索普斯·德拉斯帕雷先生。

" [ai] [wɪl] [ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə]['feɪvə(r)][ˌem 'i:] , ['mædəm] ,
" I will ask you to favour me , madam ,
" 我 将要 问 你 到 偏爱 我 , 女士 ,

“夫人，请您帮帮我。”

[baɪ] [rɪ'freɪnɪŋ] [frɒm; frəm] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ]['djʊərɪŋ][maɪ] [θɜ:d] [ækt] .
by refraining from laughing at me on the stage during my third act .
经过 克制 从 笑 在 我 在 这 阶段 期间 我的 第三 行为 .

在我的第三幕演出期间，他们没有在台上嘲笑我。

" [mɪs] [dʒəunz] (['swi:tli]) .
" Miss Jones (sweetly) .
" 错过 琼斯 (甜蜜地) .

“琼斯小姐（甜美地）。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] , ['mɪstə(r)] . - ;
" Oh , but I assure you you're mistaken , Mr . Delasparre ;
" 哦 , 但 我 保证 你 你是 错误 , 先生 . - ;

“哦，但我可以向你保证，你错了，德拉斯帕雷先生；

[ai]['nevə(r)] [lɑ:f] [æt; ət][ju:; jʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] — [ai][weɪt] [tɪl] [ai][get] [həʊm] !
I never laugh at you on the stage — I wait till I get home !
我 绝不 笑 在 你 在 这 阶段 — 我 等待 直到 我 得到 家 !

我从不在台上嘲笑你——我会等到回家后再嘲笑你！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

['swi:pɪŋ] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] .
Sweeping Assertion .
扫荡 断言 .

笼统的断言。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði]['nɒv(ə)lti] ['θɪətə(r)] , ['mɪsɪz] . [vɪər] - [dʒəunz][wɒz; wəz] [gaun]
" The other night , at the Novelty Theatre , Mrs . Vere - Jones was gowned
" 这 其他 夜晚 , 在 这 新奇 剧院 , 太太 . 维尔 - 琼斯 曾是 身着礼服
['sɪmpli] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [blæk] ['velvɪt] ,
simply in a clinging black velvet ,
简单地 在 一个 依恋 黑色的 天鹅绒 ,

“那天晚上，在新奇剧院，维尔-琼斯夫人身着一件简单的黑色紧身天鹅绒礼服，

[wɪð] [ə; eɪ] [kləʊk] [ɒv; əv] [seɪm] ['hænsəmli] [trɪmd] [wɪð] ['ɜ:mɪn] . " — ['ekstrækt; ɪk'strækt]
with a cloak of same handsomely trimmed with ermine . " — Extract
和 一个 披风 的 相同的 英俊地 修剪过的 和 貂 . " — 提炼
[frɒm; frəm][sə'saɪəti]['dʒɜ:n(ə)l] .
from Society Journal .
从 社会 杂志 .

披着一件同样材质的斗篷，斗篷边缘饰以精美的貂皮。——摘自《社会杂志》。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[drə'mætɪk] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]
DRAMATIC NOTES OF THE FUTURE
戏剧性 笔记 的 这 未来

未来戏剧性的音符

[[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ɪz][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['siːkrət] ;
[A little cheild is the hero of Everybody's Secret ;
[一个 小的 - 是 这 英雄 的 每个人的 秘密 ;

《大家的秘密》的主角是一个小男孩;

[ðə; ði]['kɜːt(ə)n]['raɪzɪz][ə'pɒn][fɔː(r)]['lɪt(ə)l] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] ;
the curtain rises upon four little cheildren in Her Own Way ;
这 窗帘 上升 之上 四 小的 - 在 她 自己的 方式 ;

帷幕拉开，四个小女孩以她自己的方式登场;

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] - [ɒv; əv] ['veəriəs] ['eɪdʒɪz][ɪn] ['ælɪs] - [sɪt] - [baɪ] - [ðə; ði] - ['faɪə(r)] .]
there are cheildren of various ages in Alice - Sit - by - the - fire .]
那里 是 - 的 各种各样的 年龄 在 爱丽丝 - 坐 - 经过 - 这 - 火 .]

在"爱丽丝炉边小憩"中，有各个年龄段的孩子。

['mɪstə(r)] . ['bæriz] [njuː] [pleɪ] , [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [kreɪʃ] , [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Mr . Barrie's new play , The Admirable Crèche , will be presented to - morrow .
先生 . 巴里的 新的 玩 , 这 令人钦佩的 托儿所 , 将要 是 呈现 到 - 明天 .

巴里先生的新剧《奇妙的耶稣诞生场景》将于明天上演。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ækt][ɪn] [wɪtʃ] ['sevrəl] [grəʊn] -
We understand that there is a pretty scene in the third act in which several grown -
我们 理解 那 那里 是 一个 漂亮的 场景 在 这 第三 行为 在 哪个 一些 生长 -
[ˌjuː piː 'es][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd] ['sməʊkɪŋ] [sɪg'ɑːz] .
ups are discovered smoking cigars .
UPS 是 发现 吸烟 雪茄 .

我们了解到，第三幕中有一个相当精彩的场景，几个成年人被发现正在抽雪茄。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['kɒnfɪdəntli] [biː; bi] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] " [djuːk] [ɒv; əv]
It may confidently be predicted that all the world will rush to the " Duke of
它 可能 自信地 是 预测 那 全部 这 世界 将要 匆忙 到 这 " 公爵 的
[jɔːrks] " [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['nɒv(ə)lti] .
York's " to see this novelty .
约克的 " 到 看 这 新奇 .

可以肯定的是，全世界的人都会涌向"约克公爵"一睹这一新奇景象。

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [kreɪʃ] [wɪl] [biː; bi][priː'siːd, pri-][æt; ət][eit] . - [baɪ] [bæsɪnɛt] — [ə; eɪ] [pliː]
The Admirable Crèche will be preceded at 8 . 30 by Bassinette — A Plea
这 令人钦佩的 托儿所 将要 是 之前 在 8 . - 经过 婴儿床 — 一个 恳求
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['fæməli] ,
for a Numerous Family ,
为了 一个 很多的 家庭 ,

在《令人钦佩的摇篮》之前，8点30分将上演《婴儿床——为众多家庭发出的呼吁》。

[ə; eɪ][wʌn] - [ækt] [pleɪ] [baɪ] ['θɪədɔ] ['rəuzəvelt] [ænd; ənd] ['luːɪs] [en] . ['pɑːkə(r)] .
a one - act play by Theodore Roosevelt and Louis N . Parker .
一个 一 - 行为 玩 经过 西奥多 罗斯福 和 路易斯 N . 帕克 .

由西奥多·罗斯福和路易斯·N·帕克创作的独幕剧。

['lɪt(ə)l]['beɪbi] ['wɪlkɪnz] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [neɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] "
Little Baby Wilkins is making quite a name with her wonderful rendering of "
小的 婴儿 威尔金斯 是 制作 相当 一个 姓名 和 她 精彩的 渲染 的 "
['pɜːdɪtə] " [ɪn][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪntərz] [teɪl] .
Perdita " in the Haymarket version of A Winter's Tale .
佩尔迪塔 " 在 这 干草市场 版本 的 一个 冬天的 故事 .

小威尔金斯凭借在干草市场版《冬天的故事》中对"佩尔迪塔"的精彩演绎而声名鹊起。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['æktə(r)] - ['mænɪdʒə(r)] ['wɪlkɪnz] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][lɑːst]
As soon as actor - manager Wilkins realised the necessity of cutting the last
作为 很快 作为 演员 - 经理 威尔金斯 意识到 这 必要性 的 切割 这 最后的
[tuː] [ækts] ([ɪn] [wɪtʃ] " ['pɜːdɪtə] " [ɪz] [grəʊn] [ʌp]) [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [sək'siːd] .
two acts (in which " Perdita " is grown up) the play was bound to succeed .
二 行为 (在 哪个 " 佩尔迪塔 " 是 生长 向上) 这 玩 曾是 边界 到 成功 .

当演员兼经理威尔金斯意识到必须删减最后两幕（讲述"佩尔迪塔"长大成人的故事）时，这部剧注定会成功。

[baɪ][ðə; ði]
By the
经过 这

由

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wei] , ['mɪstə(r)] . [iː] . [eɪtʃ] . ['kuːpərz] [njuː] [bʊk] , " [ai][hæv; həv] [nəʊn] , " [ɪz] [ə'naʊnst] .
way , Mr . E . H . Cooper's new book , " Perditas I have Known , " is announced .
方式 , 先生 . E . H . 库珀的 新的 书 , " 珀迪塔斯 我 有 已知 , " 是 宣布 .

与此同时，EH Cooper 先生的新书《我所认识的佩尔迪塔斯》宣布出版。

['fræŋkli] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn]['mɪstə(r)] . - [njuː] [pleɪ] , ['lɪt(ə)l] ['ɑːθə(r)] , [prə'djuːst]
Frankly , we are disappointed in Mr . Pinero's new play , Little Arthur , produced
坦率地说 , 我们 是 失望的 在 先生 . - 新的 玩 , 小的 亚瑟 , 生产
[æt; ət] ['wɪndəmz] [lɑːst] [wiːk] .
at Wyndham's last week .
在 温德姆 最后的 星期 .

坦白说，我们对皮内罗先生的新剧《小亚瑟》感到失望，该剧上周在温德姆剧院上演。

[ˌaɪ 'tiː] ['triːtɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][əʊld] [θiːm] — [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nɜːs]
It treated of the old old theme — the love of the hero for his nurse
它 治疗 的 这 老的 老的 主题 — 这 爱 的 这 英雄 为了 他的 护士
.
.
.

它讲述的是一个古老的主题——英雄对他的护士的爱。

[tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [pleɪn] , [ðɪs] [steɪl] ['traɪæŋg(ə)l] , ['mʌðə(r)] — [sʌn] — [nɜːs] , [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
To be quite plain , this stale triangle , mother — son — nurse , is beginning to
到 是 相当 清楚的 , 这 陈旧 三角形 , 母亲 — 儿子 — 护士 , 是 开始 到
[bɔː(r)][ˌjuː 'es] .
bore us .
钻孔 我们 .

坦白地说，这种老套的三角关系——母亲—儿子—护士——已经开始让我们感到厌倦了。

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [θiːmz] [ɪn] ['evri] - [deɪ] [laɪf] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [pi'niərəu] [mait] [teɪk] ?
Are there no other themes in every - day life which Mr . Pinero might take ?
是 那里 不 其他 主题 在 每一个 - 天 生活 哪个 先生 . 皮内罗 可能 拿 ?

皮内罗先生难道就没有其他日常生活中的主题可以取材吗？

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
Could he not , for instance ,
可以 他 不是 , 为了 实例 ,

例如，他难道不能……

[gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒiːniəs] [tɔːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
give us an analysis of the mind of a young genius torn between the
给 我们 一个 分析 的 这 头脑 的 一个 年轻的 天才 撕裂 之间 这
[nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['tiːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['edɪt][ə; eɪ] [greɪt] ['deɪli] ?
necessity for teething and the desire to edit a great daily ?
必要性 为了 出牙 和 这 欲望 到 编辑 一个 伟大的 日常的 ?

请分析一位年轻天才的内心世界，他/她既要面对出牙期的种种需求，又渴望编辑一份伟大的日报?

['djuːti] [kɔːlz] [hɪm] [bəuθ] [weɪz] : [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
Duty calls him both ways : his duty to himself and his duty to the public .
责任 呼叫 他 两个都 方式 : 他的 责任 到 他自己 和 他的 责任 到 这 民众 .

他肩负着双重责任：既要对自己尽责，又要对公众尽责。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['wɪlkɪnz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] !
Imagine a Wilkins in such a scene !
想象 一个 威尔金斯 在 这样的 一个 场景 !

想象一下威尔金斯身处这样的场景！

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['nɜːsəri] ,
The popular editor of the " Nursery ,
这 受欢迎的 编辑 的 这 " 苗圃 ,

《托儿所》的知名编辑

" [huːz] [ʌn'raɪvld] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['kɔːzɪz] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]
" whose unrivalled knowledge of children causes him to be referred to
" 谁 无与伦比 知识 的 孩子们 原因 他 到 是 指 到
['evriweə(r)] [æz; əz]['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['pleɪraɪt] ,
everywhere as our greatest playwright ,
到处 作为 我们的 最 剧作家 ,

"他对儿童的了解无人能及，因此被各地誉为我们最伟大的剧作家。"

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [pleɪ] , ['rætl] .
is a little at sea in his latest play , Rattles .
是 一个 小的 在 海 在 他的 最新的 玩 , 嘎嘎作响 .

他在最新剧作《Rattles》中显得有些不知所措。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst][ækt][hiː; hi] ['ræʃli] [ˌɪntrə'djuːsɪs] ([ðəʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn]
In the first act he rashly introduces (though by this time he should know his own
在 这 第一的 行为 他 贸然 介绍 (尽管 经过 这 时间 他 应该 知道 他的 自己的
[ˌlɪmɪ'teɪʃnz]) [tuː] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es][æt; ət] [lʌntʃ] — ['mɪstə(r)] . [dʒəunz][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
limitations) two grown - ups at lunch — Mr . Jones the father ,
限制) 二 生长 - UPS 在 午餐 — 先生 . 琼斯 这 父亲 ,

在第一幕中，他鲁莽地（尽管此时他应该意识到自己的局限）在午餐时介绍了两位成年人——父亲琼斯先生，

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [braʊn] , [huː] [dɪ'skʌs] ['dʒɒniz] [kɒf] .
and Dr . Brown , who discuss Johnny's cough .
和 博士 . 棕色的 , WHO 讨论 约翰尼的 咳嗽 .

还有布朗医生，他们正在讨论约翰尼的咳嗽。

[naʊ] [wiː; wi] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [kruːp] [ðæt] [men][ɒv; əv][ðeə(r)]
Now we would point out to Mr . Crouper that men of their
现在 我们 会 观点 出去 到 先生 . 荷官 那 男人 的 他们的

现在我们要向克鲁珀先生指出，他们的男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[eɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][mɪlk][fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt]
age would be unlikely to have milk for lunch ; and that they would not
年龄 会 是 不太可能 到 有 牛奶 为了 午餐 ; 和 那 他们 会 不是
[seɪ] " [jɛθ] ,
say " Yeth ,
说 " 耶特 ,

年纪大的人不太可能午餐喝牛奶；而且他们也不会说“是的，

- " — [ən'les] [ɒv; əv] [hi'breɪɪk] ['ɒrɪdʒɪn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [kruːp] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [səʊ]
pleath " — unless of Hebraic origin , and Mr . Crouper does not say so
- " — 除非 的 希伯来语 起源 , 和 先生 . 荷官 做 不是 说 所以
['eniweə(r)] .
anywhere .
任何地方 .

除非源自希伯来语，否则不应使用“pleath”一词，而克鲁珀先生在任何地方都没有这样说过。

['mɪstə(r)] . [kruːp] [mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]
Mr . Crouper must try and see something of grown - ups before he
先生 . 荷官 必须 尝试 和 看 某物 的 生长 - UPS 前 他
[raɪts] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ə'gen] .
writes a play of this kind again .
写 一个 玩 的 这 种类 再次 .

克鲁珀先生在再次创作这类剧本之前，应该先体验一下成年人的生活。

[wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['sɪsəl] ['tɑːmkɪnz] , ['dɔɪən] [ɒv; əv]['æktə(r)] - ['mænɪdʒər] , [ɪz] [daʊn]
We regret to announce that Cecil Tomkins , doyen of actor - managers , is down
我们 后悔 到 宣布 那 塞西尔 汤普金斯 , 元老 的 演员 - 经理 , 是 向下
[ə'gen] [wɪð] [mʌmps] .
again with mumps .
再次 和 腮腺炎 .

我们遗憾地宣布，著名演员兼经纪人塞西尔·汤姆金斯再次患上了腮腺炎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['mɒd(ə)n] [ɪm'preʃənɪst] [ɑːt] .
MODERN IMPRESSIONIST ART .
现代的 印象派 艺术 .

现代印象派艺术。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi]
A MUSICAL COMEDY
一个 音乐 喜剧

一部音乐喜剧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[æt; ət][ðə; ði] [prɪ'mɪr]
AT THE PREMIÈRE
在 这 首映

首映礼

['leɪdi] [ɪn] [frʌnt] [rəʊ] ([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt]) .
Lady in Front Row (to her neighbour , towards the end of the second act) .
女士 在 正面 排 (到 她 邻居 , 向 这 结尾 的 这 第二 行为) .

前排女士（在第二幕快结束时对邻座说）。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn][nekst][ˌem 'iː] , [huz] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

" Who is this man next me , who's just come in , — do you know ?

" WHO 是 这 男人 下一个 我 , 谁是 只是 来 在 , — 做 你 知道 ?

“我旁边这位刚进来的男士是谁？你知道吗？”

[hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] !

He doesn't seem to be paying the smallest attention to the play !

他 不 似乎 到 是 付费 这 最小 注意力 到 这 玩 !

他似乎对这场戏一点儿也没在听！

" [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] .

" Her Neighbour .

" 她 邻居 .

“她的邻居。

" [əʊ] , [ai][ɪk'spekt] [hiːz] [ə; eɪ]['krɪtɪk] .

" Oh , I expect he's a critic .

" 哦 , 我 预计 他是 一个 评论家 .

“哦，我猜他是个评论家。”

[hiːz] ['prɒbəbli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wɒt] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] ;

He's probably made up his mind long ago what he's going to say of the piece ;

他是 大概 制成 向上 他的 头脑 长的 前 什么 他是 去 到 说 的 这 片 ;

他可能早就决定好要对这篇文章说什么了；

[bʌt; bət] [hiːz] [dʒʌst] [drɒpt] [ɪn][tuː; tə][kən'fɜːm][hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] .

but he's just dropped in to confirm his suspicions .

但 他是 只是 掉落 在 到 确认 他的 怀疑 .

但他只是顺道过来看看，以证实自己的怀疑。

" [nəʊ] [fɜːst] - [naɪt] . — [fɜːst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

" No First - Nighter . — First Man in the Street .

" 不 第一的 - 夜猫子 . — 第一的 男人 在 这 街道 .

“没有首演之夜。——第一个出现在街头的人。”

[siː] [ðə; ði] [ɪ'klɪps] [lɑːst] [naɪt] ?

See the eclipse last night ?

看 这 蚀 最后的 夜晚 ?

昨晚看到日食了吗？

['sekənd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

Second Man in the Street .

第二 男人 在 这 街道 .

街上的第二个人。

[nəʊ] .

No .

不 .

不。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['kraʊdɪd] .

Thought it might be crowded .

想法 它 可能 是 挤 .

我以为会很拥挤。

[pʊt] [ɒf] ['gəʊɪŋ] [tɪl] [nekst] [wiːk] .

Put off going till next week .

放 离开 去 直到 下一个 星期 .

推迟到下周去吧。

[ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ]

THE BILL OF THE PLAY

这 账单 的 这 玩

剧目清单

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[əˈmiːnətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈfeʃn] .
Amenities of the Profession .
便利设施 的 这 职业 .

该职业的便利条件。

[ˈraɪzɪŋ] [jʌŋ] [ˈdræmətɪst] .
Rising Young Dramatist .
崛起 年轻的 剧作家 .

冉冉升起的青年剧作家。

" [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪn] [frʌnt] [lɑːst] [naɪt] .
" Saw your wife in front last night .
" 锯 你的 妻子 在 正面 最后的 夜晚 .

昨晚在前面看到了你妻子。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [njuː] [ˈkɒmədi] ?
What did she think of my new comedy ?
什么 做过 她 思考 的 我的 新的 喜剧 ?

她觉得我的新喜剧怎么样?

" [ˈbrʌðə(r)] [ˈpleɪraɪt] .
" Brother Playwright .
" 兄弟 剧作家 .

“剧作家兄弟。”

" [əʊ] , [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Oh , I think she liked it .
" 哦 , 我 思考 她 喜欢 它 .

“哦，我觉得她很喜欢。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [lɑːf] .
She told me she had a good laugh .
她 讲述 我 她 有 一个 好的 笑 .

她告诉我她笑得很开心。

" [ɑː(r)] . [waɪ] . [diː] . " [ɑː] — [ɜː(r)] — [wen] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
" R . Y . D . " Ah — er — when was that ?
" 拉 . 是 . D . " 啊 — 呃 — 什么时候 曾是 那 ?

“RYD”啊——呃——那是什么时候的事?

" [biː] . [piː] . " [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ɔŋˈtrɑːkt] .
" B . P . " During the entr'acte .
" B . P . " 期间 这 幕间 .

“BP”在幕间休息期间。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtendənts] [drɒpt] [æn; ən] [aɪs] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪbərz] [nek] .
One of the attendants dropped an ice down her neighbour's neck .
一 的 这 服务员 掉落 一个 冰 向下 她 邻居 脖子 .

其中一名服务员不小心把冰块掉进了邻座的脖子里。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn]
THE HIGHER EDUCATION OF WOMEN
这 更高 教育 的 女性

女性高等教育

['dɔːrə] ([kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] ['pleɪbɪl]) .
Dora (consulting a playbill) .
多拉 (咨询 一个 海报) .

朵拉（正在查看节目单）。

" ['əʊnli]['fænsi] ! -
" Only fancy ! '
" 仅有的 想要 ! -

“只有花哨的东西！”

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪz][baɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] !
As You Like It ' is by Shakspeare !
作为 你 喜欢 它 - 是 经过 莎士比亚 !

《皆大欢喜》是莎士比亚的作品！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .
Private Theatricals .
私人的 戏剧 .

私人剧院。

[ə; eɪ] [rɪ'hɜːs(ə)l] . — [ðə; ði] ['kæptɪn] .
A Rehearsal . — The Captain .
一个 排演 . — 这 队长 .

一次排练。——船长

" [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , ['leɪdi] [greɪs] .
" At this stage of the proceedings I've got to kiss you , Lady Grace .
" 在 这 阶段 的 这 诉讼程序 我已经 得到 到 吻 你 , 女士 优雅 .

“在诉讼的这个阶段，我必须吻你，格蕾丝夫人。”

[wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [maɪnd] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Will your husband mind , do you think ?
将要 你的 丈夫 头脑 , 做 你 思考 ?

你觉得你丈夫会介意吗?

" ['leɪdi] [greɪs] .
" Lady Grace .
" 女士 优雅 .

格蕾丝夫人。

" [əʊ] [nəʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

“哦，不！”

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃærəti] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
It's for a charity , you know !
它是 为了 一个 慈善机构 , 你 知道 !

这是为了慈善事业，你知道的！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

[æn; ən] ['ɪnfənt] ['rɑʃiəs] .
An Infant Roscius .
一个 婴儿 罗斯基乌斯 .

幼年罗斯基乌斯。

[steɪdʒ]['mænɪdʒə(r)] (['ɪntəvjuːɪŋ] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪn'geɪdʒɪŋ][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]
Stage Manager (interviewing children with the idea of engaging them for
阶段 经理 (面试 孩子们 和 这 主意 的 引人入胜 他们 为了

[ə; eɪ] [njuː] [pleɪ]) .
a new play) .
一个 新的 玩) .

舞台监督（面试儿童，目的是让他们参与新剧的演出）。

" [hæz; həz] [ðɪs] [tʃaɪld] [biːn] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ?
" Has this child been on the stage ?
" 有 这 孩子 到过 在 这 阶段 ?

这个孩子上过舞台吗?

" [praʊd] ['mʌðə(r)] .
" Proud Mother .
" 自豪的 母亲 .

“骄傲的母亲。”

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] [hiːz] [biːn] [ɒn][æn; ən]['ɪŋkwest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spiːks] [ʌp] [faɪn] !
" No ; but he's been on an inquest , and he speaks up fine !
" 不 ; 但 他是 到过 在 一个 死因调查 , 和 他 说话 向上美好的 !

“不；但他参加过死因调查，而且他发言很得体！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

[ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] .
A Soliloquy .
一个 独白 .

独白。

[trə'dʒiːdiən] .
Tragedian .
悲剧人物 .

悲剧人物。

" [tʃiːp] .
" Cheap .
" 便宜的 .

“便宜的。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[waɪ] [ɪn][maɪ][taɪm] [ðeɪ] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət][ˌjuː 'es] !
Why in my time they threw them at us !
为什么 在 我的 时间 他们 扔 他们 在 我们 !

为什么在我那个年代他们会把这些东西扔向我们！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

" [wel] , [pə'pɑː] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" Well , papa , how did you enjoy the play to - night ? "
" 出色地 , 爸爸 , 如何 做过 你 享受 这 玩 到 - 夜晚 ? "

“爸爸，您今晚看戏觉得怎么样？”

" [əʊ] , [ai] [θɪŋk] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [wel] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Oh , I think I enjoyed it fairly well , my dear .
" 哦 , 我 思考 我 享受 它 相当 出色地 , 我的 亲爱的 .

"哦，亲爱的，我觉得我玩得还挺开心的。"

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sɔːt] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
I've got a general sort of idea that I didn't go to sleep over it !
我已经 得到 一个 一般的 种类 的 主意 那 我 没有 去 到 睡觉 超过 它 !

我大概知道我没有为此彻夜未眠！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['leɪdi] ['æmətə(r)] .
Enthusiastic Lady Amateur .
热情的 女士 业余 .

热情洋溢的业余女士。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ]['pɪti] !
" Oh , what a pity !
" 哦 , 什么 一个 遗憾 !

"哦，真是太可惜了！"

[wɪv] [dʒʌst] [mɪst] [ðə; ði][fɜːst][ækt] !
We've just missed the first act !
我们已经 只是 错过 这 第一的 行为 !

我们错过了第一幕！

" ['læŋgwɪd] [frend] .
" Languid Friend .
" 慵懒的 朋友 .

"慵懒的朋友。"

" [hæv; həv][wiː; wi] ?
" Have we ?
" 有 我们 ?

我们有吗？

[ɑː] — ['rɑːðə(r)][glæd] .
Ah — rather glad .
啊 — 相当 高兴的 .

啊——真是太好了。

[ai]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃiːf] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt]
I always think the chief pleasure of going to a theatre is trying to make out
我 总是 思考 这 首席 乐趣 的 去 到 一个 剧院 是 尝试 到 制作 出去
[wɒt] [ðə; ði][fɜːst][ækt][wɒz; wəz][ə'baʊt] !
what the first act was about !
什么 这 第一的 行为 曾是 关于 !

我一直觉得去剧院看戏最大的乐趣就是努力弄明白第一幕讲的是什么！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

[θi'ætrɪk(ə)l] . — [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'naʊnst] [ðæt] [æn; ən]['æktə(r)] [wɪl] [biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]
Theatrical . — When it is announced that an actor will be supported by the
戏剧 . — 什么时候 它 是 宣布 那 一个 演员 将要 是 有 经过 这
[ɪn'taɪə(r)] ['kʌmpəni] ,
entire company ,
全部的 公司 ,

戏剧性的——当宣布一位演员将得到整个剧团的支持时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ˌðeə'baɪ] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [prə'feʃən(ə)l] [ɪz] [sə'steɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːdʒuəs] [pɑːt]
it is not thereby meant that the said professional is sustained in his arduous part
它 是 不是 从而 意思是 那 这 说 专业的 是 持续 在 他的 艰巨 部分
['səʊlli] [baɪ] [drɑːfts] [ɒv; əv] ['bɑːkli] ,
solely by draughts of Barclay ,
仅 经过 起草 的 巴克莱 ,

但这并不意味着上述专业人士仅靠巴克莱银行的支票来维持其艰苦的工作。

['pɜːrkɪnz][ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .
Perkins and Co .
珀金斯 和 合作 .

珀金斯公司

[ðə; ði] [retʃ] [huː] [rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi]
The wretch who refuses to take his wife to the theatre deserves to be
这 可怜虫 WHO 拒绝 到 拿 他的 妻子 到 这 剧院 值得 到 是
[meɪd] [tuː; tə][sɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [pleɪ] .
made to sit out a play .
制成 到 坐 出去 一个 玩 .

那个拒绝带妻子去看戏的混蛋，就应该被罚不看戏。

[gʊd] " [piːs] " [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər] . — [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] " [drɔːz] .
Good " Piece " of Furniture for Theatrical Managers . — A chest of " drawers .
好的 " 片 " 的 家具 为了 戏剧 经理 . — 一个 胸部 的 " 抽屉 .

剧院经理必备的好家具——五斗橱。

" [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['drɑːmə] . — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [θriː] ['ɪŋglɪʃ]
" Regeneration of the British Drama . — There are at this moment three English
" 再生 的 这 英国 戏剧 . — 那里 是 在 这 片刻 三 英语
['mænɪdʒər] [ɪn]['pærɪs] " [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lti] !
managers in Paris " in search of novelty !
经理 在 巴黎 " 在 搜索 的 新奇 !

“英国戏剧的复兴——目前有三位英国经理人在巴黎寻找新奇之处！”

" [mɔː(r)] : [θriː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] ['ɔːθəz] - [sə'saɪəti] ['stɑːtɪd]
" More : three distinguished members of the Dramatic Authors ' Society started
" 更多的 : 三 杰出的 成员 的 这 戏剧性 作者 - 社会 开始
[fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] [lɑːst] [naɪt] .
for France last night .
为了 法国 最后的 夜晚 .

“更多消息：戏剧作家协会的三位杰出成员昨晚启程前往法国。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] . " — [pə'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] .
" As Good as a Play . " — Performing a funeral .
" 作为 好的 作为 一个 玩 . " — 表演 一个 葬礼 .

“堪比戏剧。”——主持葬礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ə; eɪ][plɑːnt][ɪn]['siːz(ə)n] . — [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][jɪə(r)] [wen] ['mænɪdʒər] [ɒv; əv]['θiətə, 'θiːə-]
A Plant in Season . — Now is the time of year when managers of theatres
一个 植物 在 季节 . — 现在 是 这 时间 的 年 什么时候 经理 的 剧院
[ʃəʊ] [ə; eɪ][bə'tænɪk(ə)l] [teɪst] ,
show a botanical taste ,
展示 一个 植物 品尝 ,

应季植物——现在正是剧院经理们展现植物品味的时节。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [dʌz] [nɒt][duː; də][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
for there is not one of them who does not do his best to have a
为了 那里 是 不是 一 的 他们 WHO 做 不是 做 他的 最好的 到 有 一个
[greɪt] [rʌʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːz] .
great rush at his doors .
伟大的 匆忙 在 他的 门 .

因为他们中没有一个人不竭尽全力让顾客蜂拥而至。

[ðə; ði][drə'mætɪk] ['ɔːθərz] ['pleɪgraʊnd] . — ['pærɪs] .
The Dramatic Author's Playground . — Paris .
这 戏剧性 作者的 操场 . — 巴黎 .

戏剧作家的游乐场——巴黎。

[θi'ætrɪk(ə)l] [nəʊt] . — [net] ['prɑːfɪts][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] " [kɑːst] .
Theatrical Note . — Net profits are generally the result of a good " cast .
戏剧 笔记 . — 网 利润 是 一般来说 这 结果 的 一个 好的 " 投掷 .

戏剧笔记——净利润通常是优秀"演员阵容"的结果。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

" ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [kwɔːt] [əʊ]
" Shakspeare and the first Quart O
" 莎士比亚 和 这 第一的 夸脱 哦

"莎士比亚和第一夸特O

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

" ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [kwɔːt] [əʊ]
" Shakspeare and the last Quart O
" 莎士比亚 和 这 最后的 夸脱 哦

"莎士比亚和最后一夸脱

" [ə; eɪ] ['djuːbiəs] ['kɒmplɪmənt] . . — ['rɛktərz] [waɪf] (['ɑːftə(r)] ['hɑːvɪst] ['festɪvl; 'festəvəl]) .
" A Dubious Compliment . . — Rector's Wife (after harvest festival) .
" 一个 可疑 赞扬 . . — 校长 妻子 (后 收成 节日) .

"一个可疑的赞美……——牧师夫人（在丰收节之后）"。

[wel] , ['mɪsɪz] . - , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['sɜːmən] ?
Well , Mrs . Piggleswade , how did you like the Bishop's sermon ?
出色地 , 太太 . - , 如何 做过 你 喜欢 这 主教的 讲道 ?

皮格尔斯韦德太太，您觉得主教的布道怎么样？

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Piggleswade .
太太 . - .

皮格尔斯韦德太太。

[əʊ] ! [mæm] ,
Oh ! ma'am ,
哦 ! 女士 ,

哦！女士，

[ai] [eɪnt] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] [sɪns] [maɪ][əʊld][mæn] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] - - [ɪn]
I ain't been so much upset since my old man took me to the wariety theayter in
我 不是 到过 所以 很多 沮丧的 自从 我的 老的 男人 采取 我 到 这 - - 在
['lʌndən] [lɑːst] ['ɔːgəst] [twelv] - [mʌnθ] ,
London last August twelve - month ,
伦敦 最后的 八月 十二 - 月 ,

自从去年八月我爸带我去伦敦的战争剧院之后，我就没这么难过了。

[ænd; ənd] - [ɜːrd] [ə; eɪ] - [sɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['græn,mʌðərz] [kæt] .
and ' eard a gen'leman sing about his grandmother's cat .
和 - 耳朵 一个 - 唱歌 关于 他的 祖母的 猫 .

听见一位绅士唱着关于他祖母的猫的歌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['æktə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['nɒrɪdʒ] ['sɜːkɪt] [huː] [skwɪntid] [məʊst] ['dredfəli] :
There was a poor actor on the Norwich circuit who squinted most dreadfully :
那里 曾是 一个 贫穷的 演员 在 这 诺维奇 电路 WHO 眯着眼 最多 极其糟糕 :

诺维奇巡回剧团里有个演技很差的演员，他眯着眼睛的样子非常可怕：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pʊt] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] " ['lɪə(r)] . "
he was put up on one occasion for " Lear . "
他 曾是 放 向上 在 一 场合 为了 " 李尔王 . "

他曾因出演《李尔王》而被提名。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [sək'siːd] , " [sed] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] ,
" We must succeed , " said the manager ,
" 我们 必须 成功 , " 说 这 经理 ,

"我们必须成功,"经理说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪə(r)] [wɪð] [səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ] [kɑːst] .
" for there never was a Lear with so strong a cast .
" 为了 那里 绝不 曾是 一个 李尔王 和 所以 强的 一个 投掷 .

"因为从来没有哪个版本的《李尔王》拥有如此强大的演员阵容。"

" [ə; eɪ] ['rɪtʃmənd] ['dɪnə(r)] . — [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] ['æktə(r)] [huː] [pəf'ɔːmz] [ðə; ði] [pɑːt] .
" A Richmond Dinner . — A shouting actor who performs the part .
" 一个 里士满 晚餐 . — 一个 喊叫 演员 WHO 表演 这 部分 .

"里士满晚宴——一位大声喊叫的演员扮演这个角色。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[baɪ] ['depjuti]
BY DEPUTY
经过 副

由副手

[æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [kʊd; kəd] [nɒt] [raɪt] [hɪz; ɪz] [pleɪz]
As Shakspeare could not write his plays
作为 莎士比亚 可以 不是 写 他的 演出

由于莎士比亚无法亲自创作他的戏剧，所以他无法写出自己的剧本。

([ɪf] ['mɪsɪz] . ['gæləps] [nɒt] [mɪ'steɪkən]) ,
(If Mrs . Gallup's not mistaken) ,
(如果 太太 . 盖洛普的 不是 错误) ,
（如果盖洛普夫人没弄错的话）

[ai] [θɪŋk] [haʊ] [waɪz] [ɪn] ['meni] [weɪz]
I think how wise in many ways
我 思考 如何 明智的 在 许多 方式
我觉得这在很多方面都很明智。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [dʌn] [baɪ] ['beɪkən] ;
He was to have them done by Bacon ;
他 曾是 到 有 他们 完毕 经过 熏肉 ;
他要让培根来完成这些工作;

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv] ['məʊldə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] ,
They might have mouldered on the shelf ,
他们 可能 有 腐朽的 在 这 架子 ,
它们可能已经在架子上发霉了。

[mɪə(r)] ['maɪnə(r)] [dɹ'ɑ:məz] ([ænd; ənd] [hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] !)
Mere minor dramas (and he knew it !)
仅仅 次要的 电视剧 (和 他 知道 它 !)
只是些小事（他自己也知道！）

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [hɪm'self]
If he had written them himself
如果 他 有 书面 他们 他自己
如果那些书是他自己写的的话

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['letɪŋ] ['beɪkən] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] .
Instead of letting Bacon do it .
反而 的 出租 熏肉 做 它 .
而不是让培根来做这件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [tru:] , [æz; əz] [braʊn] [ænd; ənd] [smɪθ]
And if it's true , as Brown and Smith
和 如果 它是 真的 , 作为 棕色的 和 史密斯
如果这是真的，正如布朗和史密斯所说

[ɪn] ['meni] ['lɜ:nɪd] [təʊmz] [hæv; həv] ['steɪtɪd] ,
In many learned tomes have stated ,
在 许多 学习 巨著 有 声明 ,
许多学术著作中都提到过，

[ðæt] ['həʊmə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [mɪθ] ,
That Homer was an idle myth ,
那 荷马 曾是 一个 闲置的 神话 ,
荷马史诗不过是个无稽之谈。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'grætʃu,leit] ;
He ought to be congratulated ;
他 应该 到 是 恭喜 ;
他应该受到祝贺;

[sɪns] , [ðʌs] [ɪ'veɪdɪŋ] [bɜ:θ] , [hi:; hi] [rəʊz]
Since , thus evading birth , he rose
自从 , 因此 逃避 出生 , 他 玫瑰
他因此避开了出生，升天了。

[fɔ:(r); fə(r)] [men] [tu:; tə] ['wɜ:ʃɪp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] :
For men to worship from a distance :
为了 男人 到 崇拜 从 一个 距离 :
供男士们远距离敬拜:

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [pen] [ɪn'fɪəriə(r)] [prəʊz]
He might have penned inferior prose
他 可能 有 撰写 下 散文

他可能写出了水平较差的文章。

[hæd; həd][hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] .
Had he achieved a real existence .
有 他 已达成 一个 真实的 存在 .

他是否真正活过?

[tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] [sʌm; səm] [ə'griː]
To him and Shakspeare some agree
到 他 和 莎士比亚 一些 同意

有些人同意他和莎士比亚的观点。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] ['veri] [naɪs] [ə'luːʒnz] ,
In making very nice allusions ,
在 制作 非常 好的 暗示 ,

在做出非常优美的暗示时,

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['preɪzɪŋ] [ˌem 'iː] ,
But no one thinks of praising me ,
但 不 一 思考 的 赞扬 我 ,

但没有人想到要表扬我。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [kəm'pəʊzd] [maɪ] [əʊn] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] :
For I composed my own effusions :
为了 我 由 我的 自己的 渗出液 :

因为我创作了自己的抒情诗:

[æz; əz]['ʌðə(r)z] [rəʊt] [ðeə(r)] [wɜːks] [dɪ'vaɪn] ,
As others wrote their works divine ,
作为 其他的 写道 他们的 作品 神圣的 ,

其他人将他们的作品写成了神圣的作品,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ðʌs] [tuː; tə] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
And they immortal thus to day are ,
和 他们 不朽 因此 到 天 是 ,

他们至今仍因此而永垂不朽。

[ɪf] ['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [maɪn]
If someone else had written mine
如果 某人 别的 有 书面 矿

如果别人写了我的故事

[ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
I might have been as great as they are !
我 可能 有 到过 作为 伟大的 作为 他们 是 !

我或许也能像他们一样出色!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['feɪməs] ['laɪən] [kɒ'miːk] ([tuː; tə][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] , [huː] [ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)]['sməʊkə(r)]) .
Famous Lion Comique (to his agent , who is not much of a cigar smoker) .
著名的 狮子 喜剧 (到 他的 代理人 , WHO 是 不是 很多 的 一个 雪茄 吸烟者) .

著名喜剧狮子(对他的经纪人说,他的经纪人不太喜欢抽雪茄)。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [sɪ'gɑː(r)][æz; əz][ai] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ?
" What did you think of that cigar as I give you the other day ?
" 什么 做过 你 思考 的 那 雪茄 作为 我 给 你 这 其他 天 ?

“你觉得我那天送你的那支雪茄怎么样?”

" ['eɪdʒənt] .

" Agent .

" 代理人 .

“代理人。

" [wel] , [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .

" Well , the first night I liked it well enough .

" 出色地 , 这 第一的 夜晚 我 喜欢 它 出色地 足够的 .

“嗯，第一晚我感觉还不错。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [naɪt] [ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] .

But the second night I didn't like it so well .

但 这 第二 夜晚 我 没有 喜欢 它 所以 出色地 .

但第二天晚上我就不太喜欢了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] !

And the third I didn't like it at all !

和 这 第三 我 没有 喜欢 它 在 全部 !

第三部我一点也不喜欢!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 40]

" [页 -]

[第40页]

['njuːmərəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n]

Numerous applications were received by the manager of Covent Garden

很多的 应用程序 是 已收到 经过 这 经理 的 科文特 花园

[frɒm; frəm] " [prə'feʃənlz] " ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːti] [θiːvz] .

from " professionals " wishing to take part in The Forty Thieves .

从 " 专业人士 " 祝 到 拿 部分 在 这 四十 窃贼 .

科文特花园的经理收到了许多“专业人士”的申请，他们都希望参加《四十大盗》的演出。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [faʊnd] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['ɒfə(r)] [en'geɪdʒmənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ([ə'mʌŋst]

It was not found possible to offer engagements to the following (amongst

它 曾是 不是 成立 可能的 到 提供 订婚 到 这 下列的 (在

['ʌðə(r)z]) : —

others) : —

其他的) : —

我们发现无法向以下人员（以及其他人员）提供聘用机会：—

[ðə; ði] [θiːf] — [huː] [stəʊl] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] .

The Thief — who stole a march .

这 贼 — WHO 偷窃 一个 行进 .

窃贼——偷走了游行队伍。

[ðə; ði] [θiːf] — [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

The Thief — in the candle .

这 贼 — 在 这 蜡烛 .

窃贼——藏在蜡烛里。

[ðə; ði] [θiːf] — [huː] [wɒz; wəz][set][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] .

The Thief — who was set to catch a thief .

这 贼 — WHO 曾是 放 到 抓住 一个 贼 .

小偷——他原本是要抓小偷的。

[ðə; ði] [θiːf] — [huː] [stəʊl] [ðə; ði] " [pɜːs] " [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] " [træʃ] .

The Thief — who stole the " purse " and found it " trash .

这 贼 — WHO 偷窃 这 " 钱包 " 和 成立 它 " 垃圾 .

小偷——偷走了“钱包”，却发现它成了“垃圾”。

" [ðə; ði] [θiːf] — [huː] [stəʊl] [ʌp] - [steəz] .
" The Thief — who stole up - stairs .
" 这 贼 — WHO 偷窃 向上 - 楼梯 .

“小偷——偷东西上楼了。”

[ðə; ði] [θiːf] — [ɒv; əv] [taɪm] , ['eɪliəs] [prəˌkræstɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] —
The Thief — of time , alias procrastination , and —
这 贼 — 的 时间 , 别名 拖延 , 和 —

时间窃贼——又名拖延症，以及——

[ðə; ði] [θiːf] — [huː] [stəʊl] [ə; eɪ] [kɪs] ([ˌəʊvə'welmɪŋ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['æplɪkənts]) .
The Thief — who stole a kiss (overwhelming number of applicants) .
这 贼 — WHO 偷窃 一个 吻 (压倒 数字 的 申请人) .

小偷——偷走一个吻（申请人数众多）。

[ðə; ði] ['riːəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriə] ['meləʊ] - ['drɑːmə]
THE REAL AND THE IDEAL ; OR , THE CATASTROPHE OF A VICTORIA MELO - DRAMA
这 真实的 和 这 理想的 ; 或者 , 这 灾难 的 一个 维多利亚 蜜洛 - 戏剧

现实与理想；或者，维多利亚时代情节剧的灾难

- . — [sɑŋgiːnoʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ! ! !
Berthelda . — Sanguino , you have killed your mother ! ! !
- . — 桑吉诺 , 你 有 被杀 你的 母亲 ! ! !

贝特尔达——桑吉诺，你杀了你的母亲！！！

['fruːtˌwʊmən] . — ['eni] ['æplz] , ['ɒrɪndʒɪz] , ['bɪskɪts] , ['dʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)] !
Fruitwoman . — Any apples , oranges , biscuits , ginger - beer !
水果女 . — 任何 苹果 , 橙子 , 饼干 , 姜 - 啤酒 !

水果女郎——任何苹果、橙子、饼干、姜汁啤酒！

(['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .)
(Curtain falls .)
(窗帘 瀑布 .)

（幕布落下。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [hɔːl]
The Music - hall
这 音乐 - 大厅

音乐厅

['skriːmɪŋ] ['fɑːsɪk(ə)l] ['kɒmədi] .
Screaming Farcical Comedy .
尖叫 滑稽的 喜剧 .

歇斯底里的闹剧喜剧。

[ə; eɪ] ['melədrɑːmə] [æt; ət] [ðə; ði]
A Melodrama at the
一个 情节剧 在 这

一场情节剧

" ['sʌri] " .
" Surrey " .
" 萨里 " .

“萨里”。

[ə; eɪ] [pə'θetɪk] " ['kɒmədi] - ['drɑːmə] .
A pathetic " Comedy - Drama .
一个 可怜的 " 喜剧 - 戏剧 .

一部可悲的"喜剧剧情片"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

[ə'nʌðə(r)] .
Another .
其他 .

其他。

[ðə; ði] ['ɒprə] .
The Opera .
这 歌剧 .

歌剧。

[ə; eɪ][ˌpætri'ɒtɪk]['drɑːmə][æt; ət][ðə; ði]
A patriotic Drama at the
一个 爱国 戏剧 在 这

一部爱国主义戏剧

" ['næʃ(ə)nəl] ['θɪətə(r)] " .
" National Theatre " .
" 国家的 剧院 " .

"国家剧院"。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[θriː] [ækts]
Three acts
三 行为

三幕

[ɒv; əv] ['hɛnrɪk] ['ɪbsən] .
of Henrik Ibsen .
的 亨里克 易卜生 .

亨利克·易卜生的作品。

[ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] ['ɪʃuː] .
The deplorable issue .
这 可悲的 问题 .

令人遗憾的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

" ['bɪʃəp] , " [sed] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪps] [tuː; tə][ðə; ði]['pleɪgəʊə(r)] - [klʌb] ,
" Bishops , " said the Rev . Mr . Phillips to the Playgoers ' Club ,
" 主教们 , " 说 这 牧师 . 先生 . 菲利普斯 到 这 戏迷 - 俱乐部 ,

"主教们,"菲利普斯牧师对剧迷俱乐部说道,

" [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['ri:əli] [səʊ] [stɪf] [ænd; ənd] ['stɑ:tʃi] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] .
" are not really so stiff and starchy as they are made out to be .
" 是 不是 真的 所以 僵硬的 和 淀粉 作为 他们 是 制成 出去 到 是 .

"它们其实并不像人们说的那样僵硬和黏糊糊的。"

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:t] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [g'eɪtəz] .
There is a good heart beneath the gaiters .
那里 是 一个 好的 心 下面 这 绑腿 .

绑腿下藏着一颗善良的心。

" [kɑ:f] - [lʌv] , [wi:; wi] [prɪ'zju:m] .
" Calf - love , we presume .
" 小牛 - 爱 , 我们 估 .

我们推测，这是对小牛的爱。

['dɪfrənt] [v'ju:z] . — ['bɪʃəp] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɜ:θ] [ɒv; əv] ['kændɪdəts] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:dərs] .
Different Views . — Bishops complain of a dearth of candidates for orders .
不同的 浏览 . — 主教们 抱怨 的 一个 匮乏 的 候选人 为了 订单 .

不同的观点——主教们抱怨圣职候选人短缺。

['mænɪdʒər] [ɒv; əv] ['θiətə, 'θi:ə-] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] .
Managers of theatres think differently .
经理 的 剧院 思考 不同 .

剧院管理者的想法则不同。

[leg] - - [sək'sesɪz] . — ['mɒd(ə)n] [ɪkˌstrævə'gænzə] .
Leg - itimate Successes . — Modern extravaganzas .
腿 - - 成功 . — 现代的 盛大演出 .

合法成功——现代盛会。

[θi'ætrɪk(ə)l] . — [ðə; ði] ['əʊnli] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['nevə(r)] ['sʌfə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] — ['mænɪdʒər] [ɒv; əv] ['θiətə, 'θi:ə-] .
Theatrical . — The only people who never suffer in the long run — managers of theatres .
戏剧 . — 这 仅有的 人们 WHO 绝不 遭受 在 这 长的 跑步 — 经理 的 剧院 .

戏剧界——唯一不会遭受长期损失的人——剧院经理。

" ['stændɪŋ] ['ɔ:dərs] . " — [fri:]
" Standing Orders . " — Free
" 常设 订单 . " — 自由的

"定期指令。"——免费

[əd'mɪʃnz] [hu:] [kænt] [get] [si:ts] .
admissions who can't get seats .
招生 WHO 不能 得到 座位 .

无法获得入学名额的招生人员。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [məʊst] ['mju:zɪk(ə)l] , [məʊst] ['melənkəli]
" MOST MUSICAL , MOST MELANCHOLY
" 最多 音乐 , 最多 忧郁

"最具音乐性，最忧郁"

" ['hʌzbənd] (['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [ə'dɑ:dʒiəʊ] , [tu:; tə] ['mju:zɪk(ə)l] [waɪf]) .
" Husband (after the Adagio , to musical wife) .
" 丈夫 (后 这 柔板 , 到 音乐 妻子) .

"丈夫（在柔板之后，献给热爱音乐的妻子）。

" [maɪ][dɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['bɪtə(r)][end] - ?
" My dear , are we going to stay to the ' bitter end ' ?
" 我的 亲爱的 , 是 我们 去 到 停留 到 这 - 苦的 结尾 - ?
“亲爱的，我们要坚持到最后吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]
[第46页]

['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
MUSIC OF THE FUTURE .
音乐 的 这 未来 .
未来音乐。

[sen'seɪʃ(ə)n] ['ɒprə] .
SENSATION OPERA .
感觉 歌剧 .
轰动歌剧。

['mænɪdʒə(r)] ([tuː; tə][hɪz; ɪz]['priːməʊ] [tɛ'nɔːri] , [traɪ'ʌmfəntli]) .
Manager (to his Primo Tenore , triumphantly) .
经理 (到 他的 普里莫 男高音 , 凯旋而归) .
经理（得意地对他的首席男高音）

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ɒprə] .
" My dear fellow , I've brought you the score of the new opera .
" 我的 亲爱的 同伴 , 我已经 带来 你 这 分数 的 这 新的 歌剧 .
“我亲爱的朋友，我给你带来了这部新歌剧的乐谱。”

[wɪv] [ə'reɪndʒd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪnə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ækt] !
We've arranged such a scena for you in the third act !
我们已经 安排 这样的 一个 场景 为了 你 在 这 第三 行为 !
我们在第三幕中为你安排了这样一个场景！

[əʊ] - [bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪrət] [skruː] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kiːlhɔːl] [siːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
o ' board of the Pirate Screw , after the keelhauling scene , you know !
o - 木板 的 这 海盗 拧紧 , 后 这 龙骨牵引 场景 , 你 知道 !
在龙骨拉起那场戏之后，你就知道海盗螺旋号的船舱里发生了什么事了！

['hevi] ['rəʊlɪŋ] [siː] , [eɪ] ? — [jes] ,
Heavy rolling sea , eh ? — Yes ,
重的 滚动 海 , 嗯 ? — 是的 ,
海面波涛汹涌，是吗？——是的。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm]['riːəl] [spreɪ] [pʌmpt] [ɒn][tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]
and we can have some real spray pumped on to you from the
和 我们 能 有 一些 真实的 喷 泵 在 到 你 从 这
['faɪə(r)] - ['endʒɪn] !
fire - engine !
火 - 引擎 !
我们可以安排消防车向你喷射真正的水柱！

['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fʌn(ə)l] , [kləʊz] [bɪ'haɪnd][jɔː(r); jə(r)] [hed] — [ɪn][fækt] ,
Volumes of smoke from the funnel , close behind your head — in fact ,
卷 的 抽烟 从 这 漏斗 , 关闭 在后面 你的 头 — 在 事实 ,
漏斗里冒出大量浓烟，就在你脑后——事实上，

[jʊl] [biː; bi] [ɪn'veləpt] [æz; əz][juː; jʊ] [rʌʃ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] !
you'll be enveloped as you rush on to the bridge !
你会 是 被包裹 作为 你 匆忙 在 到 这 桥 !
当你冲向桥上时，你会被包围！

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [sɪŋ] [ðæt] ['lʌvli] [ˌbɑːkə'rəʊl] [θruː] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] !
And then you'll sing that lovely barcarolle through the speaking - trumpet !
和 然后 你会 唱歌 那 迷人的 船歌 通过 这 请讲 - 喇叭 !

然后你就可以用扩音器唱那首动听的船歌了!

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][həʊld] [taɪt] ,
And mind you hold tight ,
和 头脑 你 抓住 紧的 ,

记住，抓紧了。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [bləʊz] [ʌp][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [diː][ɪn][ðə; ði][lɑːst][bɑː(r)] ! ! !
as the ship blows up just as you come upon your high D in the last bar ! ! !
作为 这 船 打击 向上 只是 作为 你 来 之上 你的 高的 D 在 这 最后的 酒吧 ! ! !

就在你唱到最后一个小节的高音D时，飞船爆炸了！！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

[æt; ət][ə; eɪ]['prɒbləm] [pleɪ] . — ['mɪstə(r)] .
At a Problem Play . — Mr .
在 一个 问题 玩 . — 先生 .

在一部问题剧中。——先生

- (['emɪnənt] ['krɪtɪk]) .
Dinkershein (eminent critic) .
- (杰出 评论家) .

丁克舍因（著名评论家）。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [piːs] , [mɪs] - ?
How did you enjoy the piece , Miss MacGuider ?
如何 做过 你 享受 这 片 , 错过 - ?

麦克盖德小姐，您觉得这篇作品怎么样?

[mɪs] - .
Miss MacGuider .
错过 - .

麦圭德小姐。

[wel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .
Well , to tell the truth , I didn't know what it was all about .
出色地 , 到 告诉 这 真相 , 我 没有 知道 什么 它 曾是 全部 关于 .

说实话，我当时完全不知道是怎么回事。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Dinkershein .
先生 . - .

丁克舍因先生。

['eksələnt] .
Excellent .
出色的 .

出色的。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [gɪvz] [ˌjuː 'es][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
The author gives us so much to think of .
这 作者 给予 我们 所以 很多 到 思考 的 .

作者留给我们很多思考的空间。

['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] . — " [waɪ] [doʊnt] [ai] [raɪt] [pleɪz] ?
Question and Answer . — " Why don't I write plays ?
问题 和 回答 . — " 为什么 不 我 写 演出 ?

问答——"我为什么不写剧本？"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?
" Why should I ?
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[nɒt] [ɪg'zæktli] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒərz] ['gaɪdɪŋ] ['mɒtəʊ] . — " [piːs] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .
Not exactly a Theatrical Manager's Guiding Motto . — " Piece at any price .
不是 确切地 一个 戏剧 经理的 指导 座右铭 . — " 片 在 任何 价格 .

这可不是剧院经理的指导格言。——"不惜一切代价也要得到一件作品。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

['aʊə(r)] [ʃeik'spiəriən] [sə'saɪəti] . — [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . — — [əb'zɜːvd] ,
Our Shakspearian Society . — In the course of a discussion , Mrs . — — observed ,
我们的 莎士比亚式 社会 . — 在 这 课程 的 一个 讨论 , 太太 . — — 观察到 ,

我们的莎士比亚社团——在一次讨论中，——夫人说道:

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] [baɪ] [treɪd] ,
that she was positive that Shakspeare was a butcher by trade ,
那 她 曾是 积极的 那 莎士比亚 曾是 一个 屠夫 经过 贸易 ,

她确信莎士比亚的职业是屠夫。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æn; ən] [əʊld] ['ʌŋk(ə)l] [ɒv; əv] [hɜːz] [hæd; həd] [bɔːt] [læmz] - [teɪlz] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪər] .
because an old uncle of hers had bought lambs ' tails from Shakspeare .
因为 一个 老的 叔叔 的 她的 有 买 羔羊 - 尾巴 从 莎士比亚 .

因为她的一位老叔叔曾从莎士比亚那里买过羊尾巴。

" [saʊnd] [djuːz] .
" Sound Dues .
" 声音 会费 .

"声音会费。

" — [fiːz] [tuː; tə] ['ɒprə] [bɒks] - ['kiːpərz] .
" — Fees to opera box - keepers .
" — 费用 到 歌剧 盒子 - 守门员 .

"——向歌剧包厢管理员收取费用。

['kɒpiraɪt] [ænd; ənd] ['kɒpiˌɹɒŋ] . — [ðə; ði] ['dræmətɪst] [huː] ['dræmətaɪz] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ['nɒv(ə)l]
Copyright and Copywrong . — The dramatist who dramatises his neighbour's novel
版权 和 复制错误 . — 这 剧作家 WHO 戏剧化 他的 邻居 小说
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
against his will ,
反对 他的 将要 ,

版权与侵权——剧作家违背邻居的意愿，将邻居的小说改编成戏剧。

[ɪz] [les] [ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pleɪdʒəri] .
is less a playwright than a plagiary .
是 较少的 一个 剧作家 比 一个 抄袭 .

与其说是剧作家，不如说是剽窃者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

" [krɒs] [əʊld] [θɪŋ] !
" Cross Old Thing !
" 叉 老的 事物 !

"十字架老东西！"

" [waɪf] .
" Wife .
" 妻子 .

"妻子。

" [aɪm]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] [taʊn] [naʊ] , [dɪə(r)] .
" I'm going into town now , dear .
" 我是 去 进入 镇 现在 , 亲爱的 .

"亲爱的，我现在要进城了。"

[ʃæl; ʃəl][ai] [bʊk] ['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)] [kɑːst] [ɔː(r)] [mʌtʃ] [ə'duː][ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ?
Shall I book places for Caste or Much ado about Nothing ?
将 我 书 地方 为了 种姓 或者 很多 阿多 关于 没有什么 ?

我应该预订《种姓》还是《无事生非》的座位?

" ['hʌzbənd] .
" Husband .
" 丈夫 .

"丈夫。

" [əʊ] , [pliːz] [jɔː'self] , [maɪ][dɪə(r)] ; [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wɪv] [ɪ'nʌf] - [ə'duː][ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] - [æt; ət] [həʊm] !
" Oh , please yourself , my dear ; but I should say we've enough ' Ado about Nothing ' at home !
" 哦 , 请 你自己 , 我的 亲爱的 ; 但 我 应该 说 我们已经 足够的 - 阿多 关于 没有什么 - 在 家 !

"哦，亲爱的，请您放心；不过我想说，我们家里已经够多'无事生非'了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

['aʊə(r)] [θi'ætrɪklz] .
Our Theatricals .
我们的 戏剧 .

我们的戏剧。

[braʊn] ([rɪ'hɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [æz; əz][ðə; ði] " [viː'kɒŋt] [diː] - ") .
Brown (rehearsing his part as the " Vicomte de Cherisac ") .
棕色的 (排练 他的 部分 作为 这 " 子爵 德 - ") .

布朗（正在排练他扮演的"谢里萨克子爵"的角色）。

" ['jəz] , [mə'riː] !
" Yas , Marie !
" 亚斯 , 玛丽 !

"是的，玛丽！"

[aɪv] ['fɒndli] [lʌvd] [jiː; ji] .
I've fondly loved ye .
我已经 深情地 喜爱 是的 .

我一直深爱着你。

([sɒbz] [drə'mætɪkli] .)
(Sobs dramatically .)
(啜泣 戏剧性地 .)

（声嘶力竭地抽泣。）

- [tɪz] [wel] — [bʌt; bət][nəʊ][mæt] - [tɑː(r)] - [ɑː(r)] !
' Tis well — but no mat - tar - r !
- 的 出色地 — 但 不 垫 - 焦油 - r !

很好——但是没关系！

" ['haʊsmeɪd] ([tuː; tə] [kʊk] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)]) .
" Housemaid (to cook , outside the door) .
" 保姆 (到 厨师 , 外部 这 门) .

“女佣（在门外做饭）。

" - , - - , [eɪnt] ['mɑːstə(r)][ə; eɪ]['ɡɪvɪn] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɪsɪz] !
" Lauks , ' Liz'beth , ain't master a givin ' it to missis !
" - , - - , 不是 掌握 一个 给予 - 它 到 太太 !

“劳克斯，‘莉兹贝丝，还不擅长给太太口交！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

['teknɪk(ə)l] .
Technical .
技术的 .

技术的。

[fɜːst] ['pleɪə(r)] (" ['dʒuːvɪˌnaɪl] [liːd] ") .
First Player (" Juvenile Lead ") .
第一的 玩家 (" 少年 带领 ") .

第一球员（“少年组领先”）。

[pleɪ] [siːn] — ['hæmlət] .
Play Scene — Hamlet .
玩 场景 — 村庄 .

戏剧场景——哈姆雷特。

([ˌdefə'renʃəli]) .
(Deferentially) .
(恭敬地) .

（恭敬地）

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" What do you think of it ?
" 什么 做 你 思考 的 它 ?

你觉得怎么样？

" ['sekənd] ['pleɪə(r)] (" [fɜːst] ['hevi] ") .
" Second Player (" First Heavy ") .
" 第二 玩家 (" 第一的 重的 ") .

“第二名玩家（‘第一重型玩家’）。

" [haʊ] ['preʃəs] [wel] [ðem; ðəm] - [s'uːpəz] - [ɑː(r); ə(r)] ['peɪntɪd] , [eɪnt] [ðeɪ] ?
" How precious well them ' supers ' are painted , ain't they ?
" 如何 宝贵的 出色地 他们 - 超级 - 是 绘 , 不是 他们 ?

“这些‘超级英雄’的涂装真是精美绝伦，不是吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
A Double Disappointment .
一个 双倍的 失望 .

双重失望。

[stɜːn] ['həʊstəs] ([huː] [ɪz] ['ɡɪvɪŋ] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz]) .
Stern Hostess (who is giving private theatricals) .
斯特恩 女主人 (WHO 是 给予 私人的 戏剧) .

严厉的女主人（她正在进行私人戏剧表演）。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [leɪt] , ['mɪstə(r)] . [fɪts] [smaɪð] .
" You are very late , Mr . Fitz Smythe .
" 你 是 非常 晚的 , 先生 . 菲茨 史密斯 .

"菲茨·史密斯先生，您来晚了。"

[ðev] [bɪ'ɡʌn] [lɒŋ] [ə'ɡəʊ] !
They've begun long ago !
他们有 开始 长的 前 !

他们很久以前就开始了！

" ['læŋɡwɪd]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ([huː] [ə'bɔmineit] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt]) .
" Languid Person of Importance (who abominates that particular form of entertainment) .
" 慵懒的 人 的 重要性 (WHO 令人憎恶 那 特别的 形式 的 娱乐) .

"慵懒的重要人物（他厌恶那种特定的娱乐形式）。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['ðer] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] !
You don't mean to say they're at it still !
你 不 意思是 到 说 它们是 在 它 仍然 !

你不会是说他们还在继续吧！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

['mɒdɪst] [ə'piːl] .
Modest Appeal .
谦虚的 上诉 .

适度呼吁。

['leɪdi] ([tuː; tə][bɪɡ] [drʌm]) .
Lady (to big drum) .
女士 (到 大的 鼓) .

女士（对着大鼓）。

" [preɪ] , [maɪ] [ɡʊd] [mæn] , [doʊnt] [meɪk] [ðæt] ['hɒrɪd] [nɔɪz] !
" Pray , my good man , don't make that horrid noise !
" 祈祷 , 我的 好的 男人 , 不 制作 那 可怕的 噪音 !

"拜托，我的好兄弟，别发出那种可怕的声音！"

[ai] [kænt] [hɪə(r)][maɪ'self] [spiːk] !
I can't hear myself speak !
我 不能 听到 我 说话 !

我听不到自己说话！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

[ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)n] [rɪˈhɜːs(ə)l]
A MODERN REHEARSAL
一个 现代的 排演

现代排练

[ˈliːdɪŋ] [ˈleɪdi] ([tuː; tə] [steɪdʒ] [ˈmænɪdʒə(r)]) .
Leading Lady (to Stage Manager) .
领导 女士 (到 阶段 经理) .

女主角（对舞台监督说）。

[huz] [ðæt] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌlstə(r)] [kəʊt] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːl] - [bɔɪ] ?
Who's that man in the ulster coat talking to the call - boy ?
谁是 那 男人 在 这 阿尔斯特 外套 说 到 这 称呼 - 男生 ?

那个穿着阿尔斯特大衣和男妓说话的男人是谁?

[steɪdʒ] [ˈmænɪdʒə(r)] .
Stage Manager .
阶段 经理 .

剧务。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生在戏剧中：音乐与戏剧(Mr.)
第2/4页

[doʊnt] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
Don't know , I'm sure .
不 知道 , 我是 当然 .

我不知道，我确定。

[pə'hæps] [ə; eɪ][gæs] - ['fɪtə(r)] .
Perhaps a gas - fitter .
也许 一个 气体 - 钳工 .

或许是煤气安装工。

[naʊ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [mɪs] [frɪ'zet] ,
Now , as I was saying , Miss Frisette ,
现在 , 作为 我 曾是 说 , 错过 炸薯条 ,

正如我刚才所说，弗里塞特小姐，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [,ɔːltə'reiʃəns] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] ,
I think that all your alterations in the dialogue are quite up to date ,
我 思考 那 全部 你的 变化 在 这 对话 是 相当 向上 到 日期 ,

我认为你对对话的所有修改都非常符合时代潮流。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] ['splɪtə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kækl] .
but we must give Splitter a chance for his cackle .
但 我们 必须 给 分线器 一个 机会 为了 他的 咯咯笑 .

但我们必须给斯普利特一个机会，让他发出那令人毛骨悚然的笑声。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] .
here he is .
这里 他 是 .

他来了。

['splɪtə(r)] .
Splitter .
分线器 .

分线器。

[wel] , [əʊld] [bɔɪ] , [aɪv] [wɜːkt] [ɪn] [ðæt] [siːn] [tuː; tə] [raɪts] ,
Well , old boy , I've worked in that scene to rights ,
出色地 , 老的 男生 , 我已经 工作 在 那 场景 到 权利 ,

老兄，我可是这行混得风生水起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɒs] [θɪŋks] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['tɜːki] [sɜːvd] [ʌp] [wɪð] ['dʒɜːmən] ['sɒsɪdʒ]
but the boss thinks that some allusions to Turkey served up with German sausage
但 这 老板 思考 那 一些 暗示 到 火鸡 服务 向上 和 德语 香肠

[wʊd] [fetʃ] - [ɪm] .
would fetch ' em .
会 拿来 - 呃 .

但老板认为，如果用一些关于土耳其配德国香肠的暗示来吸引他们，那就太好了。

[səʊ][juː; jʊ] [mait] [tʃʌk] [,aɪ 'tiː][ɪn][fɔː(r); fə(r)][,em 'iː] .
So you might chuck it in for me .
所以 你 可能 查克 它 在 为了 我 .

所以你可以帮我把它扔进去。

[steɪdʒ][mæn] .
Stage Man .
阶段 男人 .

舞台人。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [wɪl] .
Of course I will .
的 课程 我 将要 .

当然会。

['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə] .
Capital idea .
首都 主意 .

绝妙的想法。

([mɑ:rks] [prɒmpt] - [bʊk] .)
(Marks prompt - book .)
(分数 迅速的 - 书 .)

(提示本。)

[ai]['wʌndə(r)] [hu:] [ðæt] [tʃæp] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] ?
I wonder who that chap is in the wing ?
我 想知道 WHO 那 小伙子 是 在 这 翼 ?

我想知道侧翼那个人是谁?

['splɪtə(r)] .
Splitter .
分线器 .

分线器。

['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] .
Haven't the faintest idea .
还没有 这 最微弱 主意 .

一点头绪都没有。

[lʊks] [laɪk] [æn; ən] ['ʌndəteɪkə(r)] .
Looks like an undertaker .
看起来 喜欢 一个 殡仪员 .

看起来像个殡仪员。

[hə'ləʊ] , ['wɒblə(r)] , [brɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] [nju:] [sɒŋ] ?
Hallo , Wobbler , brought your new song ?
你好 , 摇摆者 , 带来 你的 新的 歌曲 ?

你好,Wobbler,你带来了你的新歌吗?

['wɒblə(r)] .
Wobbler .
摇摆者 .

摇摆器。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ] .
Yes , it ought to go .
是的 , 它 应该 到 去 .

是的,它应该被移除。

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ][grəʊs][ɔ:(r)][səʊ][ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] [hwi:z] .
And I've a gross or so of capital wheezes .
和 我已经 一个 总的 或者 所以 的 首都 喘息 .

我还有大约一千英镑的资金。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['splɪtə(r)] .
Splitter .
分线器 .

分线器。

[nəʊ] ['pəʊtʃɪŋ] , [əʊld] [tʃæp] .
No poaching , old chap .
不 偷猎 , 老的 小伙子 .

老兄，别偷猎。

['wɒblə(r)] .
Wobbler .
摇摆者 .

摇摆器。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪl] [nɒt] [let] [ðem; ðəm] [ɒf] [wen] [jʊr; jər] [ɒn] .
I'll not let them off when you're on .
患病的 不是 让 他们 离开 什么时候 你是 在 .

你上场的时候，我不会放过他们的。

['mɔːnɪŋ] , [mɪs] [skɪd] .
Morning , Miss Skid .
早晨 , 错过 滑行 .

早上好，斯基德小姐。

['pɜːfɪkt] , [ai] [sə'pəʊz] ?
Perfect , I suppose ?
完美的 , 我 认为 ?

完美吧?

[mɪs] [skɪd] (['braɪtli]) .
Miss Skid (brightly) .
错过 滑行 (明亮地) .

斯基德小姐（兴高采烈地）。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] " ['pɜːfɪkt] .
I'm always " perfect .
我是 总是 " 完美的 .

我总是“完美”。

" [bʌt; bət] — (['sɪəriəsli]) — [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪdi'ɒtɪk] [stʌf] [ɪn] [maɪ] [pɑːt] ,
" But — (seriously) — I had to cut all the idiotic stuff in my part ,
" 但 — (严重地) — 我 有 到 切 全部 这 愚蠢的 东西 在 我的 部分 ,

但是——（说真的）——我不得不删掉我那部分所有愚蠢的东西，

[ænd; ənd] [get] ['piːtə(r)] [kwɪp] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] " [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .
and get Peter Quip of " The Kangaroo " to put in something up to date .
和 得到 彼得 讽刺 的 " 这 袋鼠 " 到 放 在 某物 向上 到 日期 .

并请《袋鼠》的彼得·奎普来创作一些与时俱进的内容。

[hɪrz] [ðə; ði] [bɒs] !
Here's the boss !
这里是 这 老板 !

老板来了！

[['entə(r)] ['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] , [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ˌsæljə'teɪʃənz] .
[Enter Mr . Footlyte , the manager , amid a chorus of salutations .
[进入 先生 . - , 这 经理 , 之中 一个 合唱 的 问候 .

[经理福特莱特先生在众人的问候声中入场。

[steɪdʒ][mæn] .
Stage Man .
阶段 男人 .

舞台人。

['pleɪsɪz] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .
Places , ladies and gentlemen .
地点 , 女士们 和 先生们 .

各位女士先生，请到地方来。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Footlyte .
先生 . - .

福特莱特先生。

[bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [rɪ'hɜ:s(ə)l] , [ai] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kəm'pli:tli] [ˌri:'rɪt(ə)n] [ðə; ði]['sekənd] [ækt] ,
Before we begin the rehearsal , I would point out that I have completely rewritten the second act ,
前 我们 开始 这 排演 , 我 会 观点 出去 那 我 有 完全地 重写 这 第二 行为 ,

在开始排练之前，我想指出我已经完全重写了第二幕。

[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —

和 -

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌlstə(r)] .
The Stranger in the Ulster .
这 陌生人 在 这 阿尔斯特 .

阿尔斯特的陌生人。

[bʌt; bət] , [sɜ:(r)] , [ai][beg][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][rɪ'membə(r)] — —
But , sir , I beg of you to remember — —
但 , 先生 , 我 求 的 你 到 记住 — —

但是，先生，我恳请您记住——

['mɪstə(r)] . [ef] . [hu:] [ɪz] [ðæt] [mæn] ?
Mr . F . Who is that man ?
先生 . F . WHO 是 那 男人 ?

F先生，那个人是谁?

['evribɒdi] .
Everybody .
大家 .

所有人。

[wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] !
We don't know !
我们 不 知道 !

我们不知道!

['mɪstə(r)] . [ef] . ([əd'vɑ:nsɪŋ]) .
Mr . F . (advancing) .
先生 . F . (前进) .

F先生（前进）。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [hu:] [deə(r)][tu:; tə] ['trespəs] [ɒn][maɪ] ['premɪsɪz] ?
Who are you , sir , who dare to trespass on my premises ?
WHO 是 你 , 先生 , WHO 敢 到 侵入 在 我的 前提 ?

先生，你是谁？竟敢擅闯我的领地?

[ðə; ði][es] . [ɪn][ðə; ði][juː] . [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . - ?
The S . in the U . Don't you remember me , Mr . Footlyte ?
这 S . 在 这 U . 不 你 记住 我 , 先生 . - ?

U. 中的 S. 你不记得我了吗，Footlyte 先生?

['mɪstə(r)] . [ef] . [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai][duː; də][nɒt] .
Mr . F . No , sir , I do not .
先生 . F . 不 , 先生 , 我 做 不是 .

F先生：不，先生，我没有。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ?
What's your business ?
是什么 你的 商业 ?

你从事什么行业?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði][es] . [ɪn][ðə; ði][juː] . (['nɜːvəsli]) .
The S . in the U . (nervously) .
这 S . 在 这 U . (紧张地) .

U. 中的 S.（紧张地）。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .
I am the author of the piece .
我 是 这 作者 的 这 片 .

我是这篇文章的作者。

['evribɒdi] .
Everybody .
大家 .

所有人。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

['mɪstə(r)] . [ef] . [ðen] [jʊr; jər] [nɒt] ['wɒntɪd] [hɪə(r)] .
Mr . F . Then you're not wanted here .
先生 . F . 然后 你是 不是 通缉 这里 .

F先生，那我们不欢迎您。

([tuː; tə][steɪdʒ]['mænɪdʒə(r)] .)
(To stage manager .)
(到 阶段 经理 .)

（对舞台监督说。）

['dʒeŋkɪnz] , [klɪə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] .
Jenkins , clear the stage .
詹金斯 , 清除 这 阶段 .

詹金斯，清场。

[[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [ʃəʊn] [aʊt] .
[The author is shown out .
[这 作者 是 所示 出去 .

作者被请了出去。

[rɪ'hɜːs(ə)l] ['prəʊsiːdz] .
Rehearsal proceeds .
排演 收益 .

排练继续进行。

['kɜːt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[ment] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] . — ['ʃeɪkˌspɪər] [smɪθ] ([tuː; tə] [mɪs] - , ['ɑːftə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n]
Meant as a Compliment . — Shakspeare Smith (to Miss Lagushe , after production
意思是 作为 一个 赞扬 . — 莎士比亚 史密斯 (到 错过 - , 后 生产
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] ['kɒmədi]) .
of his new comedy) .
的 他的 新的 喜剧) .

这是一句赞美之词。——莎士比亚·史密斯（在拉古什小姐观看他的新喜剧演出后）

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ?
And what did you think of my little piece the other night ?
和 什么 做过 你 思考 的 我的 小的 片 这 其他 夜晚 ?

你觉得我前几天晚上写的那篇小文章怎么样？

[mɪs] - .
Miss Lagushe .
错过 - .

拉古什小姐。

[ai]['dɪd(ə)nt] [peɪ] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] .
I didn't pay the least attention to the play .
我 没有 支付 这 至少 注意力 到 这 玩 .

我根本没注意看戏。

[ɔːl] [ai] [θɔːt] [wɒz; wəz] , [wɒt] [ə; eɪ]['kruːəl] [ɔː'diːl] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]
All I thought was , what a cruel ordeal the performance must be for
全部 我 想法 曾是 , 什么 一个 残忍的 考验 这 表现 必须 是 为了
[juː; jʊ] !
you !
你 !

我当时就想，这场演出对你来说一定是一种残酷的折磨吧！

['niːəʊ] - [drə'mætɪk] ['nɜːsəri] [raɪm]
NEO - DRAMATIC NURSERY RHYME
新奥 - 戏剧性 苗圃 韵

新戏剧童谣

['mɪsɪz] . ['grʌndi] , [gʊd] ['wʊmən] , [skeəs] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk]
Mrs . Grundy , good woman , scarce knew what to think
太太 . 格伦迪 , 好的 女士 , 稀少 知道 什么 到 思考

格伦迪太太，一个善良的女人，几乎不知道该作何感想。

[ə'baʊt] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n] - [twɪkst]['drɑːmə][ænd; ənd] [drɪŋk] .
About the relation ' twixt drama and drink .
关于 这 关系 - 中间 戏剧 和 喝 .

关于戏剧和饮酒之间的关系。

[wel] , [gɪv] [hɔːl] — [ænd; ənd] ['θɪətə(r)] — [gʊd] ['həʊlsəm] ['daɪət] ,
Well , give hall — and theatre — good wholesome diet ,
出色地 , 给 大厅 — 和 剧院 — 好的 健康 饮食 ,

给礼堂和剧院提供健康营养的饮食，

[ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [ə'tend] [wɪl] [biː; bi] ['səʊbə(r)] [ænd; ənd] ['kwaɪət] !
And all who attend will be sober and quiet !
和 全部 WHO 出席 将要 是 清醒 和 安静的 !

所有参加者都将保持清醒和安静！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['jʌŋgə] [sʌn] [ɒv; əv] ['djuːkl] [haʊs] .
Younger Son of Ducal House .
年轻 儿子 的 公爵 房子 .

公爵家的幼子。

" ['mʌðə(r)] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [maɪ] [waɪf] .
" Mother , allow me to introduce to you — my wife .
" 母亲 , 允许 我 到 介绍 到 你 — 我的 妻子 .

“母亲，请允许我向您介绍——我的妻子。”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] ([leɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɪ'vɒləti] ['θɪətə(r)]) .
" His Wife (late of the Frivolity Theatre) .
" 他的 妻子 (晚的 的 这 轻浮 剧院) .

“他的妻子（前轻浮剧院成员）。

" [haʊ] [duː; də] , ['dʌtʃəs] ?
" How do , Duchess ?
" 如何 做 , 公爵夫人 ?

“您好，公爵夫人？”

[aɪm] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn] !
I'm the latest thing in mésalliances !
我是 这 最新的 事物 在 婚姻 !

我是婚姻大事的最新进展！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

[hɪnts] [tuː; tə] ['æmətə(r)] ['pleɪˌraɪts] .
HINTS TO AMATEUR PLAYWRIGHTS .
提示 到 业余 剧作家 .

给业余剧作家的建议。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['drɑːmə] . — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['strɪktli] ['nesəsəri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
Of the Essence of Drama . — It is not strictly necessary that you should know
的 这 本质 的 戏剧 . — 它 是 不是 严格 必要的 那 你 应该 知道
[mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
much about this ,
很多 关于 这 ,

论戏剧的本质——你并不一定需要了解很多这方面的知识。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [rʌf] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] [wen'evə(r)] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)]
but as a rough indication it may be stated that whenever two or more
但 作为 一个 粗糙的 指示 它 可能 是 声明 那 每当 二 或者 更多的
[p'ɜːsənz] [stænd] ([ɔː(r)][sɪt]) [ə'pɒn][ə; eɪ] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [tɔːk] ,
persons stand (or sit) upon a platform and talk ,
人 站立 (或者 坐) 之上 一个 平台 和 讲话 ,

但粗略地说，当两个人或两个人以上站在（或坐在）台上交谈时，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] , ['weðə(r)] [frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [ɒn'wiː] , [ɔː(r)] ['tʃærəti] , [ɔː(r)] ['mælɪs] ,
and other persons , whether from motives of ennui , or charity , or malice ,
和 其他 人 , 无论 从 动机 的 厌倦 , 或者 慈善机构 , 或者 恶意 ,
[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kɒpiraɪt] [p'ɜːpəsɪz] ['əʊnli] ,
or for copyright purposes only ,
或者 为了 版权 目的 仅有的 ,

以及其他人士，无论其动机是出于厌倦、慈善、恶意，还是仅仅为了版权目的，

[gəʊ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [lɔː] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][steɪdʒ] - [pleɪ] .
go and listen to them , the law says it is a stage - play .
去 和 听 到 他们 , 这 法律 说道 它 是 一个 阶段 - 玩 .

去听听他们怎么说，法律规定这是一场舞台剧。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðæt] ['enibɒdi] [els] [wɪl] .
It does not follow that anybody else will .
它 做 不是 跟随 那 任何人 别的 将要 .

但这并不意味着其他人也会这样做。

[ɒv; əv][ðə; ði]['daɪvəz] [sɔːrts] [ɒv; əv][drə'mætɪk] ['raɪtɪŋ] . — ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ['naʊədeɪz]
Of the Divers Sorts of Dramatic Writing . — Owing to the competition nowadays
的 这 潜水员 排序 的 戏剧性 写作 . — 欠款 到 这 竞赛 如今
[ɒv; əv][ðə; ði][və'raɪəti] [ˌentə'teɪnmənt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [triːt] [ðiːz] [æz; əz] ['præktɪkli]
of the variety entertainment you will do well to treat these as practically
的 这 种类 娱乐 你 将要 做 出色地 到 对待 这些 作为 几乎
[ə'mælgəmeɪtɪd] .
amalgamated .
合并 .

论戏剧写作的各种类型——由于如今各种娱乐形式的竞争，你最好将这些类型视为实际上已经融合在一起。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [stɑːt] [ækt][ai] . [wɪð] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['fɑːsɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['mærɪdʒ]
For example , start Act I . with an entirely farcical and impossible marriage
为了 例子 , 开始 行为 我 . 和 一个 完全 滑稽的 和 不可能的 婚姻
,
,
,

例如，第一幕可以以一场完全荒谬且不可能的婚姻开场，

['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [mis'teik] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] " ['mɪstə(r)] . ['pikwik] " [ə'baʊt] [ðə; ði]
consequent upon a mistake similar to that of " Mr . Pickwick " about the
后果 之上 一个 错误 相似的 到 那 的 " 先生 . 匹克威克 " 关于 这
[ɪg'zækt][ləʊ'kæləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ;
exact locality of his room ;
精确的 地点 的 他的 房间 ;

由于犯了与“匹克威克先生”类似的错误，弄错了自己房间的确切位置；

[drɒp]['ɪntuː]['pəʊətri][ænd; ənd] ['peɪθɒs] [ɪn][ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
drop into poetry and pathos in Act II .
降低 进入 诗 和 感伤 在 行为 二 .

第二幕进入诗意和悲情的境地。

([wɔːlts] - ['mjuːzɪk] " [ɒf] " [θruː'aʊt] [wɪl] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pəʊətri][ænd; ənd] ['peɪθɒs]) ;
(waltz - music " off " throughout will show that it is poetry and pathos) ;
(华尔兹 - 音乐 " 离开 " 自始至终 将要 展示 那 它 是 诗 和 感伤) ;

（全程不播放华尔兹音乐，以示对诗歌和悲情的表达）

[ˌɪntrə'djuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ækt] [θriː] .
introduce for the first time in Act III .
介绍 为了 这 第一的 时间 在 行为 三、 .

在第三幕中首次引入。

[ə; eɪ] [ˌmelədrə'mætɪk] ['vɪlən] , [huː] [ɪn'devə(r)]
a melodramatic villain , who endeavours
一个 戏剧性的 恶棍 , WHO 努力

一个戏剧化的反派角色，他努力

[tuː; tə]
to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ɪ'ləʊp] [wɪð] [ðə; ði] ['herəʊɪn] ([ɔːl'redi] ['mærid] , [æz; əz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [ˌpriːtə'nætʃrəli] ['kɒnʃəs]
elope with the heroine (already married , as above , and preternaturally conscious
私奔 和 这 女英雄 (已经 已婚 , 作为 多于 , 和 超自然地 有意识的
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]) , [ænd; ənd] [wɪnd] - [ʌp] [ækt] [ˌaɪ 'viː] .
of it) , and wind - up Act IV .
的 它) , 和 风 - 向上 行为 第四 .

与女主角（如上所述，她已经结婚，并且对此异常清楚）私奔，结束第四幕。

[wɪð] [ə; eɪ] [skɜːt] [dɑːns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [haɪ] ['spɪrɪt] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]
with a skirt dance and a general display of high spirits , with which the
和 一个 裙子 舞蹈 和 一个 一般的 展示 的 高的 烈酒 , 和 哪个 这
['ɔːdiəns] ,
audience ,
观众 ,

伴随着裙舞和整体高昂的情绪，观众们也跟着欢呼雀跃。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɪz] [æt; ət] [hænd] , [wɪl] ['prɒbəbli] ['sɪmpəθaɪz] .
seeing that the conclusion is at hand , will probably sympathise .
看到 那 这 结论 是 在 手 , 将要 大概 同情 .

既然结论即将得出，或许会表示同情。

[ə'nʌðə(r)] ['mɪkstʃə(r)] , ['veri] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] ['sɪəriəs] ['piːp(ə)l] ,
Another mixture , very popular with serious people ,
其他 混合物 , 非常 受欢迎的 和 严肃的 人们 ,

另一种混合物，深受严肃人士的喜爱。

[meɪ] [biː; bi] [ˌmænju'fæktʃəd] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɪm] [tjuːn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)]
may be manufactured by raising the curtain to a hymn tune upon a number
可能 是 制造 经过 提高 这 窗帘 到 一个 圣歌 调 之上 一个 数字
[ɒv; əv] ['ɒbviəsli] ['ɜːli] ['krɪstʃənz] ,
of obviously early Christians ,
的 明显地 早期的 基督徒 ,

可能是通过拉开帷幕，伴着赞美诗的旋律，让一群明显是早期基督徒的人出现在画面中而制成的。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðʌs] ['edɪfaɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdiəns] ,
and , after thus edifying your audience ,
和 , 后 因此 有益的 你的 观众 ,

在如此启迪听众之后，

[ˈtʃɪərɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [əˈgen] [wɪð] [glimps] [ɒv; əv] [əˈtræktɪv] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [drest] ([tuː; tə] [ə; eɪ]
cheering them up again with glimpses of attractive young ladies dressed (to a
欢呼 他们 向上 再次 和 惊鸿一瞥 的 吸引人的 年轻的 女士们 穿着 (到 一个
[ˈmɒdərət] [ɪkˈstent]) [æz; əz] [ˈpeɪgənz] ,
moderate extent) as pagans ,
缓和 程度) 作为 异教徒 ,

镜头中出现了一些打扮得（适度地）像异教徒的漂亮年轻女子，这让他们再次振作起来。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəli] [ɪn] [fɪts] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] .
and continually in fits of laughter .
和 持续 在 适合 的 笑声 .

并且不断大笑。

[ðə; ði] [pəˈfɔːməns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ]
The performance of this kind of composition is usually accompanied by
这 表现 的 这 种类 的 作品 是 通常 伴随 经过
[ˈɜːθkweiks] , [ˈθʌndə(r)] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] ;
earthquakes , thunder and lightning ;
地震 , 雷 和 闪电 ;

这类乐曲的演奏通常伴随着地震、雷鸣和闪电；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ˈkɑːpəntə(r)] [wɪl] [əˈtend] [tuː; tə] [ðiːz] .
but the stage carpenter will attend to these .
但 这 阶段 木匠 将要 出席 到 这些 .

但舞台木工会处理这些问题。

[ɒv; əv] [ˈhjuːmə(r)] . — [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [əˈkʌmplɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkærəktəz]
Of Humour . — Much may be accomplished in this line by giving your characters
的 幽默 . — 很多 可能 是 完成 在 这 线 经过 给予 你的 人物
[nems] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈiːzəli] [pʌn] [əˈpɒn] .
names that are easily punned upon .
姓名 那 是 容易地 双关语 之上 .

论幽默——给角色取一些容易玩文字游戏的名字，就能在这个领域取得很大的成功。

[duː; də] [nɒt] [fəˈget] , [haʊˈevə(r)] ,
Do not forget , however ,
做 不是 忘记 , 然而 ,

但是，别忘了，

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈhaɪə(r)] [flaɪts] [ɒv; əv] [wɪt] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [əˈteɪn] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [wɪl] [biː; bi]
that even higher flights of wit than you can attain by this means will be
那 甚至 更高 航班 的 有 比 你 能 达到 经过 这 方法 将要 是
[səˈpɑːst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪkˈspiːdiənt] [ɒv; əv] [wɪðˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ]
surpassed by the simple expedient of withdrawing a chair from behind a
超越 经过 这 简单的 权宜 的 撤退 一个 椅子 从 在后面 一个
[ˈdʒentlmən] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .
gentleman about to sit down upon it .
绅士 关于 到 坐 向下 之上 它 .

即使你用这种方法所能达到的更高超的机智，也比不上从一位即将坐下的绅士身后抽走一把椅子这种简单的权宜之计。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈəʊnli] [rɪˈkwaɪəz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] - [dəˈrekʃ(ə)n] .
And this only requires a stage - direction .
和 这 仅有的 需要 一个 阶段 - 方向 .

这只需要一条舞台指示。

[ɒv; əv] [ˈdaɪəlɒg] . — [ˈspiːtʃɪz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ə; eɪ] [peɪdʒ] ,
Of Dialogue . — Speeches of more than half a page ,
的 对话 . — 演讲 的 更多的 比 一半 一个 页 ,

对话——篇幅超过半页的演讲，

[ðəʊ] [ˈjuːsf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈklɪərɪŋ] [ʌp] [əbˈskjuriti] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈdʒen(ə)rəli] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwɒlətiz]
though useful for clearing up obscurities , are generally deficient in the qualities
尽管 有用 为了 清理 向上 晦涩之处 , 是 一般来说 不足 在 这 品质
[ɒv; əv] [ˌrepɑːˈtiː] .
of repartee .
的 妙语连珠 .

虽然有助于澄清疑点，但通常缺乏机智的回应能力。

[ˈɑːftə(r)] [ikˈskleim] , " [əʊ] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [sleɪn] !
After exclaiming , " Oh , I am slain !
后 惊呼 , " 哦 , 我 是 被杀 !

在惊呼“哦，我被杀了！”之后

" [ɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] ,
" or words to that effect ,
" 或者 字 到 那 影响 ,

或者类似的意思，

[nəʊ] [ˈkærəktə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [ə; eɪ] [səˈlɪləkwi] [ˈteɪkɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪn]
no character should be given a soliloquy taking more than five minutes in
不 特点 应该 是 给定 一个 独白 采取 更多的 比 五 分钟 在
[ˌresɪˈteɪʃn] .
recitation .
背诵 .

任何角色都不应该有超过五分钟的独白。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsensəʃɪp] . — [ðɪs] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [fɪəd] [ənˈles] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnˈdjuːli] [ˈsɪəriəs] .
Of the Censorship . — This need not be feared unless you are unduly serious .
的 这 审查制度 . — 这 需要 不是 是 害怕 除非 你 是 过度 严肃的 .

关于审查制度——除非你过于认真，否则不必为此感到害怕。

[ˈleɪdi] [ɡəuˈdaivə] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,
Lady Godiva , for instance ,
女士 歌帝梵 , 为了 实例 ,

例如，戈黛娃夫人

[wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɔːl] [weə(r)] [ðə; ði] [dres] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfænsi] ,
will be all right for a ball where the dress is left to the fancy ,
将要 是 全部 正确的 为了 一个 球 在哪里 这 裙子 是 左边 到 这 想要 ,

如果舞会着装由大家自行决定，那这件衣服就挺合适的。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [ɪnˈveləp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˈprɔːbləmz] .
but you must not envelop her in problems .
但 你 必须 不是 信封 她 在 问题 .

但你千万不能让她陷入困境。

[ˈmɒtəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [ˈwəːʃipə] . — " [ˈmʌmərz] [ðə; ði] [wɜːd] !
Motto for the Stage - Worshippers . — " Mummer's the word !
座右铭 为了 这 阶段 - 信徒 . — " 哑剧演员 这 单词 !

舞台崇拜者的座右铭——“哑剧才是王道！”

[kwaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən]
QUITE OF HER OPINION
相当 的 她 观点

她对此颇有微词

['gʌʃɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ([tuː; tə] ['feɪməs] ['æktə(r)]) .
Gushing Young Woman (to famous actor) .
喷薄 年轻的 女士 (到 著名的 演员) .

热情洋溢的年轻女子（对著名演员）。

" [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [aɪm] ['sɪmpli] [mæd][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] !
" Oh , do you know , Mr . Starleigh , I'm simply mad to go on the stage !
" 哦 , 做 你 知道 , 先生 . - , 我是 简单地 疯狂的 到 去 在 这 阶段 !

“哦，你知道吗，斯塔利先生，我简直太想上台表演了！”

" ['feɪməs] ['æktə(r)] .
" Famous Actor .
" 著名的 演员 .

“著名演员。”

" [jes] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] !
" Yes , I should think you would be , my dear young lady !
" 是的 , 我 应该 思考 你 会 是 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 !

“是的，我想你肯定会的，我亲爱的小姐！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

[ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɑːmə]
THE DECLINE OF THE DRAMA
这 衰退 的 这 戏剧

戏剧的衰落

[ˌmʌn'dɒŋgəs] [diːm] [ðə; ði]['drɑːmə][ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,
Mundungus deems the drama is declining ,
蒙顿格斯 认为 这 戏剧 是 下降 ,

蒙顿格斯认为这部剧正在走下坡路。

[jet] [feɪn] [wʊd] [swel] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['pleɪraɪt] [ræŋks] .
Yet fain would swell the crowded playwright ranks .
然而 欣然 会 膨胀 这 挤 剧作家 排名 .

然而，费恩的加入无疑会壮大已经拥挤不堪的剧作家队伍。

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pesɪmɪst] [əu'pain] ,
The secret of his pessimist opining ,
这 秘密 的 他的 悲观主义者 发表意见 ,

他悲观论调的秘密，

[ɪz] — [ɔːl][hɪz; ɪz][dʒ'ɑːməz][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'klaɪnd] — [wɪð] [θæŋks] !
Is — all his dramas are declined — with thanks !
是 — 全部 他的 电视剧 是 拒绝 — 和 谢谢 !

是——他的所有戏剧都被拒绝了——并表示感谢！

[ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] ['nɜːsəri] [raɪmz]
CONTRIBUTION TOWARDS NURSERY RHYMES
贡献 向 苗圃 韵律

对童谣的贡献

([fɔː(r); fə(r)][juːz][ɒv; əv]['ɪnfənt] ['stjʊdnts] [ɪn] [njuː] [skuːl] [ɒv; əv][drə'mætɪk] [ɑːt])
(For Use of Infant Students in New School of Dramatic Art)
(为了 使用 的 婴儿 学生 在 新的 学校 的 戏剧性 艺术)

（供新戏剧艺术学校幼儿学生使用）

- [tɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒmptə(r)] ,
' Tis the voice of the prompter ,
- 的 这 嗓音 的 这 提词器 ,

那是提词员的声音，

[ai] [hɪə(r)] [hɪm] [kwaɪt] [pleɪn] ;
I hear him quite plain ;
我 听到 他 相当 清楚的 ;

我听得很清楚；

[hiː; hi] [hæz; həz] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː] [twaɪs] ,
He has prompted me twice ,
他 有 提示 我 两次 ,

他已经提醒过我两次了。

[let] [hɪm] [prɒmpt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
Let him prompt me again .
让 他 迅速的 我 再次 .

让他再提醒我一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['θiətə, 'θiːə-] ,
A suggestion to the refreshment departments of our theatres ,
一个 建议 到 这 清爽 部门 的 我们的 剧院 ,

给剧院餐饮部门的一个建议：

[mʌtʃ] ['sɪmplə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əʊld] ['meθəd] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [baɪ] ,
much simpler than the old method of struggling by ,
很多 更简单 比 这 老的 方法 的 挣扎 经过 ,

比过去那种苦苦挣扎的方法简单得多。

[ænd; ənd] [wʊd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [men] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ækts] .
and would prevent the men going out between the acts .
和 会 防止 这 男人 去 出去 之间 这 行为 .

这样就能防止男演员在演出间隙外出。

[fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi] .
First night of musical comedy .
第一的 夜晚 的 音乐 喜剧 .

音乐喜剧首演之夜。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [kɔːld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .
The authors called before the curtain .
这 作者 称为 前 这 窗帘 .

作者们在幕布拉开前喊话。

[dʒəunz] ([ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊvətʃʊə(r)] [tuː; tə] " ['trɪstən] [ˌjuː en 'diː] [i'zɔldə] " —
Jones (arriving in the middle of the overture to " Tristan und Isolde " —
琼斯 (抵达 在 这 中间 的 这 序曲 到 " 特里斯坦 和 伊索尔德 " —
[kwaɪt] ['ɔːdəbli]) .
quite audibly) .
相当 可听见的) .

琼斯（在《特里斯坦与伊索尔德》序曲进行到一半时出现——声音非常清晰）。

" [wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] [wɪr] [ɪn] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] !
" Well , thank goodness we're in plenty of time !
" 出色地 , 感谢 善良 是 在 很多 的 时间 !

“谢天谢地，我们时间很充裕！”

[ɪn] [ðə; ði] [stɔːlz]
IN THE STALLS
在 这 摊位

在包厢里

[taɪm] [pɑːst] — ['krɪnəlɪn] ['ɪərə]
Time past — Crinoline era
时间 过去的 — 裙撑 时代

往昔岁月——裙撑时代

[ə'prəʊpriət] [ʃeik'spiəriən] ['mɒtəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɜːm] [ɒv; əv] ['ædvətaɪzɪŋ] ['eɪdʒənts] . — " ['pəʊstərz]
Appropriate Shakspearian Motto for A Firm of Advertising Agents . — " Posters
合适的 莎士比亚式 座右铭 为了 一个 公司 的 广告 代理人 . — " 海报
[ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [lænd] .
of the sea and land .
的 这 海 和 土地 .

莎士比亚的一句名言很适合广告代理公司。——"海洋和陆地的海报。

" [kwɪd] [prəʊ] [kwəʊ] . — ['æktə(r)] - ['mænɪdʒə(r)] ([tuː; tə] [drə'mætɪk] ['ɔːθə(r)]) .
" Quid pro Quo . — Actor - Manager (to Dramatic Author) .
" 英镑 专业 如此 . — 演员 - 经理 (到 戏剧性 作者) .

"交换条件。——演员兼经纪人（对戏剧作家）。

[wɒt] [ai] [wɒnt] [ɪz] [ə; eɪ] [wʌn] - [pɑːt] [piːs] .
What I want is a one - part piece .
什么 我 想 是 一个 一 - 部分 片 .

我想要的是一个一体式部件。

[drə'mætɪk] ['ɔːθə(r)] .
Dramatic Author .
戏剧性 作者 .

戏剧作家。

[ðæts] ['veri] ['iːzəli] [ə'reɪndʒd] .
That's very easily arranged .
那就是 非常 容易地 安排 .

那很容易安排。

[juː; jʊ] [biː; bi] ['nʌmbə(r)] [wʌn] , [ænd; ənd] " [pɑːt] " [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
You be number one , and " part " to me .
你 是 数字 一 , 和 " 部分 " 到 我 .

你将成为我生命中的第一，成为我生命的一部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɪn] [ðə; ði] [stɔːlz]
IN THE STALLS
在 这 摊位

在包厢里

[taɪm] ['prez(ə)nt] — [fæn] [dɪ'veləpmənt]
Time present — Fan development
时间 展示 — 扇子 发展

当前时间——粉丝发展

[ˌærə'mɪntə] .
Araminta .
阿拉明塔 .

阿拉明塔。

[waɪ] , ['dɪərɪst] , [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðəʊz] ['witisizəm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'miːdiːənz] [dɪ'lɪvə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['redi] ['hjuːmə(r)] , " [gægz] " ?
Why , dearest , do you call those witticisms , which the comedians deliver with such ready humour , " gags " ?
为什么 , 亲爱的 , 做 你 称呼 那些 妙语 , 哪个 这 喜剧演员 递送 和 这样的 准备好 幽默 , " 笑话 " ?

亲爱的，你为什么把喜剧演员们信手拈来、妙语连珠的那些俏皮话称为“笑话”呢？

['kɒrɪdən] ([ðə; ði] ['pleɪraɪt]) .
Corydon (the playwright) .
科里登 (这 剧作家) .

科里顿（剧作家）。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['staɪf(ə)l] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
Because they always stifle the author .
因为 他们 总是 窒息 这 作者 .

因为他们总是扼杀作者的创作。

[[smaɪlz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
[Smiles no more during the evening .
[微笑 不 更多的 期间 这 晚上 .

晚上不再微笑。

[ðə; ði] ['mʌmərz] [bet] - [nwɑːr] . - - " ['benɪfɪts] [fə'gɒt] .
The Mummer's Bête - noire . - - " Benefits forgot .
这 哑剧演员 野兽 - 黑色电影 . - - " 好处 忘了 .

The Mummer's Bête-noire.--“好处忘了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

['mɪtɪgeɪtɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz]
MITIGATING CIRCUMSTANCES
缓解 情况

情有可原的情况

- , ['siːniə(r)] .
Sangazur , Senior .
- , 高级的 .

桑加祖尔，高级。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [wɑts] [ɔːl] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] [ai] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] ['æktrəs] ?
" Look here , what's all this nonsense I hear about your wanting to marry an actress ?
" 看 这里 , 是什么 全部 这 废话 我 听到 关于 你的 想要 到 结婚 一个 演员 ?

“听着，我听到的那些关于你想娶一个女演员的无稽之谈都是什么？

" - , ['dʒuːniə(r)] .
" Sangazur , Junior .
" - , 初级 .

“桑加祖尔，小桑加祖尔。”

" [ɪts] [kwaɪt] [truː] , [sɜː(r)] .
" It's quite true , sir .
" 它是 相当 真的 , 先生 .

“确实如此，先生。”

[bʌt; bət] — [ɜː(r)] — [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [haʊ] ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli][ʃiː; ʃi][ækts] !
But — er — you can have no conception how very poorly she acts !
但 — 呃 — 你 能 有 不 概念 如何 非常 差 她 行为 !

但是——呃——你根本无法想象她的行为有多么糟糕！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

[ə; eɪ] ['stʌdid] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
A Studied Insult .
一个 研究 侮辱 .

精心设计的侮辱。

[bɒks] - ['ɒfɪs] ['kiːpə(r)] [æt; ət][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ([tuː; tə]['fɑːmə(r)] ['mɜːfi] ,
Box - Office Keeper at the Imperial Music - Hall (to Farmer Murphy ,
盒子 - 办公室 守门员 在 这 帝国 音乐 - 大厅 (到 农民 墨菲 ,

帝国音乐厅的票房管理员（致农夫墨菲）

[huː] [ɪz][ɪn] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪzlɪŋtən] [hɔːs] [ʃəʊ]) .
who is in town for the Islington Horse Show) .
WHO 是 在 镇 为了 这 伊斯灵顿 马 展示) .

他来镇上是为了参加伊斯灵顿马术表演）。

" [bɒks][ɔː(r)] [tuː] [stɔːlz] , [sɜː(r)] ? " ['mɜːfi] .
" Box or two stalls , sir ? " Murphy .
" 盒子 或者 二 摊位 , 先生 ? " 墨菲 .

“先生，您要包厢还是两个隔间？”墨菲问道。

" [wɒt] [ðə; ði] - [-] [meɪn] ?
" What the dev'l d'ye mane ?
" 什么 这 - 染料 鬃毛 ?

“这到底是怎么回事？”

[-] [teɪk] [ˌem 'iː][æn; ən] - [ðə; ði] ['mɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - - - ['ɒsɪz] ?
D'ye take me an ' the missus for a pair o ' proize ' osses ?
染料 拿 我 一个 - 这 太太 为了 一个 一对 o - - - 骨头 ?

你们带我和我太太去买两匹Proize'osses吗？

[ɔɪl] [hæv; həv] [tuː] [seɪt] [ɪn][ðə; ði] - ['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd] [let] - [ɪm] [biː; bi][æz; əz] - [æz; əz]
Oi'll have two sates in the dhress circle , and let ' em be as dhressy as
油 有 二 各州 在 这 - 圆圈 , 和 让 - 呃 是 作为 - 作为
['pɒsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

Oi 将在 dhress 圈内设置两个州，并让他们尽可能地 dhressy，

- !
moind !
- !

模！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

" [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] . "
" The Sleeping Beauty . "
" 这 睡眠 美丽 . "

《睡美人》。

" ['nɜːvəs] ?
" Nervous ?
" 紧张的 ?

"紧张的?

[əʊ] [dɪə(r)] [nəʊ] !
oh dear no !
哦 亲爱的 不 !

哦，天哪!

[ai] ['əʊnli] ['æktɪd] [wʌns] [ɪn] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] ,
I only acted once in private theatricals , Mr . Jones , and , although it was an important part ,
我 仅有的 行动 一次 在 私人的 戏剧 , 先生 . 琼斯 , 和 , 虽然 它 曾是 一个 重要的 部分 ,

琼斯先生，我只在私人剧院演出过一次，虽然是个重要的角色，

[ai] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ! "
I had nothing to say ! "
我 有 没有什么 到 说 ! "

我无话可说!

" ['riːəli] ?
" Really ?
" 真的 ?

"真的吗?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɑːt] ? "
What was the part ? "
什么 曾是 这 部分 ? "

是什么部件?

" [kænt] [juː; jʊ] [ges] ?
" Can't you guess ?
" 不能 你 猜测 ?

你猜不到吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

[kəlæbɝətɝːz] .
Collaborateurs .
合作者 .

合作者。

['dʒenɪŋz] [ænd; ənd] ['beləmi] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['dræmətɪst] , ['plænɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['θrɪlɪŋ] [pleɪz] [ɒv; əv] [plɒt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,
Jennings and Bellamy , the famous dramatists , planning one of those thrilling plays of plot and passion ,
詹宁斯 和 贝拉米 , 这 著名的 剧作家 , 规划 一 的 那些 惊险 演出 的 阴谋 和 热情 ,

著名剧作家詹宁斯和贝拉米正在筹划一部情节跌宕起伏、充满激情的惊险剧作。

[ɪn] [wɪtʃ] ([æz; əz] ['evribɒdi] [nəʊz])
in which (as everybody knows)
在 哪个 (作为 大家 知道)

其中（众所周知）

['dʒenɪŋz] [prə'vaɪdz] [ðə; ði] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [brɔːd] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] ['beləmi] [ðə; ði] [lʌv] - [siːnz]
Jennings provides the inimitable broad humour , and Bellamy the love - scenes
詹宁斯 提供 这 无比 广阔 幽默 , 和 贝拉米 这 爱 - 场景
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['trædʒɪk] ['deθs] .
and the tragic deaths .
和 这 悲惨 死亡人数 .

詹宁斯贡献了独树一帜的幽默，而贝拉米则负责爱情戏和悲惨的死亡场景。

(['beləmi] [ɪz] [ðə; ði] [ʃɔːtə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] .)
(Bellamy is the shorter of the two .)
(贝拉米 是 这 较短 的 这 二 .)

（贝拉米比贝拉米矮一些。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[waɪ] [ai] [dəʊnt] [raɪt] [pleɪz]
WHY I DON'T WRITE PLAYS
为什么 我 不 写 演出

我为什么不写剧本

([frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒmən] - [pleɪs] [bʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst])
(From the Common - place Book of a Novelist)
(从 这 常见的 - 地方 书 的 一个 小说家)

（摘自小说家的摘录簿）

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [tuː; tə] [riːd] [wʌnz] [wɜːk] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn]
Because it is so much pleasanter to read one's work than to hear it on
因为 它 是 所以 很多 更令人愉悦 到 读 一个人的 工作 比 到 听到 它 在
[ðə; ði] [steɪdʒ] .
the stage .
这 阶段 .

因为阅读自己的作品比在舞台上聆听自己的作品要愉快得多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['pʌblɪʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['eɪmiəb(ə)l] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðæn; ðən] ['æktə(r)] -
Because publishers are far more amiable to deal with than actor -
因为 出版商 是 远的 更多的 可亲 到 交易 和 比 演员 -
['mænɪdʒər] .
managers .
经理 .

因为与演员经纪人相比，与出版商打交道要友好得多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] " [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [pleɪs] — [ɪk'sept] [ɪn] ['nɒv(ə)lz] .
Because " behind the scenes " is such a disappointing place — except in novels .
因为 " 在后面 这 场景 " 是 这样的 一个 令人失望 地方 — 除了 在 小说 .

因为“幕后”是一个令人失望的地方——小说里除外。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [waɪ] [weɪst] [θriː] [wiːks] [ɒn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] ,
Because why waste three weeks on writing a play ,
因为 为什么 浪费 三 周 在 写作 一个 玩 ,

为什么要浪费三周时间去写剧本呢?

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['əʊnli] [θriː] [j'iəz] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] ?
when it takes only three years to compose a novel ?
什么时候 它 需要 仅有的 三 年 到 撰写 一个 小说 ?

创作一部小说只需要三年时间?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['krɪtɪks] [huː] [send]['ɑːtɪk(ə)lz][tuː; tə] ['mæɡəziːnz] [ɪn'vaɪtɪŋ][wʌn][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði][steɪdʒ] ,
Because critics who send articles to magazines inviting one to contribute to the stage ,
因为 评论家 WHO 发送 文章 到 杂志 邀请 一 到 贡献 到 这 阶段 ,

因为评论家们会向杂志投稿，邀请他们参与舞台演出，

[hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
have no right to dictate to us .
有 不 正确的 到 听写 到 我们 .

他们无权对我们发号施令。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['feəli] [sək'sesf(ə)l] ['nɒv(ə)l] [miːnz] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
Because a fairly successful novel means five hundred pounds ,
因为 一个 相当 成功的 小说 方法 五 百 磅 ,

因为一本比较成功的小说能带来五百英镑的收入，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feəli] [sək'sesf(ə)l] [pleɪ] [jiːldz] [æz; əz] ['meni] [θ'aʊzəndz] — [waɪ] [biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['mɜːsənəri] ['moʊtɪvz] ?
and a fairly successful play yields as many thousands — why be influenced by mercenary motives ?
和 一个 相当 成功的 玩 产量 作为 许多 数千 — 为什么 是 影响 经过 雇佣兵 动机 ?

一部相当成功的戏剧能带来数千人的收入——为什么要受唯利是图的动机影响呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl]['nɑːvəlɪsts]['haɪə(r)][ðeə(r)][penz][ɪn] [əd'vɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [j'ɪəz] ,
Because all novelists hire their pens in advance for years ,
因为 全部 小说家 聘请 他们的 钢笔 在 进步 为了 年 ,

因为所有小说家都会提前多年租用他们的笔，

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][taɪm] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌaʊt'saɪd]['leɪbə(r)] .
and have no time left for outside labour .
和 有 不 时间 左边 为了 外部 劳动 .

没有时间再雇佣外部人员。

[ænd; ənd][lɑːst] , [ænd; ənd] ([pə'hæps]) [nɒt] [liːst] , [waɪ] [doʊnt][ai][send][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ?
And last , and (perhaps) not least , Why don't I send in a play ?
和 最后的 , 和 (也许) 不是 至少 , 为什么 不 我 发送 在 一个 玩 ?

最后，（也许）也是最重要的一点，我为什么不投稿一个剧本呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn] , [ænd; ənd][faɪnd][ai][kænt] [kwaɪt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] !
Because I have tried to write one , and find I can't quite manage it !
因为 我 有 尝试 到 写 一 , 和 寻找 我 不能 相当 管理 它 !

因为我尝试写过一篇，但发现自己写不出来！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [pleɪ] .
Her First Play .
她 第一的 玩 .

她的第一部戏剧作品。

['mæmə; mə'mɑː] ([huː] [hæz; həz]['teɪkən] [mɪs] ['efi] , [æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [triːt] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [pə'fɔːməns]) .
Mamma (who has taken Miss Effie , as a great treat , to a morning performance) .
妈妈 (WHO 有 已采取 错过 艾菲 , 作为 一个 伟大的 对待 , 到 一个 早晨 表现) .

妈妈（为了犒劳艾菲小姐，带她去看了一场晨间演出）。

" [hʌʃ] , [dɪə(r)] !
" Hush , dear !
" 嘘 , 亲爱的 !

“嘘，亲爱的！”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] !
You mustn't talk !
你 不得 讲话 !

你不能说话！

" [mɪs] ['efi] ([wɪð] [klɪə(r)] [sens] [ɒv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ]) .
" Miss Effie (with clear sense of injustice , and pointing to the stage) .
" 错过 艾菲 (和 清除 感觉 的 不公正 , 和 指向 到 这 阶段) .

“艾菲小姐（带着明显的愤慨，指着舞台）”。

" [bʌt; bət] , ['mʌmi] , — [ðer] ['tɔːkɪŋ] !
" But , mummy , — they're talking !
" 但 , 木乃伊 , — 它们是 说 !

“但是，妈妈，——他们在说话！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

[kjuː] . [wen] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['fɪʃi]
Q . When are the affairs of a theatre likely to assume a somewhat fishy
问 . 什么时候 是 这 事务 的 一个 剧院 可能 到 认为 一个 有些 腥
['æspekt] ?
aspect ?
方面 ?

问：剧院的事务在什么情况下可能会变得有些蹊跷？

[ə; eɪ] .
A .
一个 .

一个。

[wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [səʊl] [le'siː] .
When there's a sole lessee .
什么时候 有 一个 唯一 承租人 .

当只有一个承租人时。

[ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] .
Evangeline .
伊万杰琳 .

伊万杰琳。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] [kɔːld] [ðə; ði] [dres] ['sɜːk(ə)l] , ['mæmə; mə'mɑː] ?
Why is this called the dress circle , mamma ?
为什么 是 这 称为 这 裙子 圆圈 , 妈妈 ?

妈妈，为什么这里叫包厢呢？

['mæmə; mə'mɑː] .
Mamma .
妈妈 .

妈妈。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [stɔːlz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ʌn'drest] ['sɜːk(ə)l] , [dɪə(r)] .
Because the stalls are the undressed circle , dear .
因为 这 摊位 是 这 脱光衣服 圆圈 , 亲爱的 .

因为摊位就是裸体的圈子，亲爱的。

[ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪ'kwestriən] ['drɑːmə] . — ['hɔːspleɪ] .
A Form of Equestrian Drama . — Horseplay .
一个 形式 的 马术 戏剧 . — 胡闹 .

一种马术戏剧形式——马戏表演。

['meləʊ] ['dræmər]
Mellow drammer
醇厚 戏剧家

柔和的戏剧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] ['melədrɑːmə] .
First Night of an Unappreciated Melodrama .
第一的 夜晚 的 一个 未被赏识 情节剧 .

一部不被赏识的通俗剧的首演之夜。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ə'ləʊn] ?
" Are we alone ?
" 是 我们 独自的 ?

我们是孤身一人吗?

" [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] .
" Voice from the Gallery .
" 嗓音 从 这 画廊 .

来自旁听席的声音。

" [nəʊ] , ['gʌvnər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .
" No , guv'nor ; but you will be to - morrow night .
" 不 , 州长 ; 但 你 将要 是 到 - 明天 夜晚 .

“不,先生;但你明天晚上就会是了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

[第74页]

[ðə; ði] [ˌkɒmɪ'seəriət]
THE COMMISSARIAT
这 粮食

军需处

['aʊə(r)]['bændmɑːstə(r)] ([tuː; tə] [pə'veɪə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənts]) .
Our Bandmaster (to purveyor of refreshments) .
我们的 乐队指挥 (到 供应商 的 茶点) .

我们的乐队指挥(致茶点供应商)。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hev] [biːf] - , [mɑːm] !
" We must hev beef sangwitches , marm !
" 我们 必须 赫夫 牛肉 - , 玛姆 !

“我们必须有牛肉三明治,老妈!”

[ðem; ðəm][hæm][wʌnz] [meɪk] [ðə; ði] [menz] [lɪps] [ðæt] ['griːsi] , [ðeɪ] [kænt] [bləʊ] !
Them ham ones make the men's lips that greasy , they can't blow !
他们 火腿 一个 制作 这 男士 嘴唇 那 腻 , 他们 不能 吹 !

那些火腿片让男人的嘴唇油腻腻的,都吹不出气来了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

[ə; eɪ] [nəʊt] [ænd; ənd] ['kwɪəri]
A NOTE AND QUERY
一个 笔记 和 询问

说明和疑问

[waɪf] (['gɪv(ə)n][tuː; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd][ðə; ði]['drɑːmə]) .
Wife (given to literature and the drama) .
妻子 (给定 到 文学 和 这 戏剧) .

妻子（热爱文学和戏剧）。

" [dʒɔːdʒ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , - [gəʊ][tuː; tə] ! -
" George , what is the meaning of the expression , ' Go to ! '
" 乔治 , 什么 是 这 意义 的 这 表达 , - 去 到 ! -

"乔治，'去！'这句话是什么意思？"

[juː; jʊ] [miːt] [wɪð] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['dræmətɪst] ?
you meet with so often in Shakspeare and the old dramatists ?
你 见面 和 所以 经常 在 莎士比亚 和 这 老的 剧作家 ?

你在莎士比亚和古代剧作家的作品中经常遇到这种情况吗?

" ['hʌzbənd] ([nɒt][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [mæn]) .
" Husband (not a reading man) .
" 丈夫 (不是 一个 阅读 男人) .

丈夫（不爱读书的人）。

" - [doʊnt] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [dɪə(r)] , [ən'les] — — [wel] ,
" ' Don't know , I'm sure , dear , unless — — Well ,
" - 不 知道 , 我是 当然 , 亲爱的 , 除非 — — 出色地 ,

"我不知道，亲爱的，除非——好吧，

— [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — — [bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [saʊnd] ['prɒpə(r)] !
— p'raps he was going to say — — but thought it wouldn't sound proper !
— 或许 他 曾是 去 到 说 — — 但 想法 它 不会 声音 恰当的 !

他或许想说——但觉得那样说不太合适！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['ɒprə] [bɒks]
PUNCH'S OPERA BOX
拳击的 歌剧 盒子

潘趣歌剧盒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[sɪk] [vɑːs] [nɒn] [voʊ'bɪs] - , ['raɪtər] !
SIC VOS NON VOBIS DRAMATISATIS , WRITERS !
工业公司 声音 非 vobis - , 作家 !

SIC VOS NON VOBIS 戏剧性，作家们！

[waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ([dʒʌst][həʊm][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪ]) .
Wife of his Bosom (just home from the play) .
妻子 的 他的 怀 (只是 家 从 这 玩) .

他最亲爱的妻子（刚看完戏回家）。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['dɑːlɪŋ] ['wɔːltə] ['lɪsən] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [griːk] [gɒd] , [druː] [hɪz; ɪz][stɪ'letəʊ]
" And then that darling Walter Lisson , looking like a Greek god , drew his stiletto
" 和 然后 那 亲爱的 沃尔特 利森 , 寻找 喜欢 一个 希腊语 上帝 , 画 他的 短剑
, [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] , [əʊ] !
, and delivered , oh !
, 和 发表 , 哦 !

“然后，那位可爱的沃尔特·利森，看起来像个希腊神，拔出了他的匕首，然后，哦！

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [sə'lɪləkwi] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuːm] — [ɔːl][ɪn][blæŋk] [vɜːs] — [laɪk] ['hev(ə)nli]
such an exquisite soliloquy over her tomb — all in blank verse — like heavenly
这样的 一个 精美的 独白 超过 她 墓 — 全部 在 空白的 诗 — 喜欢 天上
['mjuːzɪk][ɒn][ðə; ði] ['ɔːgən] !
music on the organ !
音乐 在 这 器官 !

在她墓前，有一段如此精妙绝伦的独白——全部用无韵诗写成——就像管风琴奏出的天籁之音！

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

“他。

" [waɪ] , [hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] ,
" Why , he's got a voice like a raven ,
" 为什么 , 他是 得到 一个 嗓音 喜欢 一个 乌鸦 ,

“他的声音像乌鸦一样。”

[ænd; ənd][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)][dɪ'lɪvə(r)][blæŋk] [vɜːs] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][flaɪ] .
and can no more deliver blank verse than he can fly .
和 能 不 更多的 递送 空白的 诗 比 他 能 飞 .

他既不会写无韵诗，也不会飞。

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

“她。

" [ɑː] , [wel] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [ɔːl] [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] ,
" Ah , well — it was very beautiful , all the same — all about love and death ,
" 啊 , 出色地 — 它 曾是 非常 美丽的 , 全部 这 相同的 — 全部 关于 爱 和 死亡 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] !
you know !
你 知道 !

“啊，好吧——尽管如此，它仍然非常美丽——你知道，它讲述的是爱与死亡！”

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

“他。

" [huː] [rəʊt] [ðə; ði] [piːs] , [ðen] ?
" Who wrote the piece , then ?
" WHO 写道 这 片 , 然后 ?

那么，这篇文章是谁写的呢？

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

“她。

" [huː] [rəʊt] [ðə; ði] [piːs] ?
" Who wrote the piece ?
" WHO 写道 这 片 ?

"这篇文章是谁写的? "

[əʊ] — [ɜː(r)] — [wel] — [hɪz; ɪz] [neɪmz] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [bɪl] ['sʌmweə(r)] — [æt; ət] [liːst] [ai]
Oh — er — well — his name's sure to be on the bill somewhere — at least I
哦 — 呃 — 出色地 — 他的 名字 当然 到 是 在 这 账单 某处 — 在 至少 我
[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
suppose it is !
认为 它 是 !

哦——呃——好吧——他的名字肯定会出现在账单上的某个地方——至少我是这么认为的!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

[frɒm; frəm]['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl] [θi'ætrɪk(ə)l] [fʌnd] . — [waɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [drə'mætɪk]['krɪtɪk]
From our General Theatrical Fund . — Why would a good - natured dramatic critic
从 我们的 一般的 戏剧 基金 . — 为什么 会 一个 好的 - 自然 戏剧性 评论家
[biː; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['spesɪmən] [ɪn][æn; ən][ˌænə'tɒmɪk(ə)l][mju'ziːəm] ?
be a valuable specimen in an anatomical museum ?
是 一个 有价值的 标本 在 一个 解剖学 博物馆 ?

来自我们的一般戏剧基金。——为什么一个性情温和的戏剧评论家会成为解剖博物馆的珍贵标本呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['iːzəli] .
Because he takes to pieces easily .
因为 他 需要 到 件 容易地 .

因为他很容易被击垮。

[mem] .
MEM .
内存 .

内存。

[baɪ][ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)]
BY A MANAGER
经过 一个 经理

经理

[tuː; tə] [seɪ] " [buː] " [tuː; tə][ə; eɪ] [guːs] [rɪ'kwaɪəz] [sʌm; səm] ['duːɪŋ] .
To say " boo " to a goose requires some doing .
到 说 " 嘘 " 到 一个 鹅 需要 一些 正在做 .

要吓唬鹅可不是件容易的事。

[ɪn]['θiətə, 'θiːə-] - [tɪz][ðə; ði] [guːs] [huː] [dʌz] [ðə; ði] " ['buːɪŋ] ,
In theatres ' tis the goose who does the " booing ,
在 剧院 - 的 这 鹅 WHO 做 这 " 嘘声 ,

在剧院里,发出嘘声的是鹅。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [duː; də][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kæn; kən] , [sɜː(r)] ,
" And though a man may do the best he can , sir ,
" 和 尽管 一个 男人 可能 做 这 最好的 他 能 , 先生 ,

"即便一个人尽了全力,先生,

['ænsə] [wɪl] [hɪs] , [ðəʊ] ['hɪsɪŋ] [meɪ] [nɒt]['ɑːnsə(r)] !
Anser will hiss , though hissing may not answer !
安瑟 将要 嘶 , 尽管 嘶嘶声 可能 不是 回答 !

答题者会发出嘶嘶声,但发出嘶嘶声并不一定意味着回答!

[rɪ'vaɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər]
REVISED VERSION OF SHAKSPEARE
修改 版本 的 莎士比亚

莎士比亚作品修订版

" [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['pleɪə(r)] ,
" A Poor player ,
" 一个 贫穷的 玩家 ,

"一个水平很差的玩家，

[huː] [st'rʌts] [ænd; ənd] [frets] [hɪz; ɪz]['aʊə(r)][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
Who struts and frets his hour on the stage ,
WHO 支柱 和 琴格 他的 小时 在 这 阶段 ,

谁在舞台上趾高气扬、焦虑不安，浪费了自己短短一小时的舞台时间?

[ænd; ənd] [ðen] — [gəʊz][ɪn][sə'saɪəti] .
And then — goes in society .
和 然后 — 去 在 社会 .

然后——融入社会。

" [ə; eɪ]['səʊləʊ][ɒn][ðə; ði] [hɔːn]
" A solo on the horn
" 一个 独奏 在 这 喇叭

圆号独奏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːməns] .
After the Performance .
后 这 表现 .

演出结束后。

['ruːpət] [ðə; ði] ['rekləs] (['tɒmpkinz] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æmətə(r)][frɒm; frəm] [taʊn]) .
Rupert the Reckless (Tompkins , a distinguished amateur from town) .
鲁珀特 这 鲁莽 (汤普金斯 , 一个 杰出的 业余 从 镇) .

鲁珀特·雷克勒斯（汤普金斯，镇上一位杰出的业余选手）。

" [naʊ] , [ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['biːstli] [ʃeɪm] , ['dʒeŋkɪnz] ;
" Now , I call it a beastly shame , Jenkins ;
" 现在 , 我 称呼 它 一个 兽 耻辱 , 詹金斯 ;

"现在，我称之为极其可耻的事情，詹金斯；

[juː; jʊ] ['hævnt] ['ɔːdəd] [ðæt] [bruːt] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɒf] [maɪ][tɒgz] ,
you haven't ordered that brute of yours off my togs ,
你 还没有 订购 那 蛮力 的 你的 离开 我的 泳衣 ,

你还没把你的那个畜生从我的泳衣上赶走呢。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][kænt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [laɪk] [ðɪs] .
and you know I can't go back to the inn like this .
和 你 知道 我 不能 去 后退 到 这 客栈 喜欢 这 .

你知道我不能就这样回客栈去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

[siːnz] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .
SCENES FROM MR .
场景 从 先生 .

来自先生的场景

['pʌntʃɪz] ['pæntəmaɪm] .
PUNCH'S PANTOMIME .
拳击的 哑剧 .

潘趣的哑剧。

[siːn] [ai] . — [ðə; ði]['trædʒɪk] [mjuːz]
Scene I . — The Tragic Mews
场景 我 . — 这 悲惨 巷子

第一幕——悲剧的马厩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[siːnz] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .
SCENES FROM MR .
场景 从 先生 .

来自先生的场景

['pʌntʃɪz] ['pæntəmaɪm] .
PUNCH'S PANTOMIME .
拳击的 哑剧 .

潘趣的哑剧。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði]['kɒmɪk] [mjuːz]
Scene II . — The Comic Mews
场景 二 . — 这 漫画 巷子

第二幕——滑稽的马厩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[æm'bɪgjuəs] .
Ambiguous .
模糊的 .

模糊的。

[fɜːst] ['æktrəs] .
First Actress .
第一的 演员 .

第一女演员。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪm] ['fiːlɪŋ] [səʊ] ['tʃɪpi] !
" Oh , my dear , I'm feeling so chippy !
" 哦 , 我的 亲爱的 , 我是 感觉 所以 炸鱼薯条 !

"哦，亲爱的，我感觉好烦躁！"

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][send] [daʊn] [ə; eɪ] ['dɒktəz] [sə'tɪfɪkət] [tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə] [seɪ] [ai] [kænt] [ækt] .
I think I shall send down a doctor's certificate to - night , to say I can't act .
我 思考 我 将 发送 向下 一个 医生的 证书 到 - 夜晚 , 到 说 我 不能 行为 .

我想今晚就送一份医生证明下去，说明我不能演戏了。

" ['sekənd] ['dɪtəʊ] .
" Second Ditto .
" 第二 同上 .

"第二个同上。"

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] ['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] , [dɪə(r)] ?
" Surely a certificate isn't necessary , dear ?
" 一定 一个 证书 不是 必要的 , 亲爱的 ?

"亲爱的，肯定不需要证明吧？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[ˈtenə(r)] ([æt; ət][ˈæmətə(r)] [ˈkɒnsət]) .
Tenor (at amateur concert) .
男高音 (在 业余 音乐会) .

男高音（业余音乐会）。

" [ɪts] [maɪ] [tɜːn] [nekst] , [ænd; ənd][aɪm][səʊ] [ˈnɜːvəs] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .
" It's my turn next , and I'm so nervous I should like to run away .
" 它是 我的 转动 下一个 , 和 我是 所以 紧张的 我 应该 喜欢 到 跑步 离开 .

“接下来轮到我了，我紧张得都想逃跑了。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ˌem ˈiː] , [mɪs] [braʊn] ?
Would you mind accompanying me , Miss Brown ?
会 你 头脑 随同 我 , 错过 棕色的 ?

布朗小姐，您介意陪我一起去吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

[ˈmɪsɪz] . [smɪθ] .
Mrs . Smith .
太太 . 史密斯 .

史密斯夫人。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [piːs] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" This is a very unpleasant piece , don't you think ?
" 这 是 一个 非常 令人不快的 片 , 不 你 思考 ?

“这是一篇非常令人不快的文章，你不觉得吗？”

[ðeəz; ðəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [jet] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˈelɪveɪtɪŋ] [ðə; ði]
There's certainly a great deal to be done yet in the way of elevating the
有 当然 一个 伟大的 交易 到 是 完毕 然而 在 这 方式 的 提升 这
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 .

在提升舞台水平方面，当然还有很多工作要做。

" [ˈmɪstə(r)] . [dʒəunz] ([huː] [ˈhæznt] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɔːl][ðə; ði]
" Mr . Jones (who hasn't been able to get a glimpse of the stage all the
" 先生 . 琼斯 (WHO 还没有 到过 有能力的 到 得到 一个 一瞥 的 这 阶段 全部 这
[ˌɑːftəˈnuːn]) .
afternoon) .
下午) .

琼斯先生（整个下午都没能看一眼舞台）。

" [wel] — [ɜː(r)] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈleɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)]
" Well — er — it would come to much the same thing if you ladies were
" 出色地 — 呃 — 它 会 来 到 很多 这 相同的 事物 如果 你 女士们 是
[tuː; tə][ˈləʊə(r)][jɔː(r); jə(r)][hæts] !
to lower your hats !
到 降低 你的 帽子 !

“嗯——呃——如果你们女士们把帽子摘下来，结果也差不多！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

['aʊə(r)] [θi'ætrɪklz] .
Our Theatricals .
我们的 戏剧 .

我们的戏剧。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
The Countess .
这 伯爵夫人 .

伯爵夫人。

" [wɪl] [ðɪs] ['kruːəl][wɔː(r)]['nevə(r)][end] ?
" Will this cruel war never end ?
" 将要 这 残忍的 战争 绝不 结尾 ?

这场残酷的战争何时才能结束?

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ai] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] ,
Day after day I watch and wait ,
天 后 天 我 手表 和 等待 ,

日复一日，我观察等待。

['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːv] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ðæt] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv]
straining every nerve to catch the sound of the trumpet that will tell me of
紧张 每一个 神经 到 抓住 这 声音 的 这 喇叭 那 将要 告诉 我 的
[maɪ] ['wɔːriərz] [rɪ'tɜːn] .
my warrior's return .
我的 战士们 返回 .

我屏住呼吸，屏息凝神，等待着那宣告我的勇士归来的号角声。

[bʌt; bət] , [hɑːk] !
But , hark !
但 , 听着 !

但是，听!

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [ai][hɪə(r)] ?
what is that I hear ?
什么 是 那 我 听到 ?

我听到了什么?

" [[steɪdʒ][də'rekʃ(ə)n] . — " ['trʌmpɪt] ['feɪntli] [hɜːd] [ɪn] ['dɪstəns] .
" [Stage direction . — " Trumpet faintly heard in distance .
" [阶段 方向 . — " 喇叭 淡淡的 听到 在 距离 .

舞台指示——"远处隐约传来小号声。

" [bʌt; bət][wiː; wi]['hædnt] [rɪ'hɜːst] [ðæt] ,
" But we hadn't rehearsed that ,
" 但 我们 之前没有 排练 那 ,

但我们之前没有排练过这个,

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kwaɪt] ['klɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['kɔːnɪt] - ['pleɪə(r)] [huː]
and didn't explain the situation quite clearly to the local cornet - player who
和 没有 解释 这 情况 相当 清楚地 到 这 当地的 角膜 - 玩家 WHO
[helpt] [juː 'es][ɒn][ðə; ði] [naɪt] .
helped us on the night .
帮助 我们 在 这 夜晚 .

而且当晚帮助我们的当地短号演奏者也没有把情况解释清楚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['mɑːstə(r)] [d'ʒæki] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] " [prə'fesə(r)] " [ɒv; əv] ['pɒstʃərɪŋ] ,
Master Jackey having seen a " professor " of posturing ,
掌握 杰基 拥有 已见 一个 " 教授 " 的 摆姿势 ,

杰基大师见识了一位"摆姿势的教授",

[hæz; həz][ə; eɪ] ['praɪvət] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] .
has a private performance of his own in the nursery .
有 一个 私人的 表现 的 他的 自己的 在 这 苗圃 .

他在育婴室里进行了一场私人表演。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[mə'zɛpə] .
Mazeppa .
马泽帕 .

马泽帕。

" [ə'gen] [hiː; hi]['ɜːrdʒɪz][ɒn][hɪz; ɪz][waɪld][kə'rɪə(r)] ! ! !
" Again he urges on his wild career ! ! !
" 再次 他 敦促 在 他的 荒野 职业 ! ! !

他又一次鼓吹他那狂野的职业生涯！！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æməˌtʃʊr] .
Distinguished Amateurs .
杰出的 业余爱好者 .

杰出的业余爱好者。

[ðə; ði]['æktə(r)] .
The Actor .
这 演员 .

演员。

['bɪli] [wɑːpʃɑːt] .
Billy Wapshot .
比利 Wapshot .

比利·瓦普肖特。

" [ai] [seɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
" I say , look here , you know !
" 我 说 , 看 这里 , 你 知道 !

"我说，你看这里，你知道！"

[ðev] [kɑːst][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][sɜː(r)] [gai] - ,
They've cast me for the part of Sir Guy Earliswoodde ,
他们有 投掷 我 为了 这 部分 的 先生 盖伊 - ,

他们选定我出演盖伊·厄利斯伍德爵士这个角色。

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] [æs] [ðæt] ['evriwʌn] [kiːps] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] !
an awful ass that everyone keeps laughing at !
一个 可怕 屁股 那 每个人 保持 笑 在 !

一个令人厌恶的家伙，大家都在嘲笑他！

[haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][ækt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːstli] [pɑːt] [æz; əz] [ðæt] ?
How the dickens am I to act such a beastly part as that ?
如何 这 狄更斯 是 我 到 行为 这样的 一个 兽 部分 作为 那 ?

我怎么可能去扮演那样一个卑鄙无耻的角色?

— [ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?
— and how am I to dress for it , I should like to know ?
— 和 如何 是 我 到 裙子 为了 它 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

——我想知道我应该穿什么衣服?

" [braʊn] ([steɪdʒ]['mænɪdʒə(r)]) .
" Brown (stage manager) .
" 棕色的 (阶段 经理) .

布朗（舞台监督）。

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [dres] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! — [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['æktɪŋ] ,
" My dear fellow , dress just as you are ! — and as for acting ,
" 我的 亲爱的 同伴 , 裙子 只是 作为 你 是 ! — 和 作为 为了 表演 ,

"我亲爱的朋友，穿你平时的样子就好！——至于表演，

[biː; bi][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [kæn; kən] !
be as natural as you possibly can !
是 作为 自然的 作为 你 可能 能 !

尽量表现得自然一些！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'mens] [sək'ses] !
It will be an immense success !
它 将要 是 一个 巨大 成功 !

它一定会取得巨大的成功！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æməˌtʃʊr] .
Distinguished Amateurs .
杰出的 业余爱好者 .

杰出的业余爱好者。

[ðə; ði] [ʒɜːn] ['premiə(r)] .
The Jeune Premier .
这 青年 总理 .

青年首相。

" [wɒt] , ['elənɔ] ?
" What , Eleanor ?
" 什么 , 埃莉诺 ?

"什么事，埃莉诺？"

[juː; jʊ] [nəʊ] [sɜː(r)]['laɪən(ə)l] - , [ðə; ði] ['hæns(ə)m] , ['wɪtɪɪst] , [məʊst] ['deɪndʒərəs] [mæn] [ɪn]
You know Sir Lionel Wildrake , the handsomest , wittiest , most dangerous man in
你 知道 先生 莱昂内尔 - , 这 最英俊的 , 最机智的 , 最多 危险的 男人 在
[taʊn] !
town !
镇 !

你认识莱昂内尔·怀尔德雷克爵士吗？他是城里最英俊、最风趣、最危险的男人！

[hiː; hi][ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm]
He of whom it is said that no woman has ever been known to resist him
他 的 谁 它 是 说 那 不 女士 有 曾经 到过 已知 到 抵抗 他
[jet] ! "
yet ! "
然而 ! "

据说至今为止，还没有哪个女人能抵挡住他的魅力！

" [ðə; ði] [seɪm] , ['lɪliən] !
" The same , Lilian !
" 这 相同的 , 莉莲 !

“莉莲，我也是！”

[bʌt; bət] [hʌʃ] !
But hush !
但 嘘 !

嘘！

[hi:; hi] ['kɒmz] — —
He comes — —
他 来 — —

他来了——

" [['entə(r)] ['kɜ:n(ə)l] [sɜ:(r)]['laɪən(ə)l] - .
" [Enter Colonel Sir Lionel Wildrake .
" [进入 上校 先生 莱昂内尔 - .

莱昂内尔·怀尔德雷克爵士上校登场。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn] ['pi:s,meikə] — [ɪz] [ðeə(r)] [wʌn] [ɒn] ['pleɪ,raɪts] ?
There is a blessing on peacemakers — is there one on playwrights ?
那里 是 一个 祝福 在 和平缔造者 — 是 那里 一 在 剧作家 ?

和平缔造者会得到祝福——剧作家也有祝福吗?

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['drɑ:mə] . — [ə; eɪ] [frentʃ] [krɪb] .
The Home of the British Drama . — A French crib .
这 家 的 这 英国 戏剧 . — 一个 法语 婴儿床 .

英国戏剧之家——一个法国的摇篮。

[ə; eɪ] [kɔ:t] ['θɪətə(r)]
A Court Theatre
一个 法庭 剧院

宫廷剧院

['tɪkɪt] . — [ðə; ði] ['ɔ:də(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:tə(r)] [ə'veɪləb(ə)l] ['əʊnli] [æt; ət] ['wɪnzə(r)] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔ:də(r)]
Ticket . — The order of the garter available only at Windsor as an order
票 . — 这 命令 的 这 袜带 可用的 仅有的 在 温莎 作为 一个 命令
[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɔ:lz] .
for the stalls .
为了 这 摊位 .

门票——仅在温莎城堡提供，作为正厅座位的座位安排。

[nju:] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['æktəz] [ɑ:(r); ə(r)] [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
New Name for a Theatre where the Actors are more or less Unintelligible .
新的 姓名 为了 一个 剧院 在哪里 这 演员 是 更多的 或者 较少的 无法理解 .
— " [ðə; ði] ['mʌmblz] .
— " The Mumbles .
— " 这 咕哝 .

一个演员说话含糊不清的剧院的新名字——“喃喃自语”。

" ['mju:zɪk] [baɪ] ['hænd(ə)l] .
" Music by handle .
" 音乐 经过 处理 .

“音乐由 handle 提供。

[ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpendʒələm]
THE SWING OF THE PENDULUM
这 摇摆 的 这 摆

钟摆的摆动

" [ænd; ənd] [preɪ] , [djuːk] ,
" And pray , Duke ,
" 和 祈祷 , 公爵 ,

“还有，公爵，请祈祷吧。”

[wɒt] [ˈpɒsəb(ə)l][əbˈdʒekʃ(ə)n][kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)]
what possible objection can you have to my being a suitor for
什么 可能的 异议 能 你 有 到 我的 存在 一个 求婚者 为了
[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ˈgwɛndələn] ?
the hand of your daughter Gwendolen ?
这 手 的 你的 女儿 格温多琳 ?

你对我向你女儿格温多琳求婚有什么异议呢?

[ai] — [ə; eɪ] — [θɪŋk] [ai] [meɪ] [ˈflætə(r)][maɪˈself] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈliːdɪŋ] [ˈdʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði]
I — a — think I may flatter myself that , as a leading gentleman at the
我 — 一个 — 思考 我 可能 奉承 我 那 , 作为 一个 领导 绅士 在 这
[ˈpɑːθənən] [ˈθɪətə(r)] ,
Parthenon Theatre ,
帕特农神庙 剧院 ,

我——我——我想我可以自夸一下，作为帕特农剧院的一位首席绅士，

[maɪ][ˈsəʊʃ(ə)l][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət] [liːst] [ɒn][ə; eɪ][pɑː(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgreɪsɪz] ! "
my social position is at least on a par with your Grace's ! "
我的 社会的 位置 是 在 至少 在 一个 帕 和 你的 格蕾丝 ! "

我的社会地位至少与您阁下相当!

" [ai][ədˈmɪt] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] — [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l][pəˈzɪʃ(ə)n]
" I admit that to be the case just at present — but the social position
" 我 承认 那 到 是 这 案件 只是 在 展示 — 但 这 社会的 位置
[ɒv; əv][æn; ən][ˈæktə(r)] [meɪ] [ˈsʌfə(r)][ə; eɪ] [riˈækʃn] ,
of an actor may suffer a reaction ,
的 一个 演员 可能 遭受 一个 反应 ,

“我承认目前情况确实如此——但演员的社会地位可能会受到影响，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [ˈdʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːθənən] [meɪ]
and a day may come when even the leading gentleman at the Parthenon may
和 一个 天 可能 来 什么时候 甚至 这 领导 绅士 在 这 帕特农神庙 可能
[sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] ,
sink to the level of a Bishop ,
下沉 到 这 等级 的 一个 主教 ,

或许有一天，就连帕特农神庙的首席绅士也会沦落到主教的级别。

[let][ˌjuː ˈes] [seɪ] ,
let us say ,
让 我们 说 ,

比如说，

[ænd; ənd] [biː; bi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] —
and be no longer quite a suitable match for a daughter of the —
和 是 不 更长 相当 一个 合适的 匹配 为了 一个 女儿 的 这 —

[ə; eɪ] — [haʊs] [ɒv; əv] [boʊ'mɑːnˌwɑːr] !
a — House of Beaumanoir !
一个 — 房子 的 博马诺尔 !

并且不再完全配得上博马诺尔家族的女儿！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [freɪz] .
Turning a Phrase .
转弯 一个 短语 .

妙语连珠。

[drə'mætɪk] ['ɔːθə(r)] .
Dramatic Author .
戏剧性 作者 .

戏剧作家。

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['pɪtʃɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [piːs] [ɪn] [ðɪs] ['bruːt(ə)l] ['mænə(r)] ?
" What the deuce do you mean by pitching into my piece in this brutal manner ?
" 什么 这 二 做 你 意思是 经过 投球 进入 我的 片 在 这 野蛮 方式 ?

“你用这种粗暴的方式插手我的作品到底是什么意思？”

[ɪts] ['ʃeɪmfl] !
It's shameful !
它是 可耻 !

真丢人！

" [drə'mætɪk] ['krɪtɪk] .
" Dramatic Critic .
" 戏剧性 评论家 .

“戏剧评论家。”

" ['pɪtʃɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Pitching into it ?
" 投球 进入 它 ?

参与其中？

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [dɪə(r)] [əʊld] [mæn] — [jʊl] [siː] [haʊ] [pliːzd] [ai] [wɒz; wəz] ,
No , no , no , dear old man — you'll see how pleased I was ,
不 , 不 , 不 , 亲爱的 老的 男人 — 你会 看 如何 高兴 我 曾是 ,

不，不，不，亲爱的老先生——您很快就会看到我有多高兴了。

[ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] !
if you'll only read between the lines !
如果 你会 仅有的 读 之间 这 线条 !

如果你能领会字里行间的意思就好了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

[siːn] — [ə; eɪ] [buːð] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [west]
Scene — A Booth in the Wild West
场景 — 一个 展位 在 这 荒野 西方

场景——西部荒野中的一个售票亭

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [hæz; həz] [dʒʌst] ['fɔːlən] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['paɪrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .
The curtain has just fallen on the first act of the " Pirates of the Pacific .
这 窗帘 有 只是 倒下 在 这 第一的 行为 的 这 " 海盗 的 这 太平洋 .

《太平洋海盗》第一幕落下帷幕。

" ['ɔːθə(r)] .
" Author .
" 作者 .

"作者。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What is the audience shouting for ?
" 什么 是 这 观众 喊叫 为了 ?

观众们在喊什么?

" ['mænɪdʒə(r)] .
" Manager .
" 经理 .

"经理。

" ['ðer] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
" They're calling for the author .
" 它们是 呼叫 为了 这 作者 .

他们正在呼吁找到作者。

" ['ɔːθə(r)] .
" Author .
" 作者 .

"作者。

" [ðen] ['hædnt] [ai] ['betə(r)] [ə'pɪə(r)] ?
" Then hadn't I better appear ?
" 然后 之前没有 我 更好的 出现 ?

"那我岂不是最好露面吗?"

" ['mænɪdʒə(r)] .
" Manager .
" 经理 .

"经理。

" [ai] [ges] [nɒt] .
" I guess not .
" 我 猜测 不是 .

我想不是。

[ðev] [gɒt] [ðeə(r)] [rɪ'vɔlvəz] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] !
They've got their revolvers in their hands !
他们有 得到 他们的 左轮手枪 在 他们的 双手 !

他们手里都拿着左轮手枪!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

" [men] [wɜː(r); wə(r)] [di'siːvə] ['evə(r)]
" Men Were Deceivers Ever
" 男人 是 骗子 曾经

男人从来都是骗子

" [fɜːst] ['kaʊntə(r)] ['tenə(r)] .
" First Counter Tenor .
" 第一的 柜台 男高音 .

"第一假声男高音。

" , [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət]['aʊə(r)] ['entrəns] .
" Scritchy , I think your wife's waiting for you at our entrance .
" 沙沙作响 , 我 思考 你的 妻子的 等待 为了 你 在 我们的 入口 .

"斯克奇，我想你妻子正在我们门口等你呢。"

" ['sekənd]['kaʊntə(r)]['tenə(r)] .
" Second Counter Tenor .
" 第二 柜台 男高音 .

"第二假声男高音。

" [əʊ] , [ðen] , [lets] [gəʊ][aʊt][æt; ət][ðə; ði][beɪs][dɔː(r)] !
" Oh , then , let's go out at the bass door !
" 哦 , 然后 , 我们来吧 去 出去 在 这 低音 门 !

"哦，那我们就从低音门出去吧！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

[ðə; ði] ['kɔmənˌteɪtəz] .
The Commentators .
这 评论员 .

评论员。

[fɜːst] ['kwɪdˌnʌŋk] ([ɪn][æn; ən] ['ekstəsi]) .
First Quidnunc (in an ecstasy) .
第一的 quidnunc (在 一个 狂喜) .

第一 Quidnunc（处于狂喜之中）。

" [aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [njuː] ['ʃeɪkˌspɪər] [sə'saɪəti] . -
" I've just been writing to the ' New Shakspeare Society . '
" 我已经 只是 到过 写作 到 这 - 新的 莎士比亚 社会 . -

"我一直在给'新莎士比亚协会'写信。"

- [bɪ'liːv] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] — [ðæt] [hə'reɪʃiəʊ][wɒz; wəz] ['hæmlɪts] ['fɑːðə(r)] !
' Believe I've made a discovery — that Horatio was Hamlet's father !
- 相信 我已经 制成 一个 发现 — 那 霍雷肖 曾是 哈姆雷特的 父亲 !

"我相信我有了重大发现——霍拉旭是哈姆雷特的父亲！"

" ['sekənd] ['kwɪdˌnʌŋk] ([ɪn'tʃɑːntɪd]) .
" Second Quidnunc (enchanted) .
" 第二 quidnunc (迷人的) .

"第二个 Quidnunc（魔法的）。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [səʊ] !
" You don't say so !
" 你 不 说 所以 !

"你可真会这么说！"

" [fɜːst] ['kwɪdˌnʌŋk] .
" First Quidnunc .
" 第一的 quidnunc .

"第一奎德农克。

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , ['dʌznt] ['hæmlət] , [wen] [hiː; hi]['hænd(ə)lz] ['jɔːrɪks] [skʌl] , [ə'dres] [hə'reɪʃiəʊ] , -
" My dear sir , doesn't Hamlet , when he handles Yorick's skull , address Horatio , '
" 我的 亲爱的 先生 , 不 村庄 , 什么时候 他 把手 约里克的 颅骨 , 地址 霍雷肖 , -
[ænd; ənd] [smelt] [səʊ] , [pɑː] - ?
And smelt so , pa ' ?
和 冶炼 所以 , 帕 - ?

"我亲爱的先生，哈姆雷特在处理约里克的头骨时，难道没有对霍拉旭说：'闻起来就是这样，爸爸'吗？"

[ai] [θɪŋk] [ðæts] [kən'kluːsɪv] ! !
I think that's conclusive ! !
我 思考 那就是 确凿 ! !

我觉得这足以得出结论了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

[ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt]
A Disenchantment
一个 幻灭

幻灭

['veri] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [əʊld] ['leɪdi] ([frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'striːmli] [rɪ'məʊt] ['kʌntri]) .
Very Unsophisticated Old Lady (from the extremely remote country) .
非常 不谙世事的 老的 女士 (从 这 极其 偏僻的 国家) .

一位非常不谙世事的老太太（来自极其偏远的国家）。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] !
He's a very different - looking person from what I had always imagined !
他是 一个 非常 不同的 - 寻找 人 从 什么 我 有 总是 想象 !

他跟我一直以来想象中的长相完全不一样！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

" [dʒʌst] [hɪnt] [ə; eɪ] [fɔːlt]
" JUST HINT A FAULT
" 只是 暗示 一个 过错

“只需暗示一下错误”

" ['lɪt(ə)l] ['tɒmi] ['bɒdkɪn] [teɪks] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə]
" Little Tommy Bodkin takes his cousins to the gallery of the Opera
" 小的 汤米 锥子 需要 他的 表兄弟姐妹 到 这 画廊 的 这 歌剧

小汤米·博德金带着他的表兄弟们去歌剧院的画廊。

['prɪti] [dʒi'maimə] ([huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [kən'sɪdərət]) .
Pretty Jemima (who is always so considerate) .
漂亮的 杰米玛 (WHO 是 总是 所以 周到) .

美丽的杰米玛（她总是那么体贴）。

" [tɒm] , [dɪə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hæt] ,
" Tom , dear , don't you think you had better take off your hat ,
" 汤姆 , 亲爱的 , 不 你 思考 你 有 更好的 拿 离开 你的 帽子 ,

“汤姆，亲爱的，你不觉得最好把帽子脱下来吗？”

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l][bɪ'haɪnd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ?
on account of the poor people behind , you know ?
在 帐户 的 这 贫穷的 人们 在后面 , 你 知道 ?

你知道，这是因为后面还有穷人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

[ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] - ['mænɪdʒə(r)]
THE MOAN OF A THEATRE - MANAGER
这 呻吟 的 一个 剧院 - 经理

剧院经理的抱怨

[huː] [gets] , [baɪ] [hʊk] [ɔː(r)] [krʊk] , [frɒm; frəm][ˌem 'iː]
Who gets , by hook or crook , from me
WHO 获得 , 经过 钩 或者 骗子 , 从 我

谁能从我这里得到任何东西，不管用什么手段

[əd'mɪt(ə)ns] [friː] , [ðəʊ] [wel] [nəʊz] [hiː; hi]
Admittance free , though well knows he
准入 自由的 , 尽管 出色地 知道 他

免费入场，尽管他很了解自己

[ðæt] ['mɪrɪədz] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪl] [biː; bi] ?
That myriads turned away will be ?
那 无数 转向 离开 将要 是 ?

无数被拒之门外的人将会怎样?

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[huː] , [waɪl] [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['prəʊgræm] [peɪz]
Who , while he for his programme pays
WHO , 尽管 他 为了 他的 程序 支付

他为他的节目付费。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['sɪlvə(r)][kɔɪn] , [in'vei]
The smallest silver coin , inveighs
这 最小 银 硬币 , 抨击

最小的银币，inveighs

[ə'genst] [sʌtʃ] [frɔːd] [wɪð] [aɪz] [ə'bleɪz] ?
Against such fraud with eyes ablaze ?
反对 这样的 欺诈罪 和 眼睛 燃烧 ?

对这种欺诈行为义愤填膺?

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[huː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [spɪnz] [hə'ræŋ] ,
Who to his neighbour spins harangues ,
WHO 到 他的 邻居 旋转 长篇大论 ,

他向邻居滔滔不绝地发表长篇大论，

[ɒn] [haʊ] [hiː; hi] [v'juːz] [wɪð] ['griːvəs] [pæŋ]
On how he views with grievous pangs
在 如何 他 浏览 和 严重的 疼痛

他带着深深的痛苦看待这一切

[ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [ɒn]['aʊə(r)] ['hæŋɪŋ] [hæŋz] ?
The dust that on our hangings hangs ?
这 灰尘 那 在 我们的 绞刑 悬挂 ?

挂在我们绞刑架上的灰尘?

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[huː] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [rɪŋz] [ə'fɑː(r)] ,
Who , in a voice which rings afar ,
WHO ， 在 一个 嗓音 哪个 戒指 远方 ，

谁，用远方传来的声音，

[di'klɛə] , [waɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ,
Declares , while standing at the bar ,
声明 ， 尽管 常设 在 这 酒吧 ，

他站在吧台边宣称：

['aʊə(r)] [drɪŋks] [məʊst] [ˌdelə'tɪəriəs] [ɑː(r); ə(r)] ?
Our drinks most deleterious are ?
我们的 饮料 最多 有害的 是 ？

我们喝的饮料中，哪些最有害？

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[huː] , [aɪ] ['wið'həuld, wiθ-][ðə; ði][klæps][ænd; ənd] [tʃɪəz]
Who , aye withholds the claps and cheers
WHO ， 是的 扣留 这 鼓掌 和 干杯

谁，是的，拒绝鼓掌和欢呼？

[ðæt] ['ʌðə(r)z] [gɪv] ?
That others give ?
那 其他的 给 ？

别人给的？

[huː] [dʒɪəz][ænd; ənd] [sniə]
Who jeers and sneers
WHO 嘲笑 和 冷笑

谁嘲笑和讥讽

[æt; ət][ɔːl][hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [h'iəz] ?
At all he sees and all he hears ?
在 全部 他 看到 和 全部 他 听到 ？

他所看到的一切，他所听到的一切？

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[huː] ['laʊdli] , [æz; əz][ðə; ði]['drɑːməz] [plɒt]
Who loudly , as the drama's plot
WHO 高声 ， 作为 这 戏剧的 阴谋

谁大声地，正如该剧的情节

[ˌʌn'fəuld] , [di'klɛə] [ðə; ði] [teɪl] [ə; eɪ] [lɒt]
Unfolds , declares the tale a lot
展开 ， 声明 这 故事 一个 很多

故事逐渐展开，并宣称……

[ɒv; əv] ['bɔːldədæʃ] [ænd; ənd] ['tɒmi] - [rɒt] ?
Of balderdash and tommy - rot ?
的 梦呓 和 汤米 - 腐烂 ？

胡说八道和胡言乱语？

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[huː] [dʌbz] [ðə; ði] ['æktəz] ['bʊərɪʃ] [haɪndz] ?
Who dubs the actors boorish hinds ?
WHO 配音 这 演员 粗野 雌鹿 ?

谁给这些演员起了个粗鲁的绰号?

[huː] [fɔːlt] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːnəri] [faindz] ?
Who fault with all the scenery finds ?
WHO 过错 和 全部 这 风景 发现 ?

谁会不喜欢这些美景呢?

[huː] [wɪð] [dɪs'gʌst] [hɪz; ɪz] [məʊ'ləz] [graind] ?
Who with disgust his molars grinds ?
WHO 和 厌恶 他的 臼齿 研磨 ?

谁厌恶地磨着臼齿?

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[huː] [spredz] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [waɪd]
Who spreads dissatisfaction wide
WHO 传播 不满 宽的

谁在广泛散播不满情绪

- [mʌŋst] [ðəʊz] [huː] [els] [wɪð] [ɔːl] [ðeɪ] [spaɪd]
' Mongst those who else with all they spied
- 其中 那些 WHO 别的 和 全部 他们 间谍

“在那些和他们一起窥探一切的人当中……”

[hæd; həd] [biːn] [ɪk'striːmli] ['sætɪsfaɪd] ?
Had been extremely satisfied ?
有 到过 极其 使满意 ?

非常满意吗?

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[huː] [rʌnz] [ˌjuː 'es] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Who runs us down for many a day ,
WHO 跑步 我们 向下 为了 许多 一个 天 ,

谁日复一日地贬低我们?

[ænd; ənd] [kiːps] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [fəʊks] [ə'weɪ]
And keeps no end of folks away
和 保持 不 结尾 的 各位 离开

而且让很多人避而远之

[ðæt] [els] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] [peɪ] ?
That else would for admittance pay ?
那 别的 会 为了 准入 支付 ?

除此之外，还有什么可以用来支付入场费的吗?

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[huː] [kiːps] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [stɪl] ,
Who keeps his reputation still ,
WHO 保持 他的 名声 仍然 ,

谁还能保住自己的名声?

[fɔː(r); fə(r)] ['rekəmpensɪŋ] [gʊd] [wɪð] [ɪl]
For recompensing good with ill
为了 补偿 好的 和 患病的

以恶报善

[wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - [skɪl] ?
With more than pandemonium's skill ?
和 更多的 比 - 技能 ?

比潘德莫尼姆的技能更强?

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[huː] [meɪks] [ðə; ði] - ['dəʊlf(ə)l] [duːm]
Who makes the bankrupt's doleful doom
WHO 制作 这 - 悲伤的 厄运

谁造就了破产者的悲惨结局

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['blæknəs] ['or] [ˌem 'iː] [luːm] ?
In all its blackness o'er me loom ?
在 全部 它是 黑 超过 我 织布机 ?

笼罩着我的，是那无尽的黑暗吗?

[huːl] [brɪŋ] [maɪ] [greɪ] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ?
Who'll bring my grey head to the tomb ?
谁会 带来 我的 灰色的 头 到 这 墓 ?

谁来将我白发送入坟墓?

[ðə; ði] ['dedhed] .
The Deadhead .
这 死忠粉 .

死忠粉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['ɪbsən][ɪn]['brɪkstən] .
Ibsen in Brixton .
易卜生 在 布里克斯顿 .

易卜生在布里克斯顿。

['mɪsɪz] . ['hærɪs] .
Mrs . Harris .
太太 . 哈里斯 .

哈里斯夫人。

" [jes] , ['wɪljəm] , [aɪv] [θɔːt] [ə; eɪ] [diːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
" Yes , William , I've thought a deal about it ,
" 是的 , 威廉 , 我已经 想法 一个 交易 关于 它 ,

“是的，威廉，我已经仔细考虑过了。”

[ænd; ənd][ai][faɪnd][aɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [dɒl] [ænd; ənd] ['dɪki] - [bɜːd] ,
and I find I'm nothing but your doll and dickey - bird ,
和 我 寻找 我是 没有什么 但 你的 玩具娃娃 和 迪基 - 鸟 ,

我发现我只不过是你的玩偶和替身鸟而已。

[ænd; ənd][səʊ][aɪm]['gəʊɪŋ] !
and so I'm going !
和 所以 我是 去 !

所以我要走了!

" [ə; eɪ][faɪv][bɑː(r)][rest]
" A five bar rest
" 一个 五 酒吧 休息

五小节休止符

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['siːdi] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['æktə(r)] .
Seedy Provincial Actor .
肮脏的 省级 演员 .

卑鄙的乡下演员。

" [jʌŋ] [mæn] , [ai][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['eseɪ] [ðə; ði] [roʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['melənkəli] [deɪn] .
" Young man , I hear that you propose to essay the rôle of the melancholy Dane :
" 年轻的 男人 , 我 听到 那 你 提出 到 散文 这 角色 的 这 忧郁 丹恩 .

"年轻人，我听说你打算扮演忧郁的丹麦人。"

[wɒt] [ɪn'djuːst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
What induced you to do it ?
什么 诱导 你 到 做 它 ?

是什么促使你这么做的?

" ['prɒspərəs] ['lʌndən] ['dɪtəʊ] .
" Prosperous London ditto .
" 繁荣 伦敦 同上 .

"繁荣的伦敦也是如此。"

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .

"哦，我不知道。"

[ðeɪ] [egd] [ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
They egged me on to it .
他们 鸡蛋 我 在 到 它 .

他们怂恿我这么做。

" ['siːdi] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['æktə(r)] .
" Seedy Provincial Actor .
" 肮脏的 省级 演员 .

"卑鄙的省级演员。"

" [hm] .
" H'm .
" 嗯 .

嗯。

[ðeɪ] [egd] [ˌem 'iː] [ɒf] !
They egged me OFF !
他们 鸡蛋 我 离开 !

他们把我气疯了!

['lesnz] ['lɜːnɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm]
LESSONS LEARNED AT A PANTOMIME
课程 学习 在 一个 哑剧

从哑剧中学到的教训

([baɪ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['skuːlbɔɪ])
(By an Intelligent Schoolboy)
(经过 一个 聪明的 男生)

（一位聪明的学生所著）

[ðæt] ['diːmənz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [bæd] [pʌnz] ,
That demons are much given to making bad puns ,
那 恶魔 是 很多 给定 到 制作 坏的 双关语 ,

恶魔们特别喜欢讲冷笑话，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ɒn] [ðeə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] ['lɪsts] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɛəriz] .
and have on their visiting lists the most beautiful of the fairies .
和 有 在 他们的 访问 列表 这 最多 美丽的 的 这 仙女 .

她们的拜访名单上还有最美丽的仙女。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'tendənts] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['diːmənz] ([prɪ'zjuːməbli] [ðeə(r)] ['vɪktɪms]) [spend] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
That the attendants upon the demons (presumably their victims) spend much of
那 这 服务员 之上 这 恶魔 (想必 他们的 受害者) 花费 很多 的
[ðeə(r)] [taɪm] [ɪn] [breɪk] - [daʊnz] .
their time in break - downs .
他们的 时间 在 休息 - 下坡 .

恶魔的侍从（大概是他们的受害者）大部分时间都在崩溃中度过。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['feərilænd] [ɪz] [tuː; tə] [stænd] [ə'pɒn] [wʌn] [təʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
That the chief amusement in Fairyland is to stand upon one toe for a
那 这 首席 娱乐 在 仙境 是 到 站立 之上 一 脚趾 为了 一个
[dɪ'stres.ɪŋ.li] [lɒŋ] [taɪm] .
distressingly long time .
令人痛心地 长的 时间 .

仙境里最主要的娱乐活动就是长时间用脚尖站立，那种感觉非常难受。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] , [wen] [ðeɪ] [spiːk] , [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔː(r)] [eɪtʃ] . - [es] [tuː; tə] [ðeə(r)]
That the fairies , when they speak , don't seem to have more H . ' s to their
那 这 仙女 , 什么时候 他们 说话 , 不 似乎 到 有 更多的 H . - s 到 他们的
[tʌŋz] ,
tongues ,
舌头 ,

仙女们说话的时候，似乎舌头上没有更多的H音。

[ðæn; ðən] [kləʊðz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [bæks] .
than clothes to their backs .
比 衣服 到 他们的 背部 .

比身上的衣服还多。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv] [pə'tɪkjələli] [feə(r)] [kəm'plekʃənz] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðeɪ] [dɑːns] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn]
That the fairies have particularly fair complexions , considering they dance so much in
那 这 仙女 有 特别 公平的 肤色 , 考虑 他们 舞蹈 所以 很多 在
[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
the sunlight .
这 阳光 .

考虑到仙女们经常在阳光下跳舞，她们的肤色确实格外白皙。

[ðæt] [ðə; ði] [taɪt] [ænd; ənd] ['skænti] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪz] [məʊst] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [prə'tekʃ(ə)n]
That the tight and scanty costume of the fairies is most insufficient protection
那 这 紧的 和 稀少 戏服 的 这 仙女 是 最多 不足的 保护
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃaʊərz] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [ænd; ənd]
from the showers that must be required to produce the gigantic and
从 这 淋浴 那 必须 是 必需的 到 生产 这 巨大 和
['haɪli] - ['kʌləd] ['feəri] ['flɔːrə] .
highly - coloured fairy flora .
高度 - 有色 仙女 植物 .

仙女们紧身单薄的服装根本无法抵御雨水，而雨水是孕育巨大而色彩斑斓的仙女花所必需的。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['feəri] ([tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['kʌrənt] [ɪ'vents])
That the chief fairy (to judge from her allusions to current events)
那 这 首席 仙女 (到 法官 从 她 暗示 到 当前的 活动)
[mʌst; məst] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] .
must take in the daily papers .
必须 拿 在 这 日常的 文件 .

从她对时事的影射来看，首席仙女肯定要阅读每日报纸。

[ðæt] ['hɑːləkwɪn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæt] , [bʌt; bət]
That harlequin is always shaking his bat , but
那 小丑 是 总是 摇晃 他的 蝙蝠 , 但

那个丑角总是挥舞着他的球棒，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['nʌθɪŋ] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
nothing seems to come of it ,
没有什么 似乎 到 来 的 它 ,

似乎没有任何结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɒn] [ɔː(r)] [gəʊz] [ɒf] ,
and that it is hard to say why he comes on or goes off ,
和 那 它 是 难的 到 说 为什么 他 来 在 或者 去 离开 ,

很难说他为什么会上场或下场。

[ɔː(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] , [wɒt] [hiːz] [æt; ət] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
or , in short , what he's at altogether .
或者 , 在 短的 , 什么 他是 在 共 .

或者简而言之，他到底在干什么。

[ðæt] [ɪf] [klaʊn] [ænd; ənd] [ˌpæntə'luːn] [wɒnt] [tuː; tə] [kætʃ] ['kɒləmbaɪn] ,
That if clown and pantaloon want to catch columbine ,
那 如果 小丑 和 灯笼裤 想 到 抓住 耧斗菜 ,

如果小丑和灯笼裤想抓住哥伦拜恩，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [doʊnt] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
it is hard to see why they don't catch her .
它 是 难的 到 看 为什么 他们 不 抓住 她 .

很难理解为什么他们抓不到她。

[ðæt] [ˌpæntə'luːn] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['greɪtli] [nɪ'glektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi]
That pantaloon must have been greatly neglected by his children to be
那 灯笼裤 必须 有 到过 非常 被忽视的 经过 他的 孩子们 到 是
[ɪk'spəʊzd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['fɪliəl] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪl] - ['juːsɪdʒ][frɒm; frəm] [klaʊn] .
exposed without some filial protection to such ill - usage from clown .
裸露 没有 一些 孝 保护 到 这样的 患病的 - 用法 从 小丑 .

那条裤子一定是他的孩子们疏于照料，才会没有受到孝道的保护，被小丑如此糟蹋。

[ðæt] [klaʊn] [liːdz] [ə; eɪ] ['rekləs] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [laɪf] , [bɪ'twiːn] [θeft] , ['bʌtə(r)] - [slaɪdz] , [hɒt]
That clown leads a reckless and abandoned life , between thefts , butter - slides , hot
那 小丑 线索 一个 鲁莽 和 弃 生活 , 之间 盗窃 , 黄油 - 幻灯片 , 热的
['pəʊkə(r)] ,
pokers ,
扑克牌 ,

那个小丑过着肆无忌惮、放荡不羁的生活，偷窃、玩黄油滑梯、玩烧红的铁棍……

[nɜːs] - [meɪdz] , [ænd; ənd] ['mɜːdə] ['beɪbiz] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ɪz] ['lʌki] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
nurse - maids , and murdered babies , and on the whole is lucky to escape
护士 - 女佣 , 和 被谋杀 婴儿 , 和 在 这 所有的 是 幸运的 到 逃脱
['hæŋɪŋ] .
hanging .
绞刑 .

保姆、被谋杀的婴儿，总的来说，能逃脱绞刑就算幸运了。

[ðæt] [pə'liːsmən] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][tʃɑːf, tʃæf] , [kʌft] , [tʃeɪst] , [ænd; ənd] [nɒkt] [hed]
That policemen are made to be chaffed , cuffed , chased , and knocked head
那 警察 是 制成 到 是 擦伤 , 袖口 , 追逐 , 和 敲门 头
- ['əʊvə(r)] - [hiːlz] .
- over - heels .
- 超过 - 高跟鞋 .

警察天生就该被折磨、被铐住、被追赶、被打得东倒西歪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði] [njuː] [pleɪ]
THE NEW PLAY
这 新的 玩

新剧

[ləʊ] [kə'miːdiən] .
Low Comedian .
低的 喜剧演员 .

低级喜剧演员。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['nəʊtɪs] ?
" Have you seen the notice ?
" 有 你 已见 这 注意 ?

你看到通知了吗?

" [trə'dʒiːdiən] .
" Tragedian .
" 悲剧人物 .

"悲剧人物。"

" [nəʊ] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ?
" No ; is it a good one ?
" 不 ; 是 它 一个 好的 一 ?

"不，它好吗？"

" [ləʊ] [kə'miːdiən] .
" Low Comedian .
" 低的 喜剧演员 .

"低级喜剧演员。"

" [ɪts] [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] .
" It's a fortnight's .
" 它是 一个 两周的 .

"这是两周的时间。"

" [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [wɪð] [æn; ən][ˌɒblɪ'gɑːtəʊ] [ə'kʌmpənimənt] .
" A quick movement with an obligato accompaniment .
" 一个 快的 移动 和 一个 强制性 伴奏 .

"一个快速的乐章，带有伴奏。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[tə'rɪfɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
TERRIFIC SITUATION !
了不起 情况 !

情况太棒了！

['herəʊɪn] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['drɑːmə] [pə'sjuːd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] ['vɪlən] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kɑːst]
Heroine of domestic drama pursued by the unprincipled villain is about to cast
女英雄 的 国内的 戏剧 追击 经过 这 毫无原则的 恶棍 是 关于 到 投掷
[hɜː'self] ['hedlɒŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['presəpɪs] !
herself headlong from a tremendous precipice !
她自己 一头扎 从 一个 巨大的 悬崖 !

家庭剧女主角被无良恶棍追逐，即将从巨大的悬崖上纵身跃下！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ə'priːʃətɪv] !
APPRECIATIVE !
欣赏的 !

非常感谢！

[ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] - ([tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['lɔːndri]) .
The eldest Miss Bluestocken (to Mrs . Mugby , of the village laundry) .
这 长子 错过 - (到 太太 . - , 的 这 村庄 洗衣店) .

布鲁斯托肯小姐（长女） （致村洗衣店老板娘穆格比太太）。

[aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm]
I'm delighted that you were able to come to our schoolroom
我是 高兴极了 那 你 是 有能力的 到 来 到 我们的 教室
[pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [siːnz] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪər] .
performance of Scenes from Shakspeare .
表现 的 场景 从 莎士比亚 .

我很高兴你能来观看我们教室里表演的莎士比亚戏剧选段。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Mugby .
太太 . - .

穆格比夫人。

[əʊ] , [səʊ][wɒz; wəz][ai] , [mʌm] .
Oh , so was I , mum .
哦 , 所以 曾是 我 , 妈妈 .

哦，我也是，妈妈。

[ðæt] [ðeə(r)] " - - " — [ænd; ənd][ðə; ði][grænd]['leɪdi] , [mʌm] — —
That there " ' Amblet " — and the grand lady , mum — —
那 那里 " - - " — 和 这 盛大 女士 , 妈妈 — —

那里有个叫"安布莱特"的地方——还有那位伟大的女士，妈妈——

['eldɪst] [mɪs] [biː] . ([ˌkɒndɪ'sendɪŋli]) .
Eldest Miss B . (condescendingly) .
长子 错过 B . (居高临下地) .

大姐B（居高临下地）。

[juː; jʊ] [miːn] " ['hæmlət] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] — [ðə; ði]['vɪkə(r)][ænd; ənd][maɪ'self] .
You mean " Hamlet " and his mother — the vicar and myself .
你 意思是 " 村庄 " 和 他的 母亲 — 这 牧师 和 我 .

你是说《哈姆雷特》和他的母亲——也就是牧师和我。

[juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
You enjoyed it ?
你 享受 它 ?

你喜欢吗?

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Mugby .
太太 . - .

穆格比夫人。

[əʊ] , [wiː; wi][dɪd] , [mʌm] !
Oh , we did , mum !
哦 , 我们 做过 , 妈妈 !

哦，我们做到了，妈妈！

[wiː; wi] [eɪnt] - [æd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɑːl] [gʊd] [lɑːf] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] .
We ain't ' ad such a rale good laugh for many a long day .
我们 不是 - 广告 这样的 一个 拉尔 好的 笑 为了 许多 一个 长的 天 .

我们已经很久没有这么开怀大笑了。

[['eksɪt] [mɪs] [biː] . , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz] [pə'hæps] ['sʌmwɒt] [θrəʊn]
[Exit Miss B . , thinking that Shakspeare is perhaps somewhat thrown
[出口 错过 B . , 思维 那 莎士比亚 是 也许 有些 抛掷

B小姐下楼，心想莎士比亚或许有些不知所措。

[ə'weɪ] [ɒn] [ðɪs] - .
away on this yokality .
离开 在 这 - .

远离这种性欲。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ([æz; əz] ['mænɪdʒər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]) . — " [ɔːl] ['pleɪsɪz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]
The Book of the Play (as managers like it) . — " All places taken for
这 书 的 这 玩 (作为 经理 喜欢 它) . — " 全部 地方 已采取 为了
[ðə; ði][nekst] ['fɔːtnaɪt] .
the next fortnight .
这 下一个 两星期 .

比赛手册（经理们喜欢这样写）——“接下来两周的所有位置都已安排妥当。

" [wen] ['æktəz] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][ɪz] " [pɑːts] , " [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [tel] [ðə; ði][ɪg'zækt]
" When actors complain that all they require is " parts , " they generally tell the exact
" 什么时候 演员 抱怨 那 全部 他们 要求 是 " 部分 , " 他们 一般来说 告诉 这 精确的
[truːθ] .
truth .
真相 .

“当演员抱怨他们只需要‘角色’时，他们通常说的都是实话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[siːn] [frɒm; frəm] [ʃeik'spiəriən] ['pæntəmaɪm]
SCENE FROM SHAKSPEARIAN PANTOMIME
场景 从 莎士比亚式 哑剧

莎士比亚哑剧场景

" [weə(r)] - [ðaʊ] [ðæt] [guːs] ? — [lʊk] !
" Where got'st thou that goose ? — look !
" 在哪里 - 你 那 鹅 ? — 看 !

“你从哪儿弄来的那只鹅？——看！”

" ([mək'beθ] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .)
" (Macbeth , Act V . , Sc . 3 .)
" (麦克白 , 行为 V . , Sc . 3 .)

（《麦克白》第五幕第三场）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] .
A Disenchantment .
一个 幻灭 .

幻灭。

['grænpəpɑː] .
Grandpapa .
爷爷 .

爷爷。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

[bɒb][ɪn] [lʌv] [wɪð] [mɪs] - , [ðə; ði]['kɒmɪk] ['æktrəs] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːθənən] ?
Bob in love with Miss Fontalba , the comic actress at the Parthenon ?
鲍勃 在 爱 和 错过 - , 这 漫画 演员 在 这 帕特农神庙 ?

鲍勃爱上了在帕特农神庙演出的喜剧女演员丰塔尔巴小姐？

" [bɒb] (['faɪərɪŋ] [ʌp]) .
" Bob (firing up) .
" 鲍勃 (射击 向上) .

"鲍勃（启动）。

" [jes] , ['grænpɑː] !
" Yes , grandpa !
" 是的 , 爷爷 !

"好的，爷爷！"

[ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðæt] ['leɪdi] ,
And if you've got a word to say against that lady ,
和 如果 你已经 得到 一个 单词 到 说 反对 那 女士 ,

如果你想对那位女士说些什么，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [biː; bi] [sed] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [ðæts] [ɔːl] !
it had better not be said in my presence , that's all !
它 有 更好的 不是 是 说 在 我的 在场 , 那就是 全部 !

最好别当着我的面说，就这些！

" ['grænpəpɑː] .
" Grandpapa .
" 爷爷 .

"爷爷。

" [ai] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] !
" I say a word against her !
" 我 说 一个 单词 反对 她 !

"我敢说她一句坏话！"

[waɪ] , [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] !
Why , bless your heart , my dear boy !
为什么 , 保佑 你的 心 , 我的 亲爱的 男生 !

哎呀，我的宝贝孩子，你真是个好孩子！

[ai] [wɒz; wəz] [hed] ['əʊvə(r)] [ɪəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ'self] — [wen] [ai] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] !
I was head over ears in love with her myself — when I was your age !
我 曾是 头 超过 耳朵 在 爱 和 她 我 — 什么时候 我 曾是 你的 年龄 !

我像你这么大的时候，也曾深深地爱上过她！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

[ðə; ði] ['prɒbləm] [pleɪ] .
The Problem Play .
这 问题 玩 .

问题剧。

[njuː] ['wʊmən] ([wɪð] [ðə; ði] [hæt]) .
New Woman (with the hat) .
新的 女士 (和 这 帽子) .

新女性（戴帽子的）。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不！

[maɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] — [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [pleɪz] , [ˌaɪ 'tiː]
My principle is simply this — if there's a demand for these plays , it
我的 原则 是 简单地 这 — 如果 有 一个 要求 为了 这些 演出 , 它
[mʌst; məst][biː; bi] [sə'plaɪd] !
must be supplied !
必须 是 供应 !

我的原则很简单——如果市场对这些剧目有需求，就必须满足需求！

" ['wʊmən] [nɒt] [njuː] ([wɪð] [ðə; ði] ['bɒnɪt]) .
" Woman not New (with the bonnet) .
" 女士 不是 新的 (和 这 引擎盖) .

"女人不是新来的（戴着帽子的）。

" [prɪ'saɪsli] !
" Precisely !
" 恰恰 !

"恰恰！

[dʒʌst][æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [bʊl] - [faɪts] [ɪn] [speɪn] !
Just as with the bull - fights in Spain !
只是 作为 和 这 公牛 - 战斗 在 西班牙 !

就像西班牙的斗牛一样！

" [[skɔːz]
" [Scores
" [得分

【得分】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[tʃɜːtʃ] ['θiətə, 'θiːə-][fɔː(r); fə(r)] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] — [ðə; ði] ['bleɪmləs] ['bæleɪ]
CHURCH THEATRES FOR COUNTRY VILLAGES — THE BLAMELESS BALLET
教会 剧院 为了 国家 村庄 — 这 无责 芭蕾舞

乡村教堂剧院——无瑕芭蕾

[" ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv]
[" Mr . Chamberlain has expressed himself in sympathy with the scheme of
[" 先生 . 管家 有 表达 他自己 在 同情 和 这 方案 的
[ðə; ði] [rev] . [fɔːbz] ['fɪlɪps] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] ['θiətə, 'θiːə-][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn]
the Rev . Forbes Phillips for running theatres in connection with the churches in
这 牧师 . 福布斯 菲利普斯 为了 跑步 剧院 在 联系 和 这 教堂 在
['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] . "]
country villages . "]
国家 村庄 . "]

张伯伦先生对福布斯·菲利普斯牧师在乡村教堂附近开办剧院的计划表示赞同。

[ðeə(r)] [wʊd] , ['aʊə(r)]['ɑːtɪst][ɪ'mædʒɪnz] ,
There would , our artist imagines ,
那里 会 , 我们的 艺术家 想象 ,

我们的艺术家想象着，那里会……

[biː; bi][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['wɪlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pjuː] - ['əʊpənəz][ænd; ənd]
be no difficulty in obtaining willing coryphées among the pew - openers and
是 不 困难 在 获得 愿意的 冠状 之中 这 座位 - 开球手 和
[ˌfɪlən'θrɒpɪk] ['spɪnstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['pæriʃ] .
philanthropic spinsters of the various parishes .
慈善 老处女 的 这 各种各样的 教区 .

在各个教区的教堂开放者和热心公益的老处女中，找到愿意担任领唱的并不难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['mɪstə(r)] . - ([ɪn][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'nɜːvə] [klʌb]) .
Mr . M'Chrustie (in the washing - room of the Minerva Club) .
先生 . - (在 这 洗涤 - 房间 的 这 米涅瓦 俱乐部) .

麦克鲁斯蒂先生（在米涅瓦俱乐部的洗衣房里）。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['weɪtə(r)] , [wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
" Look here , waiter , what's the meaning of this ?
" 看 这里 , 服务员 , 是什么 这 意义 的 这 ?

“服务员，你看，这是什么意思？”

[ðiːz] ['brʌʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['biːstli] ['graɪmi][æz; əz] [ɪf] [ðeid] [biːn] ['blækɪŋ] [buːts] — — !
These brushes are as beastly grimy as if they'd been blacking boots — — !
这些 刷子 是 作为 兽 肮脏的 作为 如果 他们会 到过 黑化 靴子 — — !

这些刷子脏得简直像擦过靴子一样——！

" ['weɪtə(r)] .
" Waiter .
" 服务员 .

“服务员。

" [jes] , [sɜː(r)] : [ɪts] [ðem; ðəm] ['membəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['dʒuːniə(r)] - , - [sɜː(r)] — [æz; əz]
" Yes , sir : it's them members from the ' Junior Theshpian , ' sir — as
" 是的 , 先生 : 它是 他们 成员 从 这 - 初级 - , - 先生 — 作为
[ɑː(r); ə(r)] - [eə(r)] [naʊ] , [sɜː(r)] .
are ' ere now , sir .
是 - 埃雷 现在 , 先生 .

“是的，先生：他们是‘少年泰什皮安’的成员，先生——就像现在在这里的他们一样，先生。”

[ðeɪ] [duː; də] [daɪ] [ðeə'selvz] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] — — !
They do dye theirselves to that degree — — !
他们 做 染料 他们自己 到 那 程度 — — !

他们真的把自己染成那样了——！

" [['mɪstə(r)] . - . ['rʌʃɪz] [ɒf] [ænd; ənd] [raɪts] ['fjʊəriəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] !
" [Mr . M'C . rushes off and writes furiously to the Committee !
" [先生 . - . 冲刺 离开 和 写 愤怒地 到 这 委员会 !

（M'C.先生匆匆离开，愤怒地给委员会写信！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[kjuː] . [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] " ['pɑːmi] " [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ?
Q . What were the " palmy " days of the drama ?
问 . 什么 是 这 " 棕榈树 " 天 的 这 戏剧 ?

问：这部剧的“黄金时期”是什么时候？

[ə; eɪ] . [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] - [reɪt] [hændz][æt; ət] ['æktɪŋ] .
A . When they were first - rate hands at acting .
一个 . 什么时候 他们 是 第一的 - 速度 双手 在 表演 .

A. 当他们都是一流的演员时。

['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [drə'mætɪk] [pə'fɔːməz] . — " [ækt] [wel] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] .
Motto for all Dramatic Performers . — " Act well your part .
座右铭 为了 全部 戏剧性 表演者 . — " 行为 出色地 你的 部分 .

所有戏剧演员的座右铭——“好好演好你的角色。”

" [ə; eɪ][bænd] - [bɒks] . — [æn; ən] ['ɔːkɪstrə] .
" A Band - Box . — An orchestra .
" 一个 乐队 - 盒子 . — 一个 乐队 .

"一个乐队盒子——一个管弦乐队。"

" [wɒt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [mænz] [gɒt] ! " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] ,
" What an awful voice that man's got ! " said the manager ,
" 什么 一个 可怕 嗓音 那 男人的 得到 ! " 说 这 经理 ,

"那男人的声音真难听！"经理说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θrəʊti] ['tenə(r)] .
who was listening to the throaty tenor .
WHO 曾是 聆听 到 这 喉音 男高音 .

谁在听那沙哑的男高音?

" [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ; " [ɪts] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] !
" Call that a voice , " said his friend ; " it's a disease !
" 称呼 那 一个 嗓音 , " 说 他的 朋友 ; " 它是 一个 疾病 !

"把那叫做声音,"他的朋友说；"那是一种疾病！"

" [ə; eɪ] ['praɪvət] [bɒks] . — [ə; eɪ] ['sentri] [bɒks] .
" A Private Box . — A sentry box .
" 一个 私人的 盒子 . — 一个 哨兵 盒子 .

"私人包厢——哨岗。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" [juː; jʊ] [kænt] [sɪt] [ðeə(r)] , [mʌm] .
" You can't sit there , mum .
" 你 不能 坐 那里 , 妈妈 .

"妈妈，你不能坐在那里。"

[ðiːz] [hɪə(r)] [siːts] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɜːvd] . "
These here seats are reserved . "
这些 这里 座位 是 预订的 . "

这些座位都是预留的。

" [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [də'rektər] - [waɪvz] ! "
" You don't seem to be aware that I'm one of the directors ' wives ! "
" 你 不 似乎 到 是 意识到的 那 我是 一 的 这 导演 - 妻子们 ! "

"你似乎不知道我是其中一位导演的妻子！"

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli][waɪf] , [mʌm] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [let] [juː; jʊ][sɪt][hɪə(r)] .
" And if you was his only wife , mum , I couldn't let you sit here .
" 和 如果 你 曾是 他的 仅有的 妻子 , 妈妈 , 我 不能 让 你 坐 这里 .

"妈妈，如果你是他唯一的妻子，我就不会让你坐在这里。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 114]
" [页 -]

[第114页]

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [dʌl] ['siːz(ə)n][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['mænɪdʒə(r)][hæz; həz] ['ɪʃuːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
During the dull season a certain manager has issued such a number of his
期间 这 乏味的 季节 一个 肯定 经理 有 发布 这样的 一个 数字 的 他的
['ɔːtəʊgrɑːf, -græf][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['fɪlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi]
autographs in order to ensure the proper filling of his house that he
签名 在 命令 到 确保 这 恰当的 填充 的 他的 房子 那 他
[hæz; həz][ɪn] ['pleɪflnəs] [kən'fəːd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
has in playfulness conferred on it the nickname of the ordertorium .
有 在 玩乐 授予 在 它 这 昵称 的 这 - .

在淡季期间，某位经理为了确保自己的房子能被填满，签发了大量的签名，以至于他开玩笑地给房子起了个绰号叫“杂物间”。

[wɒt] ['mænɪdʒər] , ['æktrɪsɪz] , [ænd; ənd] [spek'tetər] [ɔːl] [wɒnt] . — [ə; eɪ] [gʊd] ['dresɪŋ] .
What Managers , Actresses , and Spectators all Want . — A good dressing .
什么 经理 , 女演员 , 和 观众 全部 想 . — 一个 好的 敷料 .

经理、女演员和观众都想要什么？——一套得体的服装。

['krɪsməs] ['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)]['θiətə, 'θiːə-] . — [ðə; ði] " [weɪts] " [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] .
Christmas Music for Theatres . — The " waits " between the acts .
圣诞节 音乐 为了 剧院 . — 这 " 等待 " 之间 这 行为 .

剧院圣诞音乐——幕间“等待”。

[wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['drɑːmə]['dʒen(ə)rəli][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['neɪtɪv] ['tælənt][æz; əz]
What we want for the British drama generally is not so much native talent as
什么 我们 想 为了 这 英国 戏剧 一般来说 是 不是 所以 很多 本国的 天赋 作为
[ɪ'mɑːdʒiː] - ['neɪtɪv] ['tælənt] .
imagi - native talent .
图像 - 本国的 天赋 .

我们希望英国戏剧界拥有的与其说是本土人才，不如说是具有想象力的本土人才。

[æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːlz] . — [ðə; ði] [bɝdz] [ðæt] [flai][baɪ] [naɪt] — [ðə; ði]['ækroʊ] - [bæts] .
At the Music Halls . — The birds that fly by night — the acro - bats .
在 这 音乐 大厅 . — 这 鸟类 那 飞 经过 夜晚 — 这 杂技 - 蝙蝠 .

在音乐厅——夜间飞翔的鸟儿——杂技演员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[kɔ̃'frɛr] .
Confrères .
同僚 .

兄弟们。

['mɑːstə(r)]['dʒæki] ([huː] [tʊk] [pɑːt] [ɪn][sʌm; səm] [skuːl] [θi'ætrɪklz] [lɑːst] [tɜːm] , — ['sʌd(ə)nli] ,
Master Jacky (who took part in some school theatricals last term , — suddenly ,
掌握 杰基 (WHO 采取 部分 在 一些 学校 戏剧 最后的 学期 , — 突然 ,

杰克少爷（上学期参加了一些学校戏剧演出，——突然，

[tuː; tə] ['emɪnənt] [trə'dʒiːdiən] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl]) .
to eminent tragedian who has come to call) .
到 杰出 悲剧人物 WHO 有 来 到 称呼) .

致前来拜访的著名悲剧演员）。

" [ai] [seɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ai][ækt] !
" I say , you know — I act !
" 我 说 , 你 知道 — 我 行为 !

“我说，你知道——我演戏！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

[ə; eɪ] [prɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɑːmə]
A PROP OF THE DRAMA
一个 支柱 的 这 戏剧

戏剧道具

" [wɒt] , [bæk] [ɔːl'redi] , ['ɑːtʃi] !
" What , back already , Archie !
" 什么 , 后退 已经 , 阿奇 !

“什么？这么快就回来了，Archie！”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dʌl] [piːs] , [ðen] ? "
Was it a dull piece , then ? "
曾是 它 一个 乏味的 片 , 然后 ? "

那篇文章很乏味吗?

" [doʊnt] [nəʊ] .
" Don't know .
" 不 知道 .

不知道。

['dɪd(ə)nt] [stɒp] [tuː; tə] [siː] .
Didn't stop to see .
没有 停止 到 看 .

没停下来看。

[dʒʌst] [lʊkt] [raʊnd] [stɔːlz] [ænd; ənd] ['bɒksɪz] , [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ə; eɪ] [səʊl] [ai] [njuː] ! — [səʊ] [ai] [keɪm] [ə'weɪ] .
Just looked round stalls and boxes , and didn't see a soul I knew ! — so I came away .
只是 看起来 圆形的 摊位 和 盒子 , 和 没有 看 一个 灵魂 我 知道 ! — 所以 我 来了 离开 .

我环顾四周的摊位和箱子，竟然没看到一个认识的人！——所以我就离开了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒblə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɑːst]
SHOWING THAT SOMETIMES IT IS GOOD FOR A COBBLER NOT TO STICK TO HIS LAST
显示 那 有时 它 是 好的 为了 一个 皮匠 不是 到 戳 到 他的 最后的

这表明，有时候鞋匠不坚持自己的最后做法也是件好事。

[feə(r)] ['meɪtrən] .
Fair Matron .
公平的 护士长 .

公正的女舍监。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['æktɪŋ] - [sɜː(r)] ['æntəni] , - [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] , [sɜː(r)] [tʃɑːlz] !
" I remember your acting ' Sir Anthony , ' years ago , when I was a girl , Sir Charles !
" 我 记住 你的 表演 - 先生 安东尼 , - 年 前 , 什么时候 我 曾是 一个 女孩 , 先生 查尔斯 !

“我记得多年前，当我还是个小女孩的时候，您扮演过‘安东尼爵士’，查尔斯爵士！”

[juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['splendɪdli] !
You did it splendidly !
你 做过 它 精彩地 !

你做得太棒了！

" [ðə; ði] [greɪt] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .
" The Great Mathematician .
" 这 伟大的 数学家 .

“伟大的数学家。”

" [ɑː] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Ah , would you believe it ,
" 啊 , 会 你 相信 它 ,

“啊，你相信吗？”

[ðæt] [bɪt][ɒv; əv] ['æktɪŋ] [brɔːt] [ˌem 'iː][mɔː(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ai]['evə(r)]
that bit of acting brought me more compliments than anything I ever
那 少量 的 表演 带来 我 更多的 赞美 比 任何事物 我 曾经
[dɪd] ?
did ?
做过 ?

那点表演技巧带给我的赞美比我以往做的任何事情都多?

" [feə(r)]['meɪtrən] .
" Fair Matron .
" 公平的 护士长 .

“美丽的女舍监。”

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , [ɪn'diːd] !
" I should think so , indeed !
" 我 应该 思考 所以 , 的确 !

“我倒也这么认为！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] ['friːkwəntli] [fɪlz] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][drə'mætɪk][wʌn] . — [ðə; ði]
The Company that frequently fills a Theatre better than a Dramatic one . — The
这 公司 那 频繁地 填充 一个 剧院 更好的 比 一个 戏剧性 一 . — 这
['steɪʃənəz] - ['kʌmpəni] .
Stationers ' Company .
文具店 - 公司 .

经常比戏剧更能吸引观众坐满剧院的公司——文具商公司。

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ɒv; əv]['drʊəri] [leɪn] , ['geɪəti] ,
The managers of Drury Lane , Gaiety ,
这 经理 的 德鲁里 车道 , 欢乐 ,

德鲁里巷剧院和盖蒂剧院的经理们

[æl'hæmbrə][ænd; ənd]['empaɪə(r)]['θiətə, 'θiː:ə-] [ɔːt] [eks] - [ə'fɪʃioʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Alhambra and Empire Theatres ought ex - officio to be members of the
阿尔罕布拉宫 和 帝国 剧院 应该 前任 - 办公室 到 是 成员 的 这
['wɜːʃɪpfl] [gɪld] [ɒv; əv]['spektək(ə)l] - [m'eɪkəz] .
Worshipful Guild of Spectacle - makers .
崇拜的 公会 的 奇观 - 制造商 .

阿尔罕布拉剧院和帝国剧院理应成为剧目制作商协会的当然成员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

" ['wɔːkɪŋ] ['leɪdi] " ([leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'hɜːs(ə)l]) .
" Walking Lady " (late for rehearsal) .
" 步行 女士 " (晚的 为了 排演) .

《行走的女士》（排练迟到）。

" [əʊ] , [aɪm][səʊ] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] !
" Oh , I'm so sorry to be late !
" 哦 , 我是 所以 对不起 到 是 晚的 !

“哦，真抱歉我迟到了！”

[ai][duː; də] [həʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [ɔːl] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][,em 'iː] ?
I do hope you haven't all been waiting for me ?
我 做 希望 你 还没有 全部 到过 等待 为了 我 ?

我希望你们没有都在等我吧?

" [steɪdʒ]['mænɪdʒə(r)] (['aɪsɪli]) .
" Stage Manager (icily) .
" 阶段 经理 (冰冷地) .

“舞台监督（冷冷地）。

" [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['tʃɑːməz] , [ɪn'kɒmpɪtəns] [ɪz][ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ; [bʌt; bət] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɪznəs] [meɪ] [biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] !
" My dear Miss Chalmers , incompetence is the gift of heaven ; but attention to business may be cultivated !
" 我的 亲爱的 错过 查尔默斯 , 无能 是 这 礼物 的 天堂 ; 但 注意力 到 商业 可能 是 栽培 !

“我亲爱的查尔默斯小姐，无能是上天的恩赐；但对事业的专注是可以培养的！”

" [[,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

[æn; ən][,ʌn'kaɪnd] [kʌt] .
An Unkind Cut .
一个 不友善 切 .

残酷的打击。

['æmətə(r)] .
Amateur .
业余 .

业余。

" [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [pə'fɔːməns] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ;
" It was very kind of you to come to our performance the other night ;
" 它 曾是 非常 种类 的 你 到 来 到 我们的 表现 这 其他 夜晚 ;

“那天晚上您能来看我们的演出，真是太好了；

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ]['hæmlət] ?
but what did you think of my Hamlet ?
但 什么 做过 你 思考 的 我的 村庄 ?

你觉得我演的《哈姆雷特》怎么样?

['prɪti] [gʊd] ?
Pretty good ?
漂亮的 好的 ?

不错?

" [prə'feʃən(ə)l] ([fein] ['ekstəsi]) .
" Professional (feigning ecstasy) .
" 专业的 (假装 狂喜) .

"专业（假装欣喜若狂）。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , - [pɒn][maɪ] [wɜːd] [juː; jʊ] [nəʊ] , — ['riːəli] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,
" Oh , my dear fellow , ' pon my word you know , — really I assure you ,
" 哦 , 我的 亲爱的 同伴 , - 庞 我的 单词 你 知道 , — 真的 我 保证 你 ,

"哦，我亲爱的朋友，我发誓，你知道的——真的，我向你保证，

['gʊdz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːd] !
good's not the word !
商品 不是 这 单词 !

用"好"这个词都不足以形容！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

[fɜːst] ['krɪtɪk] .
First Critic .
第一的 评论家 .

第一位评论家。

" [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] [trə'dʒiːdiən][ɪn]['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ?
" Well , have you seen the great tragedian in Romeo and Juliet ?
" 出色地 , 有 你 已见 这 伟大的 悲剧人物 在 罗密欧 和 朱丽叶 ?

"那么，你看过《罗密欧与朱丽叶》中那位伟大的悲剧演员吗？"

" ['sekənd] ['dɪtəʊ] .
" Second ditto .
" 第二 同上 .

"第二个同上。"

" [ai][hæv; həv] ; [ænd; ənd][ai] [kən'fes] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] - .
" I have ; and I confess he didn't come up to my ixpictations .
" 我 有 ; 和 我 承认 他 没有 来 向上 到 我的 - .

"我见过他；但我承认他没有达到我的预期。"

[tuː; tə] [tel] [jiː; ji][ðə; ði] [truːθ] , [ai]['nɪvər] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] !
To tell ye the truth , I niver thought he would !
到 告诉 是的 这 真相 , 我 尼弗 想法 他 会 !

说实话，我从没想过他会这么做！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

[ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [haʊs]
A CROWDED HOUSE
一个 挤 房子

拥挤的房子

['æŋgri] [vɔɪs] ([frɒm; frəm][ə; eɪ] [bæk] [siːt]) .
Angry Voice (from a back seat) .
生气的 嗓音 (从 一个 后退 座位) .

愤怒的声音（从后座传来）。

" [ɪəz] [ɒf] [ɪn] [frʌnt] [ðeə(r)] , [pliːz] ! "]
" Ears off in front there , please ! "]
" 耳朵 离开 在 正面 那里 , 请 ! "]

请把前面的耳朵摘掉！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ðə; ði] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈdrɑːmə]
THE PROVINCIAL DRAMA
这 省级 戏剧

省级戏剧

[ðə; ði][ˈmɑːkwɪs] ([ɪn][ðə; ði] [pleɪ]) .
The Marquis (in the play) .
这 侯爵 (在 这 玩) .

侯爵（剧中人物）。

" [ˈævənt] [ai] [ɡɪv] - [jə(r)][ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ] - ?
" Aven't I give ' yer the edgication of a gen'leman ?
" 还没有 我 给 - 你的 这 - 的 一个 - ?

"难道我没有给你绅士般的教诲吗？"

" [lɔːd] [əˈdɒlfəs] ([ˈspendθrɪft] [eə(r)]) .
" Lord Adolphus (spendthrift heir) .
" 主 阿道弗斯 (败家子 继承人) .

"阿道夫勋爵（挥霍无度的继承人）。

" [juː; jʊ] - [ˈɑːveɪ] ! !
" You ' ave ! !
" 你 - 大道 ! !

你有！！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

[ə; eɪ] [kənˈdʌktə(r)] [ɒv; əv] [hiːt]
A CONDUCTOR OF HEAT
一个 导体 的 热

热的导体

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

" [ˈstɑːtlɪŋ] [ɪˈfekts] !
" STARTLING EFFECTS !
" 令人震惊 效果 !

"惊人的效果！"

" [piːp] - [ˈʃəʊmən] .
" Peep - Showman .
" 窥视 - 表演者 .

"窥视表演者。"

" [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [juː; jʊ] [əbˈzɜːv] [ðə; ði] - [ɛkˈsprɛs] [treɪn] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪn] - [əˈlɒŋ] , [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [laɪts] ,
" On the right you observe the ' xpress train a - comin ' along , an ' the signal lights ,
" 在 这 正确的 你 观察 这 - 快车 火车 一个 - 即将到来 - 沿着 , 一个 - 这 信号 灯 ,

"在右边，你可以看到'特快列车驶来'，以及信号灯，

[ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] .
the green and the red .
这 绿色的 和 这 红色的 .

绿色和红色。

[ðə; ði] [griːn] [laɪts] [miːnz] - ['kɔːʃ(ə)n] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [laɪts] - - ['deɪndʒə(r)] - " — —
The green lights means ' caution , ' and the red lights si'nifies ' danger ' " — —
这 绿色的 灯 方法 - 警告 , - 和 这 红色的 灯 - - 危险 - " — —

绿灯表示"注意"，红灯表示"危险"。

[smɔːl] [bɔɪ] ([wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æpətʃə(r)]) .
Small Boy (with his eye to the aperture) .
小的 男生 (和 他的 眼睛 到 这 光圈) .

小男孩（眼睛盯着窗框）。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] ['jælə] [lait] , [sɜː(r)] ?
" But what's the yaller light , sir ?
" 但 是什么 这 亚勒 光 , 先生 ?

"但是，先生，黄色的灯光是什么？"

" [piːp] - ['ʃəʊmən] ([sləʊ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv]) .
" Peep - Showman (slow and impressive) .
" 窥视 - 表演者 (慢的 和 感人的) .

"窥视秀男（缓慢而令人印象深刻）。

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['jælə] [lait] — [bʌt; bət][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] .
" There ain't no yaller light — but the green and the red .
" 那里 不是 不 亚勒 光 — 但 这 绿色的 和 这 红色的 .

"没有黄色灯光——只有绿色和红色。"

[ðə; ði] [griːn] [laɪts] [miːnz] - ['kɔːʃ(ə)n] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [laɪts] - — —
The green lights means ' caution , ' and the red lights si'nif — —
这 绿色的 灯 方法 - 警告 , - 和 这 红色的 灯 - — —

绿灯表示"注意"，红灯表示"警告"——

" [smɔːl] [bɔɪ] ([pə'sɪstəntli]) .
" Small Boy (persistently) .
" 小的 男生 (持续地) .

"小男孩（坚持不懈地）。

" [bʌt; bət] [wɑːz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [lait] , [sɜː(r)] ?
" But wha's the other light , sir ?
" 但 什么? 这 其他 光 , 先生 ?

"但是另一盏灯是什么呢，先生？"

" [piːp] - ['ʃəʊmən] (['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns]) .
" Peep - Showman (losing patience) .
" 窥视 - 表演者 (输 耐心) .

"窥视秀男（失去耐心）。

" [tel] [jə(r)][ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] " — — ([teɪks] [ə; eɪ] [lʊk] — [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n]) — " [bləʊd] [ɪf] [ðə; ði]
" Tell yer there ain't no " — — (takes a look — in consternation) — " Blowed if the
" 告诉 你的 那里 不是 不 " — — (需要 一个 看 — 在 惊愕) — " 吹 如果 这
[dɑːnd] [əʊld] [ʃəʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['faɪə(r)] ! !
darned old show ain't a - fire ! !
该死的 老的 展示 不是 一个 - 火 ! !

"告诉你，根本没有"——（惊愕地看了一眼）——"真是见鬼了，这该死的演出竟然一点都不精彩！！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

[第126页]

[eks]['niːhɪˌloʊ]['naɪhɪl] [fɪt]
EX NIHILO NIHIL FIT
前任 虚无 虚无 合身

EX NIHILO NIHIL FIT

[" ['fæʃnz] [ɪn]['drɑːmə] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] ['friːkwəntli] [æz; əz] ['fæʃnz] [ɪn][hæts] .
[" Fashions in drama change as frequently as fashions in hats .
[" 时尚 在 戏剧 改变 作为 频繁地 作为 时尚 在 帽子 .

“戏剧中的时尚潮流变化就像帽子的时尚潮流变化一样频繁。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] [tuː; tə] [ɪ'vɒlv] [ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] - [ɪn] - [pə'tɪkjələ(r)] .
It has been reserved for our own day to evolve the comedy of nothing - in - particular .
它 有 到过 预订的 为了 我们的 自己的 天 到 发展 这 喜剧 的 没有什么 - 在 - 特别的 .

我们这个时代才有了发展无厘头喜剧的机会。

['naʊədeɪz] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] .
Nowadays nothing happens in a play .
如今 没有什么 发生 在 一个 玩 .

如今的戏剧里什么事都没发生。

" — [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .]
" — The Outlook .]
" — 这 前景 .]

——《展望》

[siːn] — ['nəʊweə(r)][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
Scene — Nowhere in particular .
场景 — 无处 在 特别的 .

场景——无特定地点。

['kærəktəz] .
Characters .
人物 .

人物。

[hiː; hi] , [ə; eɪ] [nɒn'entəti] .
He , a nonentity .
他 , 一个 非实体 .

他，一个无足轻重的小人物。

[ʃiː; ʃi] , [ə'nʌðə(r)] .
She , another .
她 , 其他 .

她，另一个。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[dɪə(r)] — — !
Dear — — !
亲爱的 — — !

亲爱的 - ！

[ʃiː; ʃi] (['wɪərəli]) .
She (wearily) .
她 (疲劳) .

她（疲惫地）

[əʊ] [pliːz] [doʊnt] .
Oh please don't .
哦 请 不 .

哦，千万别这样。

[[dʌz] ['nʌθɪŋ] .
[Does nothing .
[做 没有什么 .

[什么也不做。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
Why , what's the matter ?
为什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了?

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[[hiː; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] .
[He does nothing .
[他 做 没有什么 .

他什么也没做。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ][ɒn] .
Well , you may as well go on .
出色地 , 你 可能 作为 出色地 去 在 .

好吧，你还是继续吧。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] , ['enihaʊ] .
It will be something , anyhow .
它 将要 是 某物 , 无论如何 .

不管怎样，总算是个结果。

([jɔːnz] .)
(Yawns .)
(打哈欠 .)

(打哈欠。)

['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [siːm] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] .
Nothing ever seems to happen in this play .
没有什么 曾经 似乎 到 发生 在 这 玩 .

这部剧里似乎什么事都没发生。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
I don't know why .
我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] [fɔːlt] .
It isn't my fault .
它 不是 我的 过错 .

这不是我的错。

[əʊ] , [gəʊ][ɒn] .
Oh , go on .
哦 , 去 在 .

哦，继续。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[doʊnt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] .
Don't suppose it amuses me , though .
不 认为 它 娱乐 我 , 尽管 .

不过，别指望我会觉得好笑。

['dɑːlɪŋ] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Darling , I love you — will you marry me ?
亲爱的 , 我 爱 你 — 将要 你 结婚 我 ?

亲爱的，我爱你——你愿意嫁给我吗?

[ʃiː; ʃi] (['veri] ['wɪərəli]) .
She (very wearily) .
她 (非常 疲劳) .

她（非常疲惫地）

[əʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .
Oh , I suppose so .
哦 , 我 认为 所以 .

哦，我想也是。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] .
Thanks very much .
谢谢 非常 很多 .

非常感谢。

(['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] .)
(Kisses her .)
(吻 她 .)

（吻了她。）

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[[rɪ'tɜ:nz] ['praʊdli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [dʌz] ['nʌθɪŋ] .
[Returns proudly to his seat , and does nothing .
[返回 自豪地 到 他的 座位 , 和 做 没有什么 .

[骄傲地回到座位上，什么也没做。

[ʃi:; ʃi] ([wɪð] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt]) .
She (with sudden excitement) .
她 (和 突然 激动) .

她（突然兴奋起来）。

[sə'pəʊzɪŋ] [ai][hæd; həd] [sed] " [nəʊ] , " [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃɒt] [jɔ:'self] ?
Supposing I had said " No , " would you have shot yourself ?
假如 我 有 说 " 不 , " 会 你 有 射击 你自己 ?

假设我说"不"，你会自杀吗?

— [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ? — [wʊd] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [blæŋk][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] ?
— would you have gone to the front ? — would your life have been a blank hereafter ?
— 会 你 有 已消失 到 这 正面 ? — 会 你的 生活 有 到过 一个 空白的 此后 ?

——你会去前线吗? ——你的人生从此会一片空白吗?

[wʊd] ['eniθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [hæv; həv] ['hæpənd] ?
Would anything interesting have happened ?
会 任何事物 有趣的 有 发生 ?

会发生什么有趣的事情吗?

[hi:; hi] ([wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]) .
He (with a great determination in his eyes) .
他 (和 一个 伟大的 决心 在 他的 眼睛) .

他（眼中充满了坚定的神情）。

[hæd; həd][ju:; jʊ] [spə:n] [maɪ] [lʌv] — —
Had you spurned my love — —
有 你 被拒绝 我的 爱 — —

如果你拒绝了我的爱——

[ʃi:; ʃi] ([ɪk'saɪtɪdli]) .
She (excitedly) .
她 (兴奋地) .

她（兴奋地）

[jes] , [jes] ?
Yes , yes ?
是的 , 是的 ?

是的，是的?

[hi:; hi] ([wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n]) . — [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] — [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] — [dʌn] ['nʌθɪŋ] .
He (with emotion) . — I should have — I should have — done nothing .
他 (和 情感) . — 我 应该 有 — 我 应该 有 — 完毕 没有什么 .

他（情绪激动地）——我本应该——我本应该——什么都不做。

[[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] .
[Does it .
[做 它 .

真的吗?

[ʃi:; ʃi] .
She .
她 .

她。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ɔː(r)] ['draʊnɪŋ] [maɪ'self] [ɪf] ['eni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [hæd; həd]
As for shooting or drowning myself if any little thing of that sort had
作为 为了 射击 或者 溺水 我 如果 任何 小的 事物 的 那 种类 有
['hæpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] .
happened it would have been off the stage .
发生 它 会 有 到过 离开 这 阶段 .

至于自杀或溺水之类的小事，如果真发生了，那也肯定是在舞台之外发生的。

[ai][həʊp][ai] [nəʊ] [maɪ] [pleɪs] .
I hope I know my place .
我 希望 我 知道 我的 地方 .

我希望我能认清自己的位置。

[[ʃiː; ʃi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] .
[She does nothing .
[她 做 没有什么 .

她什么也没做。

[hiː; hi] ([pə'laɪtli]) .
He (politely) .
他 (礼貌地) .

他（礼貌地）

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [kiːn] [ə'baʊt] ['stɒpɪŋ] [hɪə(r)] ?
I don't know if you're keen about stopping here ?
我 不 知道 如果 你是 敏锐的 关于 停止 这里 ?

我不知道你是否想在这里停留?

[ɪf] [nɒt] , [wiː; wi] [mait] — —
If not , we might — —
如果 不是 , 我们 可能 — —

否则，我们或许——

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] ['sʌmbədi] [els] ['kɒmz] [ɒn] .
We must wait till somebody else comes on .
我们 必须 等待 直到 某人 别的 来 在 .

我们得等其他人上场。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

([rɪ'flekts] ['diːpli] .)
(Reflects deeply .)
(反映 深 .)

（陷入沉思。）

[ɜː(r)] — [duː; də][juː; jʊ][məʊt] [mʌtʃ] ?
Er — do you mote much ?
呃 — 做 你 尘埃 很多 ?

呃——你很爱说话吗?

[[ʃiː; ʃi] [sliːp] .
[She sleeps .
[她 睡觉 .

她睡着了。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [f'ɒləʊz] [suːt] .
The audience follows suit .
这 观众 跟随 套装 .

观众也纷纷效仿。

['kɜːt(ə)n] [ɪ'ventʃuəli] .
Curtain eventually .
窗帘 最终 .

帷幕终将落下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[haʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk]
HOW HE OUGHT NOT TO LOOK
如何 他 应该 不是 到 看

他本不该如此看待自己

[ɪk'saɪtɪd]['prɒmptə(r)] ([tuː; tə][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['hæmlɪts] ['fɑːðə(r)] ,
Excited Prompter (to the Ghost of Hamlet's father ,
兴奋的 提词器 (到 这 鬼 的 哈姆雷特的 父亲 ,

兴奋的提词员（对哈姆雷特父亲的鬼魂说，

[huː] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][məʊst][fju'nɪəriəl]['æspekt][hiː; hi][kæn; kən] [ə'sjuːm]) .
who is working himself up to the most funereal aspect he can assume) .
WHO 是 在职的 他自己 向上 到 这 最多 葬礼 方面 他 能 认为) .

他正努力让自己呈现出他所能扮演的最悲壮的葬礼形象）。

" [naʊ] [ðen] , ['wɔːkə(r)] , [lʊk] [ə'laɪv] !
" Now then , Walker , LOOK ALIVE !
" 现在 然后 , 沃克 , 看 活 !

“好了，沃克，振作起来！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

[ˌpriːhɪ'stɒrɪk] ['ʃeɪkˌspɪər] . — " [mək'beθ] "
PREHISTORIC SHAKSPEARE . — " MACBETH "
史前 莎士比亚 . — " 麦克白 "

史前莎士比亚——《麦克白》

" [ɪn'fɜːm][ɒv; əv] ['pɜːpəs] !
" Infirm of purpose !
" 虚弱 的 目的 !

意志薄弱！

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['dægəz] .
Give me the daggers .
给 我 这 匕首 .

把匕首给我。

" — [ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
" — Act II .
" — 行为 二 .

“——第二幕。

[ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .
Sc . 2 .
Sc . 2 .

Sc. 2.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['mjuːzɪk] - [hɔːl] [i'nænəti] . — [ai] .
MUSIC - HALL INANITIES . — I .
音乐 - 大厅 愚蠢 . — 我 .

音乐厅的琐事。——I.

[mɪs] ['bɜːdi] [væn'dɛlər] (" [sə'saɪɪtiz] [pet] " — ['viːdeɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌædvər'taɪzmənt] ['pæsɪm]) [bɔːl]
Miss Birdie Vandeleur (" Society's Pet " — vide her advertisements passim) bawls
错过 小鸟 范德勒 (" 社会的 宠物 " — 视频 她 广告 通篇) 嚎啕大哭
[ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['leɪtɪst] [sɒŋ] : —
the refrain of her latest song : —
这 避免 的 她 最新的 歌曲 : —

伯蒂·范德勒小姐（“社会宠儿”——详见她的广告）高声唱着她最新歌曲的副歌：——

" [aʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [səʊ] - [ʃaɪ] , [bɔɪz] !
" Ow , I am sow orferly shy , boys !
" 现在 , 我 是 母猪 - 害羞的 , 男孩们 !

“哎呀，我真是太害羞了，孩子们！”

[ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][ai] - [tel] [waɪ] , [bɔɪz] !
I am , and I kennot tell wy , boys !
我 是 , 和 我 - 告诉 怀 , 男孩们 !

我是，而且我不能告诉你，孩子们！

[sʌm; səm][daɪ] , [wen]
Some dy , wen
一些 dy , 温

有些死亡，何时

[aɪm] - ,
I'm owlder ,
我是 - ,

我是猫头鹰，

- [aɪl] [gɪt]['bəʊldə(r)] ,
Per'aps I'll git bowlder ,
- 患病的 git 保龄球手 ,

或许我会成为保龄球手，

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] - - [ˌel'waɪ] [ʃaɪ] !
But naow I am orfer - - ly shy !
但 现在 我 是 - - ly 害羞的！

但现在我非常害羞！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 131]
" [页 -]

[第131页]

['mjuːzɪk] - [hɔːl] [i'nænəti] . — [ˌaɪ 'aɪ] .
MUSIC - HALL INANITIES . — II .
音乐 - 大厅 愚蠢 . — 二 .

音乐厅的琐事——二。

[ðə; ði] ['ɪləstrətɪv] ['meθəd] .
The Illustrative Method .
这 举例说明 方法 .

图示法。

" - [iːz] [nɒt] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] — [nɔː(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [mæn] — [bʌt; bət] [hiːz] [dʒʌst] [ðə; ði] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "
" ' E's not a tall man — Nor a short man — But he's just the man for me . "
" - 的 不是 一个 高的 男人 — 也不 一个 短的 男人 — 但 他是 只是 这 男人 为了 我 . "

“他个子不高，也不矮，但他就是我的理想伴侣。”

" [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] — [nɔː(r)] [ðə; ði] - — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːrtɪl] - [ɜː(r)] - [iː] !
" Not in the army — Nor the nivy — But the royal artill - er - ee !
" 不是 在 这 军队 — 也不 这 - — 但 这 皇家 炮兵 - 呃 - ee !

“不在陆军——也不在海军——而是在皇家炮兵部队！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

[第132页]

[ə'tenʃ(ə)n]
ATTENTION
注意力

注意力

[æt; ət] [ðə; ði] [pleɪ] .
AT THE PLAY .
在 这 玩 .

在剧院。

([æz; əz] [pə'fɔːmd] [æt; ət] ['meni] ['lʌndən] ['θiətə, 'θiːə-])
(As performed at many London Theatres)
(作为 执行 在 许多 伦敦 剧院)

（曾在伦敦多家剧院上演）

[siːn] — [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] [bɒks] .
Scene — Interior of a Private Box .
场景 — 内部的 的 一个 私人的 盒子 .

场景——私人包厢内部。

[taɪm] — [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ækt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [sək'ses] .
Time — Towards the end of the First Act of an established success .
时间 — 向 这 结尾 的 这 第一的 行为 的 一个 已确立的 成功 .

时间——在一部已取得成功的作品的第一幕接近尾声时。

['prez(ə)nt] — [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [fɔː(r)] .
Present — A party of Four .
展示 — 一个 派对 的 四 .

现人——一行四人。

[nəʊ] . [wʌn] (['geɪzɪŋ] [θruː] ['ɒprə] ['glɑːsɪz]) .
No . 1 (gazing through opera glasses) .
不 . 1 (凝视 通过 歌剧 眼镜) .

1号（透过歌剧望远镜观看）。

[ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] .
A good house .
一个 好的 房子 .

一栋好房子。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniwʌn] ?
Do you know anyone ?
做 你 知道 任何人 ?

你认识这样的人吗?

[nəʊ] . [ˌtuː'tuː] .
No . 2 .
不 . 2 .

2号。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] .
Not a soul .
不是 一个 灵魂 .

一个人也没有。

[steɪ] — [ɑːrnt] [ðəʊz] [ðə; ði] - ?
Stay — aren't those the Fitzsnooks ?
停留 — 不是 那些 这 - ?

留下来——那不就是菲茨努克一家吗?

[nəʊ] . [θriː] (['ɔːlsəʊ]['juːzɪŋ][ə; eɪ]['mægnɪfaɪə(r)]) .
No . 3 (also using a magnifier) .
不 . 3 (还 使用 一个 放大镜) .

第 3 号（也使用了放大镜）。

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [red] ['feðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [rəʊ] [ɒv; əv]
You mean the woman in the red feather at the end of the third row of
你 意思是 这 女士 在 这 红色的 羽毛 在 这 结尾 的 这 第三 排 的
[ðə; ði] [stɔːlz] ?
the stalls ?
这 摊位 ?

您指的是坐在第三排座位尽头，身上披着红色羽毛的那位女士吗?

[nəʊ] . [fɔːr] .
No . 4 .
不 . 4 .

4号。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['spɒtɪd] [ðem; ðəm] .
You have spotted them .
你 有 斑 他们 .

你已经发现他们了。

[ðeɪ] [hæv; həv][gɒt] ['bɒbi] - [wɪð] [ðem; ðəm] .
They have got Bobby Tenterfore with them .
他们 有 得到 鲍比 - 和 他们 .

他们队里有博比·坦特福尔。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] ['dʒɑːni] [ɪn][ðə; ði][ef] . [əʊ] .
You know , the Johnnie in the F . O .
你 知道 , 这 约翰尼 在 这 F . 哦 .

你知道，就是前台的那个约翰尼。

[nəʊ] . [wʌn] .
No . 1 .
不 . 1 .

第一名。

[ai] [θɔːt] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][æt; ət] [vi'enə] .
I thought Mr . Tenterfore was at Vienna .
我 想法 先生 . - 曾是 在 维也纳 .

我以为滕特福雷先生在维也纳。

[nəʊ] . [fɔːr] .
No . 4 .
不 . 4 .

4号。

[nəʊ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sent] [ə'nʌðə(r)] [tʃæp] .
No ; he was going , but they sent another chap .
不 ; 他 曾是 去 , 但 他们 发送 其他 小伙子 .

不，他本来要去的，但他们派了另一个人去。

[brɔːt] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['trɒpɪks] .
Brought him back from somewhere in the tropics .
带来 他 后退 从 某处 在 这 热带 .

从热带地区把他带回来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[nəʊ] . [θriː] .
No . 3 .
不 . 3 .

3号。

[ðen] [wɒt] [ɪz]['mɪstə(r)] . - ['duːɪŋ] [ɪn] [taʊn] ?
Then what is Mr . Tenterfore doing in town ?
然后 什么 是 先生 . - 正在做 在 镇 ?

那么，滕特福先生来镇上做什么呢?

[nəʊ] . [fɔːr] .
No . 4 .
不 . 4 .

4号。

[əʊ] ! [kʌm] [həʊm] [ɒn] [liːv] .
Oh ! come home on leave .
哦 ! 来 家 在 离开 .

哦！回家休假了。

[lɒts] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ef] . [əʊ] .
Lots of that sort of thing at the F . O .
很多 的 那 种类 的 事物 在 这 F . 哦 .

前线有很多这类事情。

[nəʊ] . [wʌn] (['hævɪŋ] [grəʊn] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːdiəns]) .
No . 1 (having grown weary of looking at the audience) .
不 . 1 (拥有 生长 厌倦 的 寻找 在 这 观众) .

1号（因为看观众看得有些厌倦了）。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , - [prə'pəʊ][di:] [bɑːts] , [ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə][ɪn'vest] .
By the way , à propos de bottes , I have some money to invest .
经过 这 方式 , - 提案 德 瓶子 , 我 有 一些 钱 到 投资 .

顺便提一下，关于鞋子，我有一些钱想投资。

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] ?
Can you suggest anything ?
能 你 建议 任何事物 ?

您有什么建议吗?

[nəʊ] . [θriː] .
No . 3 .
不 . 3 .

3号。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['didl] [dɪ'fɜːd] [wɪl] [tɜːn] [ʌp] [trʌmps] .
They say that Diddlers Deferred will turn up trumps .
他们 说 那 吹笛人 延期 将要 转动 向上 特朗普 .

他们说，《Diddlers Deferred》将会带来意想不到的好结果。

[nəʊ] . [wʌn] .
No . 1 .
不 . 1 .

第一名。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
What do you mean by that ?
什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [pɒp] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] .
I only want to pop in and out between the accounts .
我 仅有的 想 到 流行音乐 在 和 出去 之间 这 账户 .

我只想在账户之间来回切换。

[nəʊ] . [θriː] .
No . 3 .
不 . 3 .

3号。

[ðen] [ðə; ði] ['didl] [ɔːt] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ] .
Then the Diddlers ought to suit you .
然后 这 吹笛人 应该 到 套装 你 .

那么，Diddlers乐队应该很适合你。

[ðeɪ] [rəʊz][sɪks][lɑːst] [wiːk] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ten] [bɪ'fɔː(r)] ['set(ə)lɪŋ] [deɪ] .
They rose six last week , and ought to touch ten before settling day .
他们 玫瑰 六 最后的 星期 , 和 应该 到 触碰 十 前 安顿 天 .

上周上涨了6个百分点，在结算日之前应该会达到10个百分点。

[nəʊ] . [wʌn] .
No . 1 .
不 . 1 .

第一名。

[ðen] [ai][ˌeɪ 'em][ɒn] .
Then I am on .
然后 我 是 在 .

然后我就开始了。

[θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
Thanks very much for the information .
谢谢 非常 很多 为了 这 信息 .

非常感谢您提供的信息。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [hæz; həz] ['fɔːlən] .
the curtain has fallen .
这 窗帘 有 倒下 .

帷幕落下了。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ækt] !
So much for the first act !
所以 很多 为了 这 第一的 行为 !

第一幕就此结束!

(['entə(r)] ['vɪzɪtə(r)] .)
(Enter visitor .)
(进入 游客 .)

(访客输入)

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
how are you ?
如何 是 你 ?

你好吗?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

['vɪzɪtə(r)] .
Visitor .
游客 .

游客。

[wel] , [ai] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [stɔːl] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
Well , I have got a stall , but I have only just come into the house .
出色地 , 我 有 得到 一个 摊位 , 但 我 有 仅有的 只是 来 进入 这 房子 .

我有个摊位,但我刚进屋。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['pleɪɪŋ] ?
What are they playing ?
什么 是 他们 玩耍 ?

他们在玩什么游戏?

[nəʊ] . [ˌtuː'tuː] .
No . 2 .
不 . 2 .

2号。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪrz] [ðə; ði] ['prəʊgræm] .
I am sure I don't know ; but if you are curious about it , here's the programme .
我 是 当然 我 不 知道 ; 但 如果 你 是 好奇的 关于 它 , 这里是 这 程序 .

我肯定不知道;但如果你对此感兴趣,这是节目单。

['vɪzɪtə(r)] .
Visitor .
游客 .

游客。

[ænd; ənd] [wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] ?
And what's it all about ?
和 是什么 它 全部 关于 ?

这一切究竟是怎么回事?

[nəʊ] . [wʌn] ([ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [self] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz]) .
No . 1 (on behalf of self and companions) .
不 . 1 (在 代表 的 自己 和 同伴) .

第一名（代表本人及同伴）。

[wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['nəʊʃ(ə)n] .
We haven't the faintest notion .
我们 还没有 这 最微弱 概念 .

我们一点头绪都没有。

[[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [səʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
[Conversation becomes general , and remains so until the end of the evening ,
[对话 变成 一般的 , 和 遗迹 所以 直到 这 结尾 的 这 晚上 ,

谈话内容变得随意起来，并一直持续到晚上结束。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .
regardless of the dialogue on the stage side of the curtain .
不管 的 这 对话 在 这 阶段 边 的 这 窗帘 .

无论舞台幕布另一侧的对话如何。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['melədrɑːmə] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] .
Melodrama in the Suburbs .
情节剧 在 这 郊区 .

郊区的悲剧。

['eldə(r)] ['sɪstə(r)] .
Elder Sister .
长老 姐姐 .

姐姐。

" [duː; də] [gɪv] [ʌp] , ['neli] !
" Do give up , Nellie !
" 做 给 向上 , 内莉 !

“放弃吧，内莉！”

['ðer] ['əʊnli] ['æktɪŋ] .
They're only acting .
它们是 仅有的 表演 .

他们只是在演戏。

" ['neli] (['tɪəfəli]) .
" Nellie (tearfully) .
" 内莉 (泪流满面) .

“内莉（含泪）。

" [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .
" You leave me alone .
" 你 离开 我 独自的 .

你别来烦我。

[aɪm] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
I'm enjoying it !
我是 享受 它 !

我很喜欢!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 135]
" [页 -]

[第135页]

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
The Ruling Passion .
这 裁决 热情 .

主导的激情。

['dɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .

医生。

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ɑː'selvz] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
" No , my dear sir , we must keep ourselves quiet for the present .
" 不 , 我的 亲爱的 先生 , 我们 必须 保持 我们自己 安静的 为了 这 展示 .

"不，先生，我们现在必须保持沉默。"

[nəʊ] ['stɪmjələnts] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən]['gruːəl] .
No stimulants — nothing more exciting than gruel .
不 兴奋剂 — 没有什么 更多的 激动人心 比 粥 .

不吃任何兴奋剂——没有什么比粥更让人兴奋的了。

['gruːəl][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , ['gruːəl][fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] , ['gruːəl][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ,
Gruel for breakfast , gruel for luncheon , gruel for dinner ,
粥 为了 早餐 , 粥 为了 午餐 , 粥 为了 晚餐 ,

早餐吃粥，午餐吃粥，晚餐吃粥。

['gruːəl][fɔː(r); fə(r)] — — " ['piːtə(r)] - ([ə; eɪ]['nəʊtɪd] [bɜː'lesk] ['raɪtə(r)] — [ðəʊ] [juː; jʊ]
gruel for — — " Peter Pundoleful (a noted burlesque writer — though you
粥 为了 — — " 彼得 - (一个 著名的 滑稽剧 作家 — 尽管 你
[ˌwʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] — ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli]) .
wouldn't have thought it to look at him — rousing himself suddenly) .
不会 有 想法 它 到 看 在 他 — 振奋人心的 他自己 突然) .

为——彼得·庞多尔富尔（一位著名的滑稽剧作家——尽管从他的外表上你不会想到——突然振作起来）

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊!

[maɪ][dɪə(r)]['dɒktə(r)] , [waɪ] [ɪz][ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] -
my dear doctor , why is there not a society for the prevention of gruelty
我的 亲爱的 医生 , 为什么 是 那里 不是 一个 社会 为了 这 预防 的 -
[tuː; tə] ['ænɪmlz] ?
to animals ?
到 动物 ?

我亲爱的医生，为什么没有一个防止虐待动物的协会呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

[第136页]

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [pleɪ]
HIS FIRST AND LAST PLAY
他的 第一的 和 最后的 玩

他的第一部也是最后一部戏剧

[rælf] - , [eɪdʒd] [ə'baʊt] ['fɪfti] , [ɪz] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] .
Ralph Essendean , aged about fifty , is discovered at a writing - desk .
拉尔夫 - , 老年人 关于 五十 , 是 发现 在 一个 写作 - 桌子 .

人们发现拉尔夫·埃森迪安（Ralph Essendean）大约五十岁，他当时正坐在书桌前。

[hiː; hi] ['stʌdiz] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːdz] [ə'laʊd] , ['θɔːtfəli] :
He studies a newspaper , from which he reads aloud , thoughtfully :
他 研究 一个 报纸 , 从 哪个 他 阅读 大声 , 深思熟虑 :

他认真地阅读着一份报纸，并大声朗读起来：

— " [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [pleɪ] [meɪ] [brɪŋ] [ɪts] ['ɔːθə(r)] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [faɪv] [tuː; tə] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
— " So that a successful play may bring its author anything from five to twenty thousand pounds .
— " 所以 那 一个 成功的 玩 可能 带来 它是 作者 任何事物 从 五 到 二十 千 磅 .

“因此，一部成功的戏剧可能会给作者带来五千到两万英镑的收入。”

" [hiː; hi] [leɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , ['mʌtəz] , " [hm] ! " [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [baɪts] [ˌaɪ 'tiː] ['medəˌteɪtɪvli] .
" He lays down the paper , mutters , " H'm ! " and taking up a pencil bites it meditatively .
" 他 躺下 向下 这 纸 , 低声嘟囔 , " 嗯 ! " 和 采取 向上 一个 铅笔 咬 它 冥想地 .

他放下纸，咕哝了一声“嗯！”，然后拿起铅笔，若有所思地咬了一口。

['entə(r)] ['mɪsɪz] . - .
Enter Mrs . Essendean .
进入 太太 . - .

埃森迪安夫人登场。

['mɪsɪz] . - (['krɒsɪŋ] [tuː; tə] [rælf] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ɑːsks] [ə'fekʃənətli]) .
Mrs . Essendean (crossing to Ralph , and placing her hand on his shoulder , asks affectionately) .
太太 . - (过境 到 拉尔夫 , 和 放置 她 手 在 他的 肩膀 , 问 亲切地) .

埃森迪安夫人（走到拉尔夫身边，把手放在他的肩膀上，亲切地问道）。

[wel] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪ] ['getɪŋ] [ɒn] ?
Well , dear , and how is the play getting on ?
出色地 , 亲爱的 , 和 如何 是 这 玩 获得 在 ?

亲爱的，演出进行得怎么样了？

[rælf] (['ɪrɪtəbli]) .
Ralph (irritably) .
拉尔夫 (易怒地) .

拉尔夫（烦躁地）。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] , [mə'tɪldə] ,
You talk of the play , Matilda ,
你 讲话 的 这 玩 , 玛蒂尔达 ,

你谈到了话剧《玛蒂尔达》，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - [ækt] ['drɑːmə] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
as though it were possible to write a four - act drama in ten minutes .
作为 尽管 它 是 可能的 到 写 一个 四 - 行为 戏剧 在 十 分钟 .

仿佛可以在十分钟内写出一部四幕剧似的。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [nɒt] ['getɪŋ] [ɒn]
The play is not getting on
这 玩 是 不是 获得 在

演出进行不顺利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[æt; ət] [ɔːl] [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə]
at all well , for the simple reason that I am only just thinking out the idea
在 全部 出色地 , 为了 这 简单的 原因 那 我 是 仅有的 只是 思维 出去 这 主意

.
.
.

完全没有，原因很简单，我只是在构思这个想法。

['mɪsɪz] . - (['siːtɪŋ] [hɜː'self] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]) .
Mrs . Essendean (seating herself by the table) .
太太 . - (座位 她自己 经过 这 桌子) .

埃森迪安夫人（在桌旁坐下）。

[haʊ] [naɪs] , [dɪə(r)] !
How nice , dear !
如何 好的 , 亲爱的 !

太好了，亲爱的！

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] ?
And what is the idea ?
和 什么 是 这 主意 ?

那这个想法是什么？

[rælf] (['grɪmli]) .
Ralph (grimly) .
拉尔夫 (阴沉地) .

拉尔夫（神情严肃地）。

[ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] .
That is just what I am wondering about .
那 是 只是 什么 我 是 好奇 关于 .

这正是我所想知道的。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [rɪ'taɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] ['ɒmlət] ,
Now if you will kindly retire to the kitchen and make an omelette ,
现在 如果 你 将要 亲切地 退休 到 这 厨房 和 制作 一个 煎蛋卷 ,

现在请您到厨房来做个煎蛋卷，

[ɔː(r)] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [kʊk] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] .
or discharge the cook , I shall be obliged .
或者 释放 这 厨师 , 我 将 是 有义务 .

或者解雇厨师，我将不胜感激。

[[liːnz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [desk] .
[Leans over his desk .
[倾斜 超过 他的 桌子 .

[俯身趴在桌子上。

['mɪsɪz] . [iː] . [bʌt; bət] , [dɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] [kʊk] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd]
Mrs . E . But , dear , I am sure the cook is a most excellent servant , and
太太 . E . 但 , 亲爱的 , 我 是 当然 这 厨师 是 一个 最多 出色的 仆人 , 和
— —
= =
— —

E太太：但是，亲爱的，我相信厨娘是一位非常优秀的仆人，而且——

[rælf] (['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [rɪ'prest] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n]) .
Ralph (turning round and speaking with repressed exasperation) .
拉尔夫 (转弯 圆形的 和 请讲 和 压抑 恼怒) .

拉尔夫（转过身，强忍着恼怒说道）。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [maɪ] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]
That was simply my attempt at a humorous explanation of my wish to
那 曾是 简单地 我的 试图 在 一个 幽默 解释 的 我的 希望 到
[biː; bi][ə'ləʊn] , [mə'tɪldə] .
be alone , Matilda .
是 独自的 , 玛蒂尔达 .

玛蒂尔达，那只是我试图用幽默的方式解释我想要独处的想法而已。

['mɪsɪz] . [iː] . (['smaɪlɪŋ] [ɪn'dʌldʒəntli] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ]) .
Mrs . E . (smiling indulgently and rising) .
太太 . E . (微笑 纵容地 和 上升) .

E夫人（面带宠溺的微笑，起身）。

[wel] , [dɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fʌni] [pleɪ] ,
Well , dear , of course if it's going to be a funny play ,
出色地 , 亲爱的 , 的 课程 如果 它是 去 到 是 一个 有趣的 玩 ,

亲爱的，当然，如果这是一出滑稽剧的话。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] .
I know you would like to be alone .
我 知道 你 会 喜欢 到 是 独自的 .

我知道你想一个人待着。

(['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .)
(Pausing at the open door .)
(暂停 在 这 打开 门 .)

（在敞开的门前停顿了一下。）

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ?
And will you read it to us after dinner ?
和 将要 你 读 它 到 我们 后 晚餐 ?

晚饭后你能给我们读一下吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['wɪləbi] - [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ,
You know the Willoughby - Smythes will be here ,
你 知道 这 威洛比 - 史密斯 将要 是 这里 ,

你知道威洛比-史密斯一家会来这里，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['væləns] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn]
and Mr . and Mrs . Vallance from the Bank are coming in
和 先生 . 和 太太 . 瓦伦斯 从 这 银行 是 未来 在
['ɑːftəwədz] .
afterwards .
然后 .

银行的瓦伦斯先生和夫人随后也会进来。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I am sure they would like to hear it .
我 是 当然 他们 会 喜欢 到 听到 它 .

我相信他们会很乐意听到这个消息。

[rælf] (['ɪrɪtəbli]) .
Ralph (irritably) .
拉尔夫 (易怒地) .

拉尔夫（烦躁地）。

[ðə; ði] [pleɪ] ['ɪz(ə)nt] ['rɪt(ə)n] [jet] .
The play isn't written yet .
这 玩 不是 书面 然而 .

剧本还没写出来。

(['pleɪntɪvli] .)
(Plaintively .)
(哀怨地 .)

（哀怨地）

[duː; də][gəʊ] !
Do go !
做 去 !

快去吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['mɪsɪz] . [iː] . (['swiːtli]) .
Mrs . E . (sweetly) .
太太 . E . (甜蜜地) .

E夫人（亲切地）。

[aɪm][ʃʊə(r)] [jʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] .
I'm sure you'd like to be alone .
我是 当然 你会 喜欢 到 是 独自的 .

我相信你很想一个人待着。

[doʊnt] [kiːp] ['dɪnə(r)] ['weɪtɪŋ] .
Don't keep dinner waiting .
不 保持 晚餐 等待 .

别让晚餐等太久。

[[biːmz] [ɒn][hɪm] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts] .
[Beams on him affectionately and exits .
[光束 在 他 亲切地 和 出口 .

她满怀爱意地看着他，然后离开。

[rælf] [gɪvz] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , ['rʌmpl] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [raɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
Ralph gives a sigh of relief , rumples his hair , and then writes for a few minutes .
拉尔夫 给予 一个 叹 的 宽慰 , 褶皱 他的 头发 , 和 然后 写 为了 一个 很少 分钟 .

拉尔夫松了口气，揉了揉头发，然后写了几分钟。

[ðen] ['pɔːzɪz] , [liːnz] [bæk] , ['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [flʌŋ] ['əʊpən] ,
Then pauses , leans back , biting his pencil , when the door is flung open ,
然后 停顿 , 倾斜 后退 , 咬 他的 铅笔 , 什么时候 这 门 是 扔 打开 ,

然后他停顿了一下，向后靠去，咬着铅笔，这时门被猛地推开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [bɜːsts] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and a very good imitation of a whirlwind bursts into the room .
和 一个 非常 好的 模仿 的 一个 旋风 爆发 进入 这 房间 .

一阵酷似旋风的巨响突然席卷了房间。

[ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [ɪz][ə; eɪ][rəʊ'bʌst]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['fɔːti] ,
The whirlwind is a robust person of forty ,
这 旋风 是 一个 强壮的 人 的 四十 ,

这位旋风般的人物是一位四十岁左右的健壮男子，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [raʊnd] [red] [feɪs] [frɪndʒd] [wɪð] ['sændi] ['wɪskəs] ,
he has a large round red face fringed with sandy whiskers ,
他 有 一个 大的 圆形的 红色的 脸 流苏 和 沙 胡须 ,

他有一张又大又圆的红脸，脸颊两侧长着沙色的胡须。

[ænd; ənd][ɪz][wʌn] [mæs] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
and is one mass of health and happiness .
和 是 一 大量的 的 健康 和 幸福 .

它是健康和幸福的化身。

[hiː; hi] [weəz] ['nɔːfək] ['dʒækɪt] , ['nɪkəbɒkəz] , [g'eɪtəz] [ænd; ənd] [θɪk] [buːts] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ] ['gɒlfɪŋ] [bæg] .
He wears Norfolk jacket , knickerbockers , gaiters and thick boots , and carries a golfing bag .
他 穿着 诺福克 夹克 , 尼克博克 , 绑腿 和 厚的 靴子 , 和 携带 一个 高尔夫球 包 .

他身穿诺福克夹克、灯笼裤、绑腿和厚底靴，背着高尔夫球包。

[hiː; hi][slæps] [rælf] ['hɑːtɪli] [ɒn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [lɑːfs] ['bɔɪstərəsli] .
He slaps Ralph heartily on the back , and laughs boisterously .
他 掌掴 拉尔夫 衷心地 在 这 后退 , 和 笑声 喧闹地 .

他用力拍了拍拉尔夫的背，然后放声大笑。

[rælf] [kə'læpsɪz] .
Ralph collapses .
拉尔夫 崩溃 .

拉尔夫倒下了。

[tɒm] (['hɑːtɪli]) .
Tom (heartily) .
汤姆 (衷心地) .

汤姆（热情地）

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ?

你好吗?

['gəʊɪŋ] [strɒŋ] — [wɒt] ?
Going strong — what ?
去 强的 — 什么 ?

势头强劲?——什么?

[ɑːskt] [ðə; ði][waɪf][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] .
Asked the wife for you , and she told me you were in here writing a play .
问 这 妻子 为了 你 , 和 她 讲述 我 你 是 在 这里 写作 一个 玩 .

我问了你妻子，她说你在这里写剧本。

['rɪpɪn] - [aɪ'dɪə] — [wɒt] ?
Rippin ' idea — what ?
里平 - 主意 — 什么 ?

绝妙的主意——什么?

[rælf] (['wʌrid] , [bʌt; bət] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [pə'laɪt]) .
Ralph (worried , but striving to be pleasant and polite) .
拉尔夫 (担心 , 但 努力 到 是 令人愉快的 和 有礼貌的) .

拉尔夫（虽然担忧，但努力保持和蔼礼貌）。

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] , [əʊld] [tʃæp] ?
What do you want , old chap ?
什么 做 你 想 , 老的 小伙子 ?

老兄，你想要什么?

[tɒm] (['tʃɪəfəli]) .
Tom (cheerfully) .
汤姆 (愉快地) .

汤姆（兴高采烈地）。

['nʌθɪn] - [pə'tɪkjələ(r)] , ['əʊnli] [dʒʌst] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɛtɪn] - [ɒn] — [wɒt] ?
Nothin ' particular , only just to see how you were gettin ' on — what ?
什么也没有 - 特别的 , 仅有的 只是 到 看 如何 你 是 获得 - 在 — 什么 ?

没什么特别的，只是想看看你过得怎么样——什么?

[du:; də] [ju:; jʊ] [gʊd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] [aʊt] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [fju:] [həʊlz] — [gɒlf] — [wɒt] ?
Do you good to have half an hour out , just a few holes — golf — what ?
做 你 好的 到 有 一半 一个 小时 出去 , 只是 一个 很少 孔 — 高尔夫球 — 什么 ?

你有没有空半个小时，就打几洞高尔夫?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[rælf] ([wɪð] [greɪt] [self] - [rɪ'streɪnt]) .
Ralph (with great self - restraint) .
拉尔夫 (和 伟大的 自己 - 克制) .

拉尔夫（极力克制自己）。

[θæŋks] , [əʊld] [mæn] .
Thanks , old man .
谢谢 , 老的 男人 .

谢谢老先生。

[nɒt] [naʊ] .
Not now .
不是 现在 .

现在不要。

[ju:; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['ɑ:skɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [maɪ'self] [ə; eɪ] [bɪt] ?
You don't mind my asking you to leave me to myself a bit ?
你 不 头脑 我的 问 你 到 离开 我 到 我 一个 少量 ?

你不介意我请你让我一个人待一会儿吧?

[tɒm] (['eɪmiəbli] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bæg]) .
Tom (amiably rising and picking up his bag) .
汤姆 (友好地 上升 和 挑选 向上 他的 包) .

汤姆（和蔼地起身，拿起他的包）。

[ɔ:l] [raɪt] , [əʊld] [tʃæp] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [best] — [wɒt] ?
All right , old chap , you know best — what ?
全部 正确的 , 老的 小伙子 , 你 知道 最好的 — 什么 ?

好吧，老兄，你最清楚——什么?

[θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst] [lʊk] [ɪn] — [heɪ] ? — [wɒt] ?
Thought I'd just look in — hey ? — what ?
想法 ID 只是 看 在 — 嘿 ? — 什么 ?

我只是想进去看看——嘿？——什么？

[wel] , [aɪm] [ɒf] .
Well , I'm off .
出色地 , 我是 离开 .

好了，我走了。

([gəʊz] [tuː; tə][dɔː(r)] , [θɪŋks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnz] [raʊnd] .)
(Goes to door , thinks for a moment , and then turns round .)
(去 到 门 , 思考 为了 一个 片刻 , 和 然后 转弯 圆形的 .)

（走到门口，想了一会儿，然后转身。）

[ai] [seɪ] , [ai] [nəʊ] - ['æktɪŋ] ['mænɪdʒə(r)] .
I say , I know Thingummy's acting manager .
我 说 , 我 知道 - 表演 经理 .

我说，我认识Thingummy的代理经理。

[ɪf] [ai][kæn; kən] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] — [heɪ] ? — [wɒt] ?
If I can put in a word about your play — hey ? — what ?
如果 我 能 放 在 一个 单词 关于 你的 玩 — 嘿 ? — 什么 ?

如果我能插一句关于你剧本的话——嘿？——什么？

[rælf] (['raɪzɪz] ['hʌrɪdli] .
Ralph (rises hurriedly .
拉尔夫 (上升 匆匆 .

拉尔夫（急忙起身）。

[ʃeɪks] [hændz] [wɪð] [tɒm] , [ænd; ənd] ['skɪlfəli] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðen] [kɔːlz] ['ɑːftə(r)][hɪm]) .
Shakes hands with Tom , and skilfully manœuvres him into the passage , then calls after him) .
奶昔 双手 和 汤姆 , 和 巧妙地 机动 他 进入 这 通道 , 然后 呼叫 后 他) .

他与汤姆握手，巧妙地将他带入通道，然后在他身后喊他。

[gʊd] - [baɪ] , [əʊld][mæn] , [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] .
Good - bye , old man , and many thanks .
好的 - 再见 , 老的 男人 , 和 许多 谢谢 .

再见了，老先生，非常感谢。

([kləuziz][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .)
(Closes the door and returns to his desk , grinding his teeth .)
(关闭 这 门 和 返回 到 他的 桌子 , 研磨 他的 牙齿 .)

（关上门，回到办公桌前，咬牙切齿。）

[kən'faʊnd] [hɪm] !
Confound him !
混杂 他 !

真该死！

([teɪks] [ʌp]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [raɪts] [ə; eɪ][fjuː] [laɪnz] , [ðen] [riːdz] [ə'laʊd] .)
(Takes up paper and writes a few lines , then reads aloud .)
(需要 向上 纸 和 写 一个 很少 线条 , 然后 阅读 大声 .)

（拿起纸笔写了几行，然后大声朗读。）

" [pʌfɪŋtən] [pʊts] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)]

" Puffington puts the letter in his pocket and passes his hand through his hair

" 帕芬顿 放置 这 信 在 他的 口袋 和 通过 他的 手 通过 他的 头发

.

:

.

"帕芬顿把信放进口袋，然后用手捋了捋头发。

[hiː; hi] [grəʊnz] - [əʊ] , [waɪ] [dɪd][ai]['evə(r)] [raɪt] [ðəʊz] ['lɛtəz] ?

He groans ' O , why did I ever write those letters ?

他 呻吟 - 哦 , 为什么 做过 我 曾经 写 那些 信件 ?

他呻吟道："哦，我当初为什么要写那些信呢？"

[ai] [nəʊ] ['flɒsi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [miːnz] ['fɪfti] [paʊndz] [æt; ət] [liːst] ,

I know Flossie , and this means fifty pounds at least ,

我 知道 弗洛西 , 和 这 方法 五十 磅 在 至少 ,

我认识弗洛西，这意味着至少要付五十英镑。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][maɪ]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [gets] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

and if ever my mother - in - law gets to hear of it !

和 如果 曾经 我的 母亲 - 在 - 法律 获得 到 听到 的 它 !

如果我婆婆听到这件事会怎么样！

[əʊ][lɔː(r)] , [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] - " ([pʊts] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .)

O lor , here she is ' " (Puts down the paper and looks up at the ceiling .)

哦 洛尔 , 这里 她 是 - " (放置 向下 这 纸 和 看起来 向上 在 这 天花板 .)

哦，她在这儿呢。"(放下报纸，抬头望向天花板。)

[naʊ] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][wʌn][mæn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,

Now , speaking to myself as one man to another ,

现在 , 请讲 到 我 作为 一 男人 到 其他 ,

现在，我以男人的身份对自己说：

[ai][kænt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

I can't help thinking that this sort of thing has been done before .

我 不能 帮助 思维 那 这 种类 的 事物 有 到过 完毕 前 .

我总觉得这种事以前发生过。

[ai] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]

I seem to have

我 似乎 到 有

我好像有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 144]

[页 -]

[第144页]

[hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] .

heard it somewhere .

听到 它 某处 .

是从哪里听来的。

[aɪl] — [aɪl] — [traɪ][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] .

I'll — I'll — try a fresh start .

患病的 — 患病的 — 尝试 一个 新鲜的 开始 .

我——我——会尝试重新开始。

([raɪts] ['hʌrɪdli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [riːdz] .)

(Writes hurriedly for a few minutes and then reads .)

(写 匆匆 为了 一个 很少 分钟 和 然后 阅读 .)

(匆匆写了几分钟，然后开始阅读。)

" [siːn] . — ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] , [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪz] ['kraʊdɪd] ; [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)][ðə; ði][bænd] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['driːmi] [wɔːlts] .

" Scene . — Fashionable watering place , the beach is crowded ; on the pier the band is playing a dreamy waltz .

" 场景 . — 时髦 浇水 地方 , 这 海滩 是 挤 ; 在 这 码头 这 乐队 是 玩耍 一个 梦幻般的 华尔兹 .

场景——时尚的海滨度假胜地，海滩上人头攒动；码头上，乐队正在演奏一首梦幻般的华尔兹。

['edwɪn][ænd; ənd] [mɔːd] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][æn; ən]['əʊpən][bəʊt] .

Edwin and Maud are discovered in an open boat .

埃德温 和 莫德 是 发现 在 一个 打开 船 .

艾德温和莫德被发现在一艘敞篷船上。

['edwɪn] .

Edwin .

埃德温 .

埃德温。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd][ɒv; əv] ['rəʊɪŋ] , ['swiːtɪst] ; [kʌm] [ænd; ənd][stɪə(r)] .

You must be tired of rowing , sweetest ; come and steer .

你 必须 是 疲劳的 的 划船 , 最甜美的 ; 来 和 转向 .

亲爱的，你一定划船划累了吧；来掌舵吧。

[mɔːd] .

Maud .

莫德 .

莫德。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , ['dɑːlɪŋ] .

Just as you like , darling .

只是 作为 你 喜欢 , 亲爱的 .

随你便，亲爱的。

([æz; əz] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [siːts] [ðə; ði] [bəʊt] [kæp'saiz] .

(As they change seats the boat capsizes .

(作为 他们 改变 座位 这 船 倾覆 .

（当他们换座位时，船翻了。）

['ɑːftə(r)] ['klɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [kiːl] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['reskjuːd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['stiːmə(r)] .)

After clinging for twenty minutes to the upturned keel , they are rescued by a passing steamer .)

后 依恋 为了 二十 分钟 到 这 翻转 龙骨 , 他们 是 获救 经过 一个 通过 汽船 .)

他们紧紧抓住翻覆的龙骨二十分钟后，被一艘路过的汽船救起。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [bʌt; bət][ðeə(r)] [siːm] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['daɪəlɒg] .

" That's all right for a " situation , " but there seems a lack of dialogue .

" 那就是 全部 正确的 为了 一个 " 情况 , " 但 那里 似乎 一个 缺少 的 对话 .

“就目前的情况而言，这或许可行，但似乎缺乏对话。”

[ðeɪ] [kænt] ['veri] [wel] [tɔːk] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊt] ;

They can't very well talk while they are clinging to the boat ;

他们 不能 非常 出色地 讲话 尽管 他们 是 依恋 到 这 船 ;

他们紧紧抓住船舷，很难说话；

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'fɔː(r)] ?

and what the deuce could they be talking about before ?

和 什么 这 二 可以 他们 是 说 关于 前 ?

他们之前到底在聊些什么呢？

[ɪf] [ai][let][ðem; ðəm] [draʊn] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][ˌɪntrə'dju:s] [freʃ] ['kærəktəz] .

If I let them drown I shall have to introduce fresh characters .

如果 我 让 他们 溺水 我 将 有 到 介绍 新鲜的 人物 .

如果我让他们淹死，我就不得不引入新的角色。

['bɒðə(r)] !

Bother !

打扰 !

打扰！

(['mediteit] [wɪð] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] .)

(Meditates with frowning brow .)

(冥想 和 皱眉 眉头 .)

（皱眉沉思。）

['pleɪˌraɪtɪŋ] [ə'pɪəz] [tu:; tə]['prez(ə)nt][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæn; ðən][ai] [θɔ:t] .

Playwriting appears to present more difficulties than I thought .

剧本创作 出现 到 展示 更多的 困难 比 我 想法 .

剧本创作似乎比我想象的要困难得多。

([teɪks] [ʌp][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] .)

(Takes up a newspaper .)

(需要 向上 一个 报纸 .)

（拿起一份报纸。）

" [meɪ] [brɪŋ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][faɪv][tu:; tə] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

" May bring in anything from five to twenty thousand pounds !

" 可能 带来 在 任何事物 从 五 到 二十 千 磅 !

“可能会带来五千到两万英镑的收入！”

" [saʊndz] ['temptɪŋ] , [bʌt; bət][ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ɪts] [dʌn] ?

" Sounds tempting , but I wonder how it's done ?

" 声音 诱人的 , 但 我 想知道 如何 它是 完毕 ?

听起来很诱人，但我想知道它是怎么做到的?

[[teɪks] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [laɪts] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [nɪə(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [sməʊks] ['θɔ:tfəli] .

[Takes a cigar from the mantelpiece , lights it , and , seating himself near the fire , smokes thoughtfully .

[需要 一个 雪茄 从 这 壁炉架 , 灯 它 , 和 , 座位 他自己 靠近 这 火 , 烟雾 深思熟虑 .

他从壁炉架上拿起一支雪茄，点燃，然后坐在火炉旁，若有所思地抽了起来。

['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪŋks] [bæk] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

Gradually his head sinks back on to the top of the chair ,

逐步地 他的 头 水槽 后退 在 到 这 顶部 的 这 椅子 ,

他的头渐渐垂回椅背上。

[ðə; ði][sɪ'gɑ:(r)][drɒps][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'lækst] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [sli:p] ,

the cigar drops from his relaxed fingers , and as he sleeps ,

这 雪茄 滴 从 他的 轻松 手指 , 和 作为 他 睡觉 ,

雪茄从他放松的指间滑落，他睡着了，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][smaɪl] [breɪks] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

the shadow of a smile breaks across his face .

这 阴影 的 一个 微笑 休息 穿过 他的 脸 .

他脸上浮现出一丝微笑。

[æn; ən]['aʊə(r)] [i'læps] ; [hi:; hi][ɪz] [stɪl] ['sli:pɪŋ] .

An hour elapses ; he is still sleeping .

一个 小时 时间流逝 ; 他 是 仍然 睡眠 .

一个小时过去了，他还在睡觉。

['entə(r)]['mɪsɪz] . - , [huː] ['brʌʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [swiːps] [ðə; ði]
Enter Mrs . Essendean , who brushes against the writing - table and sweeps the
进入 太太 . - , WHO 刷子 反对 这 写作 - 桌子 和 扫荡 这
[ʃiːts] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
sheets of manuscript to the ground .
纸张 的 手稿 到 这 地面 .

埃森迪安太太走了进来，她拂过写字台，将手稿扫落到地上。

['mɪsɪz] . - (['krɒsɪŋ] [tuː; tə] [rælf] [ænd; ənd] ['laɪtli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm]) .
Mrs . Essendean (crossing to Ralph and lightly shaking him) .
太太 . - (过境 到 拉尔夫 和 轻轻 摇晃 他) .

埃森迪安夫人（走到拉尔夫身边，轻轻摇晃他）。

[maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [nɒt] [drest] [jet] !
My dear , my dear , not dressed yet !
我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 不是 穿着 然而 !

亲爱的，亲爱的，还没穿衣服呢！

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][taɪm] — [dʒʌst][ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)] .
Do you know the time — just the half - hour .
做 你 知道 这 时间 — 只是 这 一半 - 小时 .

你知道现在几点吗？精确到半小时。

([rælf] [stɑːrts][ʌp] .)
(Ralph starts up .)
(拉尔夫 开始 向上 .)

（拉尔夫开始说话。）

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

([lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .)
(Looks at the clock .)
(看起来 在 这 钟 .)

（看了看钟。）

['nɪəli] [hɑːf][pɑːst] , [baɪ][dʒəʊv] !
Nearly half past , by Jove !
几乎 一半 过去的 , 经过 朱庇特 !

天哪，都快过半了！

[ai] [ʃænt] [biː; bi] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
I shan't be two seconds .
我 不会 是 二 秒 .

我连两秒钟都等不了。

[['rʌʃɪz] ['heɪstɪli][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
[Rushes hastily from the room .
[冲刺 草草 从 这 房间 .

[匆匆跑出房间。

['mɪsɪz] . - ([pɪks] [ʌp][ðə; ði][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd][drɒps][ˌaɪ 'tiː] ['deɪntɪli]
Mrs . Essendean (picks up the extinguished cigar , and drops it daintily
太太 . - (精选 向上 这 熄灭 雪茄 , 和 滴 它 轻柔地
['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .
into the fire .
进入 这 火 .

埃森迪恩夫人（捡起熄灭的雪茄，轻轻地扔进火里）。

[lʊks] [raʊnd] [ðə; ði]
Looks round the
看起来 圆形的 这

环顾四周

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ruːm] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [ˈlɪtərɪŋ] [ˈmænjuskrɪpt] .)
room and sees the littering manuscript .)
房间 和 看到 这 乱扔垃圾 手稿 .)

房间里，他看到了散落的手稿。)

[wɒt] [æn; ən][ʌnˈtaɪdi][əʊld] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
What an untidy old thing it is !
什么 一个 凌乱 老的 事物 它 是 !

真是个脏兮兮的老东西!

([pɪks] [ʌp][ðə; ði] [ʃiːts] , [ˈkrʌmpl] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd] [θrəʊz] [ðem; ðəm][ˈɪntuː]
(Picks up the sheets , crumples them into a ball and throws them into
(精选 向上 这 纸张 , 褶皱 他们 进入 一个 球 和 投掷 他们 进入
[ðə; ði] [weɪst] - [ˈpeɪpə(r)][ˈbɑːskɪt] .)
the waste - paper basket .)
这 浪费 - 纸 篮子 .)

(捡起纸巾，揉成一团，扔进废纸篓。)

[ðeə(r)] , [ðæt] [lʊks] [ˈbetə(r)] .
There , that looks better .
那里 , 那 看起来 更好的 .

这样看起来好多了。

[[geiz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɪrə(r)] , [pæts][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd][ˈeksɪt] .
[Gazes into the mirror , pats her hair , and exit .
[凝视 进入 这 镜子 , 轻拍 她 头发 , 和 出口 .

她凝视着镜子，拍了拍头发，然后离开。

([end][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .)
(End of the play .)
(结尾 的 这 玩 .)

(剧终。)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ˌpærəˈdɒksɪk(ə)l] .
Paradoxical .
矛盾的 .

矛盾的。

[ˈeθəl] .
Ethel .
埃塞尔 .

埃塞尔。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ˈwʌndəf(ə)l] [pəˈfɔːməns] , [ɑːnt] [ˈtæbɪθə] !
" It was a most wonderful performance , Aunt Tabitha !
" 它 曾是 一个 最多 精彩的 表现 , 阿姨 塔比莎 !

“塔比莎阿姨，这是一场非常精彩的表演！”

[fɜːst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kænənz] [maʊθ] [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [trə'piːz] [ˌfɪf'tiːn] [jɑːrdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ,
she was shot out of a cannon's mouth on to a trapeze fifteen yards above the orchestra ,
她 曾是 射击 出去 的 一个 大炮的 嘴 在 到 一个 空中飞人 十五 码 多于 这 乐队 ,

她被大炮从炮口发射出去，落到离乐队上方十五码高的空中飞人架上。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜː'self] [ʌp] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn] [ə; eɪ] [rəʊp] [ɒn] [wʌn] [leg] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] !
and then she swung herself up till she stood on a rope on one leg at least a hundred and twenty feet above our heads !
和 然后 她 摇摆 她自己 向上 直到 她 站立 在 一个 绳索 在 一 腿 在 至少 一个 百 和 二十 脚 多于 我们的 头部 !

然后她荡着绳子向上，单腿站在绳子上，离我们头顶至少一百二十英尺高！

" [ɑːnt] ['tæbɪθə] .
" Aunt Tabitha .
" 阿姨 塔比莎 .

“塔比莎阿姨。”

" [ɑː] ! [ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ləuə] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðæt] !
" Ah ! I always think a woman lowers herself when she does that !
" 啊 ! 我 总是 思考 一个 女士 下 她自己 什么时候 她 做 那 !

“啊！我总觉得女人这样做很自卑！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 139]
" [页 -]

[第139页]

[fɔːm]
FORM
形式

形式

[fɜːst] ['mæʃə(r)] .
First Masher .
第一的 捣碎器 .

第一捣碎器。

" [lets] [stɒp] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['dʒuːdi] , [əʊld] ['tʃæpi] !
" Let's stop and look at Punch and Judy , old chappie !
" 我们来吧 停止 和 看 在 冲床 和 朱迪 , 老的 家伙 !

“咱们停下来看看潘趣和朱迪吧，老兄！”

[aɪv] [hɜːd] [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪ] .
I've heard it's as good as a play .
我已经 听到 它是 作为 好的 作为 一个 玩 .

我听说它精彩得堪比话剧。

" ['sekənd] ['mæʃə(r)] .
" Second Masher .
" 第二 捣碎器 .

“第二个捣碎器。

" [ai] [dɪseɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] .
" I dessay it is , my brave boy .
" 我 德赛 它 是 , 我的 勇敢的 男生 .

"我敢肯定就是这样，我勇敢的孩子。"

[bʌt; bət][wiː; wi] [eɪnt] [drest] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
But we ain't dressed , you know !
但 我们 不是 穿着 , 你 知道 !

但我们还没穿衣服呢！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 141]
" [页 -]

[第141页]

[ˈprɒpəti] [hæz; həz] [ɪts] [raɪts]
PROPERTY HAS ITS RIGHTS
财产 有 它是 权利

财产拥有其权利

[siːn] : ['mɪstə(r)] . [fʊt] - [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Scene : Mr . Foote Lyter's back Drawing - room .
场景 : 先生 . 富特 - 后退 绘画 - 房间 .

场景：福特·莱特先生的后客厅。

['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .
Private Theatricals .
私人的 戏剧 .

私人剧院。

[dres] [rɪ'hɜːs(ə)l] .
Dress Rehearsal .
裙子 排演 .

彩排。

['mɪstə(r)] . [fʊt] [-] .
Mr . Foote Lyter .
先生 . 富特 莱特 .

福特·莱特先生。

" [ai] [seɪ] , - , [waɪl] [ðə; ði] [djuːk] [ɪz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːn] [wɪð] ['dɔːrə] , [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə]
" I say , Drawle , while the Duke is having his scene with Dora , where am I to
" 我 说 , - , 尽管 这 公爵 是 拥有 他的 场景 和 多拉 , 在哪里 是 我 到
[stænd] !
stand !
站立 !

"我说，德拉尔，当公爵和朵拉上演那场戏的时候，我该站在哪里呢！"

" ['kæptɪn] - (['æmətə(r)][steɪdʒ]['mænɪdʒə(r)]) .
" Captain Drawle (amateur stage manager) .
" 队长 - (业余 阶段 经理) .

"德拉维尔船长（业余舞台监督）。

" [wel] — [ɜː(r)] — [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] — [ɜː(r)] — [ɜː(r)] — [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] , [juː; jʊ] [nəʊ] —
" Well — er — my dear fellow — er — er — it's your own house , you know —
" 出色地 — 呃 — 我的 亲爱的 同伴 — 呃 — 呃 — 它是 你的 自己的 房子 , 你 知道 —
[juː; jʊ][kæn; kən][stænd] [weə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] !
you can stand where you like !
你 能 站立 在哪里 你 喜欢 !

"嗯——呃——我亲爱的朋友——呃——呃——这是你自己的房子，你知道——你想站在哪里都行！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生在戏剧中：音乐与戏剧(Mr.)

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

[第143页]

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
The Point of View .
这 观点 的 看法 .

观点。

[ɪɡˈzæspəreɪtɪd; ɪɡˈzɑːspəreɪtɪd] [əʊld] [ˈdʒentlmən] ([tuː; tə] [ˈleɪdi] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm]) .
Exasperated Old Gentleman (to lady in front of him) .
恼怒 老的 绅士 (到 女士 在 正面 的 他) .

恼怒的老绅士（对面前的女士说）。

" [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] , [ˈmædəm] , [bʌt; bət] [maɪ] [siːt] [hæz; həz] [kɒst] [ˌem ˈiː] [ten] [ˈʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] .
" Excuse me , madam , but my seat has cost me ten shillings , and I want to see .
" 原谅 我 , 女士 , 但 我的 座位 有 成本 我 十 先令 , 和 我 想 到 看 .

“对不起，夫人，我的座位花了十先令，我想看看。”

[jɔː(r); jə(r)] [hæt] — — " [ðə; ði] [ˈleɪdi] .
Your hat — — " The Lady .
你的 帽子 — — " 这 女士 .

你的帽子——”女士。

" [maɪ] [hæt] [hæz; həz] [kɒst] [ˌem ˈiː] [ten] [ˈgini] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] !
" My hat has cost me ten guineas , sir , and I want it to be seen !
" 我的 帽子 有 成本 我 十 几内亚 , 先生 , 和 我 想 它 到 是 已见 !

“先生，我的帽子花了十个金币，我想让别人看到它！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

[ˈtɑːmkɪnz] , [huː] [hæz; həz] [ˈriːs(ə)ntli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ɪn] [ˈæmətə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmelənkəli] [deɪn] ,
Tomkins , who has recently made his appearance en amateur as the Melancholy Dane ,
汤普金斯 , WHO 有 最近 制成 他的 外貌 英文 业余 作为 这 忧郁 丹恩 ,

汤姆金斯最近以“忧郁的丹麦人”的身份在业余比赛中亮相。

[gəʊz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ˈfəʊtəgrɑːf] [ˈteɪkən] " [ɪn] [ˈkærəktə(r)] .
goes to have his photograph taken " in character .
去 到 有 他的 照片 已采取 " 在 特点 .

他去拍了一张“角色扮演”的照片。

" [ʌnˈfɔːtʃənətli] , [ɒn] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [faindz] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪz] [ʌp] ,
" Unfortunately , on reaching the corner of the street , he finds the road is up ,
" 很遗憾 , 在 到达 这 角落 的 这 街道 , 他 发现 这 路 是 向上 ,

“不幸的是，当他走到街角时，发现路面塌陷了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] !
and he has to walk to the door !
和 他 有 到 走 到 这 门 !

他得走到门口!

['tæbləʊ] ! !
Tableau ! !
画面 ! !

表格! !

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['klevə(r)]['dʒuːvɪˌnaɪl] ([lɒk] .) .
Clever Juvenile (loq .) .
聪明的 少年 (低 .) .

聪明的少年（loq.）。

" ['ʃeɪkˌspɪər] ?
" Shakspeare ?
" 莎士比亚 ?

莎士比亚?

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [ai][kən'sɪdə(r)] ['ʃeɪkˌspɪər] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)] - ['reɪtɪd][mæn] .
For my part I consider Shakspeare a very much over - rated man .
为了 我的 部分 我 考虑 莎士比亚 一个 非常 很多 超过 - 评级 男人 .

就我个人而言，我认为莎士比亚被严重高估了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

[第147页]

[ðə; ði] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['pæntəmaɪm]
THE FORTHCOMING PANTOMIME
这 即将推出 哑剧

即将上演的哑剧

[ə'stɒnɪʃt] [frend] .
Astonished Friend .
惊讶 朋友 .

惊讶的朋友。

" [waɪ] ! — [waɪ] !
" Why ! — Why !
" 为什么 ! — 为什么 !

“为什么！——为什么!

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?
What on earth are these ?
什么 在 地球 是 这些 ?

这些到底是什么?

" ['mænɪdʒə(r)] .
" Manager .
" 经理 .

“经理。

" [ðiːz] ?
" These ?
" 这些 ?

“这些?

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɛəriz] ! !
These are fairies ! !
这些 是 仙女 ! !

这些是仙女!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['mætɪneɪ] [hæt] .
PUNCH'S PATENT MATINEE HAT .
拳击的 专利 午场 帽子 .

PUNCH 的专利午间电影帽。

['fɪtɪd] [wɪð] [bɪ'nɒkjələ(r)] ['glɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ɪts] ['weərə(r)] .
Fitted with binocular glasses for the benefit of those sitting behind its wearer .
适配 和 双筒望远镜 眼镜 为了 这 益处 的 那些 坐着 在后面 它是 佩戴者 .

配有双筒望远镜，以便坐在佩戴者后方的人能够看清。

[hɜːd] [æt; ət] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['sɜːkəs] .
Heard at a Provincial Circus .
听到 在 一个 省级 马戏团 .

在省级马戏团听到的。

[wæg] ([tuː; tə] [ʌn'fɔːtʃənət] [smɔːl] [dʒent] , [huː] [hæz; həz] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pə'sweɪd] ['leɪdi]
Wag (to unfortunate small gent , who has vainly endeavoured to persuade lady
摇摆 (到 不幸 小的 绅士 , WHO 有 徒劳地 努力 到 说服 女士
[tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] [hæt]) .
to remove her hat) .
到 消除 她 帽子) .

(对那位徒劳地试图说服女士摘下帽子的不幸的小绅士)

" [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] , ['sɪtɪŋ] ?
" Don't you see she's got a bird in her hat , sitting ?
" 不 你 看 她是 得到 一个 鸟 在 她 帽子 , 坐着 ?

你没看到她帽子上坐着一只鸟吗?

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['leɪdi] ['æd(ə)l] - ['hedɪd] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
You wouldn't have the lady addle - headed , would you ?
你 不会 有 这 女士 鞍 - 标题 , 会 你 ?

你不会让这位女士糊涂吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

[ðə; ði] ['æmə͵tʃʊr] .
The Amateurs .
这 业余爱好者 .

业余爱好者。

[sə'bɜːbən] ['rɑʃiəs] .
Suburban Roscius .
郊区 罗斯基乌斯 .

罗斯修斯郊区。

" [ɑː] , [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['aʊə(r)] - [θi'ætrɪklz] - [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] .
" Ah , I saw you were at our ' theatricals ' the other night .
" 啊 , 我 锯 你 是 在 我们的 - 戏剧 - 这 其他 夜晚 .

“啊，我看到你那天晚上来看我们的‘戏剧’了。”

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['hæmlət] ?
How did you like my assumption of Hamlet ?
如何 做过 你 喜欢 我的 假设 的 村庄 ?

你觉得我扮演的哈姆雷特怎么样?

" ['kændɪd] [frend] .
" Candid Friend .
" 坦率 朋友 .

坦诚的朋友。

" [maɪ] [dɪə(r)] - — - [piːs] [ɒv; əv] [ə'sʌmpʃn] [ai] ['evə(r)] [sɔː] [ai] - [em] - [laɪf] !
" My dear f'llar — great'st piece of assumption I ever saw i ' m ' life !
" 我的 亲爱的 - — - 片 的 假设 我 曾经 锯 我 - 米 - 生活 !

“我亲爱的朋友——这是我一生中见过的最伟大的假设！”

" [[͵piː 'dʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

[kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt]
CAUSE AND EFFECT
原因 和 影响

因果

['emɪnənt] [prə'vɪnʃ(ə)l] [trə'dʒiːdiən] .
Eminent Provincial Tragedian .
杰出 省级 悲剧人物 .

著名地方悲剧演员。

" [kʌm] - , [swiːt] [wʌn] !
" Come hithorr , sweet one !
" 来 - , 甜的 一 !

“来吧，甜心！”

[jɔː(r); jə(r)] - [telz] [͵em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃed] - ['djʊərɪŋ] [maɪ] [sə'lɪləkwi] [ɪn] ['eksaɪl] , [lɑːst] [naɪt] !
Your mothorr tells me that you shed teorrs during my soliloquy in exile , last night !
你的 - 讲述 我 那 你 棚 - 期间 我的 独白 在 流亡 , 最后的 夜晚 !

你妈妈告诉我，昨晚我在流放中独白时，你泪流满面！

" [swiːt] [wʌn] .
" Sweet One .
" 甜的 一 .

“亲爱的。”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

['mʌðə(r)] [kept] [ɒn] ['pɪntʃɪŋ] [ˌem 'iː] , - [kɔːz] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['sliːpi] !
Mother kept on pinching me , ' cause I was so sleepy !
母亲 保留 在 捏 我 , - 原因 我 曾是 所以 困 !

妈妈不停地掐我，因为我太困了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

" [ɪk'skluːsɪv]
" EXCLUSIVE
" 独家的

“独家的

" ['aʊə(r)] [fɪ'lænθrəpɪst] ([huː] ['ɒf(ə)n] [teɪks] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ['gæləri] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)]) .
" Our Philanthropist (who often takes the shilling gallery — to his neighbour) .
" 我们的 慈善家 (WHO 经常 需要 这 先令 画廊 — 到 他的 邻居) .

“我们的慈善家（经常把看台上的观众带到邻居家）。

" ['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] [haʊs] .
" Only a middling house .
" 仅有的 一个 中等 房子 .

“只是一栋中等水平的房子。”

" [ˌʌn'wɒʃt] [ˌɑːtɪ'zæn] .
" Unwashed Artisan .
" 未洗的 工匠 .

“未洗的工匠。”

" [eɪ] — [ðæt] ['sɪkspəns] [ɛkstri] , - ['rɑːðə(r)] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪks] [əʊ] - [hʌz] , [jə'nəʊ] .
" Ay — that sixpence extry , ' rather heavy for the likes o ' huz , y'know .
" 哎 — 那 六便士 外 , - 相当 重的 为了 这 点赞 o - 胡兹 , 你知道的 .

“哎——那六便士的额外费用，对于像我这样的人来说有点重，你知道的。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [aʊt] [ðə; ði] [rɪf] - [ræf] ! !
But there's one thing — it keeps out the riff - raff ! !
但 有 一 事物 — 它 保持 出去 这 即兴演奏 - 拉夫 ! !

但有一点好处——它能把乌合之众挡在外面！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 153]
" [页 -]

[第153页]

[ðə; ði]['drɑːmə] .
The Drama .
这 戏剧 .

戏剧。

[ɛs'θɛtɪk] ['krɪtɪk] ([æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)]) .
Æsthetic Critic (at the club , after the theatre) .
审美的 评论家 (在 这 俱乐部 , 后 这 剧院) .

美学评论家（在俱乐部，剧院演出结束后）。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['ʌtəli] ['sɒləm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn]['rəʊmiəʊ]
" Can you imagine anything more utterly solemn than the dénoûment in Romeo
" 能 你 想象 任何事物 更多的 完全地 庄严 比 这 结局 在 罗密欧
[ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ?
and Juliet ?
和 朱丽叶 ?

"你能想象还有什么比《罗密欧与朱丽叶》的结局更庄严的吗？"

[tuː] ['lʌvəz] , [bəuθ] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔːlt] !
Two lovers , both dying in the same vault !
二 恋人 , 两个都 垂死 在 这 相同的 金库 !

两个恋人，竟然死在了同一个墓穴里！

[wɒt] [feɪt] [mɔː(r)] ['wɪədli] ['trædʒɪk][kʊd; kəd] — —
What fate more weirdly tragic could — —
什么 命运 更多的 奇怪的 悲惨 可以 — —

还有什么比这更离奇悲惨的命运呢?

" ['sɪnɪk(ə)l][əʊld]['bætʃələ(r)] ([huː] [hæz; həz] ['evɪdəntli] ['nevə(r)] [riːd] [ðə; ði] [pleɪ]) .
" Cynical Old Bachelor (who has evidently never read the play) .
" 愤世嫉俗 老的 学士 (WHO 有 显然 绝不 读 这 玩) .

"愤世嫉俗的老单身汉（显然从未读过这部剧本）。

" [ʌm; əm] — - [es][nəʊ] ['nəʊɪŋ] .
" Um — ' s no knowing .
" 嗯 — - s 不 会心 .

"嗯——谁也不知道。"

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [mait] - [ə; eɪ] - ['mærid] - [ɪm] !
The author might ' a ' married ' em !
这 作者 可能 - 一个 - 已婚 - 呃 !

作者可能娶了她们！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æmətə(r)] ([ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɪn]['pʌblɪk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɒnsət]
Distinguished Amateur (about to make his first appearance in public at a concert
杰出的 业余 (关于 到 制作 他的 第一的 外貌 在 民众 在 一个 音乐会
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]) .
for the people) .
为了 这 人们) .

杰出的业余爱好者（即将首次在面向公众的音乐会上亮相）。

" [əʊ] , [ai][duː; də] [fiːl] [səʊ] ['nɜːvəs] !
" Oh , I do feel so nervous !
" 哦 , 我 做 感觉 所以 紧张的 !

"哦，我真的好紧张！"

" [ˌsɪmpə'θetɪk] [frend] .
" Sympathetic Friend .
" 交感神经 朋友 .

"善解人意的朋友。"

" [əʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['nɜːvəs] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] .
" Oh , there's no occasion to be nervous , my dear fellow .
" 哦 , 有 不 场合 到 是 紧张的 , 我的 亲爱的 同伴 .

"哦，亲爱的朋友，不必紧张。"

[ðeɪ] [ə'plɔːd] ['eniθɪŋ] !
They applaud anything !
他们 鼓掌 任何事物 !

他们什么都鼓掌!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

[ðə; ði] ['meɪdnz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
The Maiden's Point of View .
这 少女的 观点 的 看法 .

少女的视角。

['mæmə; mə'mɑː] ([tuː; tə] [mɔːd] , [huː] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] ,
Mamma (to Maud , who has been with her brother to the play ,
妈妈 (到 莫德 , WHO 有 到过 和 她 兄弟 到 这 玩 ,
[ænd; ənd] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]) .
and is full of it) .
和 是 满的 的 它) .

妈妈（对莫德说，莫德和哥哥一起去看戏，看得津津有味）。

" [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nəʊ] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [piːs] , [ðen] ? " [mɔːd] .
" But was there no love in the piece , then ? " Maud .
" 但 曾是 那里 不 爱 在 这 片 , 然后 ? " 莫德 .

“但是，这件作品里难道就没有爱吗？”莫德问道。

" [lʌv] ?
" Love ?
" 爱 ?

“爱？

[əʊ] [dɪə(r)] [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] .
Oh dear no , mamma .
哦 亲爱的 不 , 妈妈 .

哦，天哪，妈妈。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
The principal characters were husband and wife , you know !
这 主要的 人物 是 丈夫 和 妻子 , 你 知道 !

你知道，主角是一对夫妻！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 156]
" [页 -]

[第156页]

[ə; eɪ] [kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz]
A COMEDIE FRANÇAISE
一个 喜剧 法语

法国喜剧

[dʒəunz] ([huː] [ˌʌndə'stændz] [frentʃ] [səʊ] [wel] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː]) ,
Jones (who understands French so well , although he does not speak it) ,
琼斯 (WHO 明白 法语 所以 出色地 , 虽然 他 做 不是 说话 它) ,

琼斯（虽然不会说法语，但他对法语的理解非常透彻），

['ri:dɪŋ] ['əʊvə(r)][lɪst][ɒv; əv] ['pi:sɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪəti] : — " - [ˌel'i:] ['ʒɑ:ndr] [di:] [em] . [pwɑ:'rɪər] . -
reading over list of pieces to be played at the Gaiety : — " ' Le Gendre de M . Poirier . '
阅读 超过 列表 的 件 到 是 玩 在 这 欢乐 : — " - 乐 性别 德 M . 波里耶 . -

正在阅读盖蒂剧院将要演奏的曲目列表：——"Le Gendre de M. Poirier.

[waɪ] , [wɒt] ['dʒendə(r)][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][mæn][bi:; bi] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [nəʊ] !
Why , what gender should the man be , I should like to know !
为什么 , 什么 性别 应该 这 男人 是 , 我 应该 喜欢 到 知道 !

为什么，我想知道这个男人应该是什么性别！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 157]
" [页 -]

[第157页]

" [ðəʊz] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn] [glɑ:s] ['haʊzɪz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Those Who Live in Glass Houses , " Etc .
" 那些 WHO 居住 在 玻璃 房屋 , " ETC .

"住在玻璃房子里的人"等等。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] .
The Bishop .
这 主教 .

主教。

" [ai][həʊp][jɔ:(r); jə(r)] ['græn'tʃɪldrən] [laɪkt] [ðə; ði]['sɜ:kəs] , ['leɪdi][gəu'daivə] .
" I hope your grandchildren liked the circus , Lady Godiva .
" 我 希望 你的 孙辈 喜欢 这 马戏团 , 女士 歌帝梵 .

"戈黛娃夫人，我希望您的孙辈们喜欢马戏表演。"

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] ['mɪs] .
That was a wonderful performance of Mlle .
那 曾是 一个 精彩的 表现 的 小姐 .

小姐的表演非常精彩。

- [ɒn][ðə; ði][beə(r)] - [bækt] [sti:d] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Petitpas on the bare - backed steed , wasn't it ?
- 在 这 裸 - 支持的 骏马 , 不是 它 ?

是佩蒂帕斯骑着光秃秃的马，对吧？

" ['leɪdi][gəu'daivə] .
" Lady Godiva .
" 女士 歌帝梵 .

"戈黛娃夫人。"

" [jes] — [ə; eɪ] — [bʌt; bət][ai][dɪs'laɪk] [ðəʊz] [beə(r)] - [bækt] [pə'fɔ:mənsɪz] .
" Yes — a — but I dislike those bare - backed performances .
" 是的 — 一个 — 但 我 不喜欢 那些 裸 - 支持的 表演 .

"是的——但是——我不喜欢那种露背表演。"

['ðer] [səʊ] ['rɪski] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
They're so risky , you know !
它们是 所以 风险 , 你 知道 !

你知道，它们风险太大了！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 158]
" [页 -]

[第158页]

[ə; eɪ] ['veri] [kəʊld] ['ɔːdiəns] .
A very cold audience .
一个 非常 寒冷的 观众 .

观众反应冷淡。

([sə'dʒestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːlz] [ɪn][mɪd] - ['wɪntə(r)])
(Suggestion for the stalls in mid - winter)
(建议 为了 这 摊位 在 中 - 冬天)

（对隆冬时节摊位的建议）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] " [nəʊ] - "
A CASE OF " NO COMPRENNY "
一个 案件 的 " 不 - "

"无公司"案例

" [hɑː] ! - ['rɑːbɪnsən] ! -
" Ha ! Mistare Robinson ! '
" 哈 ! - 罗宾逊 ! -

"哈！罗宾逊小姐！"

[aʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
Ow do you do ?
现在 做 你 做 ?

你怎么做?

- [ˌeɪ 'viː][juː; jʊ] [siːn] [ziː][lɑːst] [njuː] [piːs] [æt; ət][ziː] - - ?
' Av you seen ze last new piece at ze ' Olleborne ?
- 艾夫 你 已见 泽 最后的 新的 片 在 泽 - - ?

"你在 Olleborne 看过最后一部新作品吗？"

- !
Supairrb !
- !

太棒了！

- ! !
Splendeed ! !
- ! !

太棒了！！

[gʊd] ! ! ! "
Good ! ! ! "
好的 ! ! ! "

好的！！！"

" [ə; eɪ] — [nəʊ] — [ai][doʊnt]['pætrənaɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['drɑːmə] .
" A — no — I don't patronise the English drama .
" 一个 — 不 — 我 不 惠顾 这 英语 戏剧 .

"不，我不会去欣赏英国戏剧。"

[ai][laɪk] ['fɪnɪʃ] , ['delɪkəsi] , [rɪ'faɪnmənt] ;
I like finish , delicacy , refinement ;
我 喜欢 结束 , 美味 , 精炼 ;

我喜欢精致、细腻、优雅；

[ænd; ənd][aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [aɪv] [sɪ'kjʊəd] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [frentʃ] [pleɪz] ! "
and I'm happy to say I've secured tickets for all the French plays ! "
和 我是 快乐的 到 说 我已经 安全 门票 为了 全部 这 法语 演出 ! "

我很高兴地告诉大家，我已经搞到了所有法语戏剧的票！

" [tiːnz] ! [meɪz] [vuː] [sə'veɪ] [ˌel'iː] [frɑːŋ'seɪ] , ['æləz] ? "
" Tiens ! Mais vous savez le Français , alors ? "
" 天狮 ! 玉米 您 savez 勒 法语 , alors ? "

“天！你能救法国人吗？”

" [ə; eɪ] — [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] ? "
" A — I beg your pardon ? "
" 一个 — 我 求 你的 赦免 ? "

“啊……你说什么？”

" [dʒiː] [vuː] [də'mɑːnd] [ˌes 'aɪ] [vuː] [sə'veɪ] [ˌel'iː] [frɑːŋ'seɪ] , [pɑː'bləː] !
" Je vous demande si vous savez le Français , parbleu !
" 杰 您 要求 是 您 savez 勒 法语 , 帕布鲁 !

“我要求你拯救法国人，parbleu！

[kruːʃ] , ['melən] , [boʊ'deɪ] , [dɪnd] , [dʒoʊbɑːrd] , - , - , [ˌkɒlɪn] - ['meɪlɑːd; 'maɪɑː(d)] [ˌkjuː juː 'iː] [vuː] - ? "
Cruche , Melon , Baudet , Dinde , Jobard , Crétin , Momie , Colin - Maillard que vous êtes ? "
拐杖 , 瓜 , 博德 , 丁德 , 乔巴德 , - , - , 科林 - 美拉德 que 您 - ? "

Cruche、Melon、Baudet、Dinde、Jobard、Crétin、Momie、Colin-Maillard 你是哪位？”

" [ə; eɪ] — [kwaɪt] [səʊ] !
" A — quite so !
" 一个 — 相当 所以 !

“A——正是如此！”

[nəʊ] [daʊt] !
No doubt !
不 怀疑 !

无疑！

[ə; eɪ] — [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [dʒəunz] ['leɪtli] ?
A — by the bye , have you seen Jones lately ?
一个 — 经过 这 再见 , 有 你 已见 琼斯 最近 ?

对了，你最近见过琼斯吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 160]
" [页 -]

[第160页]

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ækts] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['drɑːmə] [ɪn] ['lɪkə(r)]
BETWEEN THE ACTS ; OR , THE DRAMA IN LIQUOR
之间 这 使徒行传 ; 或者 , 这 戏剧 在 酒

幕间；或，酒后戏剧

[siːn] — [rɪ'freʃmənt] [sə'luːn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['θɪətə(r)] .
Scene — Refreshment Saloon at a London Theatre .
场景 — 清爽 酒吧 在 一个 伦敦 剧院 .

场景——伦敦剧院的茶点室。

[ə; eɪ] [θriː] - [pleɪ] [bɪl] [fɔːmz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌentə'teɪnmənt] .
A three - play bill forms the evening's entertainment .
一个 三 - 玩 账单 表格 这 晚上 娱乐 .

当晚的娱乐节目包括三部剧。

[fɜːst] [ækt] ['əʊvə(r)] .
First Act over .
第一的 行为 超过 .

第一幕结束。

['entə(r)] [braʊn] , [dʒəunz] , [ænd; ənd] ['rɑːbɪnsən] .
Enter Brown , Jones , and Robinson .
进入 棕色的 , 琼斯 , 和 罗宾逊 .

布朗、琼斯和罗宾逊登场。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[wel] , ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [piːs] .
Well , really a very pleasant little piece .
出色地 , 真的 一个 非常 令人愉快的 小的 片 .

嗯，真是一篇非常令人愉悦的小文章。

[kwaɪt] [ə'mjuːzɪŋ] .
Quite amusing .
相当 有趣 .

真有趣。

[jes] ; [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˌlemə'neɪd] .
Yes ; I think I will have a cup of coffee or a glass of lemonade .
是的 ; 我 思考 我 将要 有 一个 杯子 的 咖啡 或者 一个 玻璃 的 柠檬水 .

是的，我想我会喝杯咖啡或一杯柠檬水。

[tuː] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [strɒŋgə(r)] .
Too soon after dinner for anything stronger .
也 很快 后 晚餐 为了 任何事物 更强 .

晚餐后这么快喝烈酒太不合适了。

[dʒəunz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[jes] , [ænd; ənd] ['riːəli] , ['ɑːftə(r)] ['lɑːfɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] , [wʌn] [gets] [ə; eɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [lait] [rɪ'freʃmənts] .
Yes , and really , after laughing so much , one gets a thirst for what they call light refreshments .
是的 , 和 真的 , 后 笑 所以 很多 , 一 获得 一个 口渴 为了 什么 他们 称呼 光 茶点 .

是的，真的，笑了这么久之后，人们会渴望一些清淡的茶点。

[ai] [wɪl] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['dʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)] .
I will have some ginger - beer .
我 将要 有 一些 姜 - 啤酒 .

我要喝点姜汁啤酒。

['rɑːbɪnsən] .
Robinson .
罗宾逊 .

罗宾逊。

[wel] , [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə] [aɪst] - ['wɔːtə(r)] .
Well , I think I will stick to iced - water .
出色地 , 我 思考 我 将要 戳 到 冰镇 - 水 .

嗯，我想我还是喝冰水吧。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðæt] .
You know the Americans are very fond of that .
你 知道 这 美国人 是 非常 喜爱 的 那 .

你知道美国人很喜欢那样。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [miːl] - [taɪmz] , [ænd; ənd] ['riːəli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] -
They always take it at meal - times , and really after that capital équivoque
他们 总是 拿 它 在 一顿饭 - 时代 , 和 真的 后 那 首都 -
[wʌn] [fiːlz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .
one feels quite satisfied .
一 感觉 相当 使满意 .

他们总是在用餐时间服用，而且在那之后，真的会感到相当满足。

([ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɜːvd] [baɪ][ðə; ði][bɑː(r)] [ə'tendənt] .)
(They are served by the bar attendant .)
(他们 是 服务 经过 这 酒吧 服务员 .)

（由酒吧服务员提供。）

[ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['fʌni] , [weə(r)] [hiː; hi] [haɪdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt]
That was really very funny , where he hides behind the door when she is not
那 曾是 真的 非常 有趣的 , 在哪里 他 隐藏 在后面 这 门 什么时候 她 是 不是
['lʊkɪŋ] .
looking .
寻找 .

那真的太搞笑了，他趁她不注意躲在门后。

[[lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
[Laughs at the recollection .
[笑声 在 这 回忆 .

（笑着回忆起这件事。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][sɪts] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][bænd] - [bɒks][ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ði][kə'neəri] -
And when the uncle sits down upon the band - box and crushes the canary -
和 什么时候 这 叔叔 坐着 向下 之上 这 乐队 - 盒子 和 暗恋 这 金丝雀 -
[keɪdʒ] !
cage !
笼 !

当叔叔一屁股坐在乐器盒上，压坏了金丝雀笼子时！

[['tʃʌk(ə)lz] .
[Chuckles .
[轻笑 .

（轻笑）

[dʒəunz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[məʊst]['klevə(r)] .
Most clever .
最多 聪明的 .

非常聪明。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [də'rektli] .
But there goes the bell , and the curtain will be up directly .
但 那里 去 这 钟 , 和 这 窗帘 将要 是 向上 直接地 .

但是铃声一响，帷幕就会立刻拉开。

['rɑːðə(r)]['klevə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] .
Rather clever , I am told .
相当 聪明的 ，我 是 讲述 .

据说他相当聪明。

[ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][dʒəʊn][ɒv; əv][ɑːk] .
The Rose of Rouen — it is founded on the life of Joan of Arc .
这 玫瑰 的 鲁昂 — 它 是 创立 在 这 生活 的 琼 的 弧 .

鲁昂玫瑰——它以圣女贞德的生平为蓝本。

[ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)][fɒnd][ɒv; əv] [ðiːz] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['stʌdiz] .
I am rather fond of these historical studies .
我 是 相当 喜爱 的 这些 历史 研究 .

我非常喜欢这些历史研究。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[səʊ][ˌeɪ 'em][ai] .
So am I .
所以 是 我 .

我也是。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
They are very interesting .
他们 是 非常 有趣的 .

它们非常有趣。

['rɑːbɪnsən] .
Robinson .
罗宾逊 .

罗宾逊。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
Do you think so ?
做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[wel] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] , [ai][prɪ'fɜː(r)]['melədrɑːmə] .
Well , so far as I am concerned , I prefer melodrama .
出色地，所以 远的 作为 我 是 担心的 ，我 更喜欢 情节剧 .

就我个人而言，我更喜欢情节剧。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ðə; ði]['gɔːri][hænd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌn'kɒmənli] [gʊd] .
Judging from the title , The Gory Hand should be uncommonly good .
评判 从 这 标题 ，这 血腥 手 应该 是 不寻常地 好的 .

从标题来看，《血腥之手》应该会非常精彩。

[['eksiʌnt]['ɪntuː] ['θɪətə(r)] .
[Exeunt into Theatre .
[退场 进入 剧院 .

[演员们退入剧院。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] .
After a pause they return to the Refreshment Room .
后 一个 暂停 他们 返回 到 这 清爽 房间 .

稍作休息后，他们返回茶点室。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['klevə(r)] ; [bʌt; bət][ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː] .
Well , it is very clever ; but I confess it beats me .
出色地 , 它 是 非常 聪明的 ; 但 我 承认 它 节拍 我 .

嗯，这确实很巧妙；但我承认我没能理解。

([tuː; tə][bɑː(r)] [ə'tendənt] .)
(To bar attendant .)
(到 酒吧 服务员 .)

（对酒吧服务员说。）

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [teɪk] ['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] .
We will all take soda - water .
我们 将要 全部 拿 苏打 - 水 .

我们都喝苏打水。

[nəʊ] , [θæŋks] , [kwaɪt] [niːt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['dʒentlmən] [tuː] .
No , thanks , quite neat , and for these gentlemen too .
不 , 谢谢 , 相当 整洁的 , 和 为了 这些 先生们 也 .

不，谢谢，非常整洁，对这两位先生来说也很合适。

[dʒəunz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[wel] , [ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['stʌdi] .
Well , I call it a most excellent psychological study .
出色地 , 我 称呼 它 一个 最多 出色的 心理 学习 .

我认为这是一项非常出色的心理学研究。

[haʊ'evə(r)] , ['wɒnts][ə; eɪ][klɪə(r)] [hed] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
However , wants a clear head to understand it .
然而 , 想要 一个 清除 头 到 理解 它 .

然而，他需要头脑清醒才能理解它。

([sɪps][hɪz; ɪz]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] .)
(Sips his soda - water .)
(啜饮 他的 苏打 - 水 .)

（他抿了一口苏打水。）

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][flæg][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
I don't see how she can take the flag from the Bishop ,
我 不 看 如何 她 能 拿 这 旗帜 从 这 主教 ,

我不明白她怎么能从主教手中夺走旗帜。

[ænd; ənd] [jet] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
and yet want to marry the Englishman .
和 然而 想 到 结婚 这 英国人 .

然而，她却想嫁给那个英国人。

['rɑːbɪnsən] .
Robinson .
罗宾逊 .

罗宾逊。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['vɪʒn] .
Ah , but that was before the vision .
啊 , 但 那 曾是 前 这 想象 .

啊，但那是在看到异象之前的事了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['keəfəli] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
If you think it over carefully , you will see it was natural enough .
如果 你 思考 它 超过 小心 , 你 将要 看 它 曾是 自然的 足够的 .

仔细想想，你会发现这其实很自然。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
Of course , you must allow for the spirit of the period , and other
的 课程 , 你 必须 允许 为了 这 精神 的 这 时期 , 和 其他
[sə'raʊndɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] .
surrounding circumstances .
周围 情况 .

当然，你必须考虑到当时的社会风气和其他相关情况。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gɔːri] [hænd] ?
Are you going to stay for The Gory Hand ?
是 你 去 到 停留 为了 这 血腥 手 ?

你会留下来看《血腥之手》吗?

[dʒəunz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[nɒt] [ai] . [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] [pleɪ] - ['æktɪŋ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf]
Not I . I am tired of play - acting , and think we have had enough
不是 我 . 我 是 疲劳的 的 玩 - 表演 , 和 思考 我们 有 有 足够的
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

不是我。我已经厌倦了演戏，我觉得我们已经受够了。

['rɑːbɪnsən] .
Robinson .
罗宾逊 .

罗宾逊。

[wel] , [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɪn] .
Well , I think I shall look in .
出色地 , 我 思考 我 将 看 在 .

嗯，我想我应该去看看。

[ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)][fɒnd][ɒv; əv] [strɒŋ] [siːnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gʊd] , [tuː; tə][dʒʌdʒ]
I am rather fond of strong scenes , and it should be good , to judge
我 是 相当 喜爱 的 强的 场景 , 和 它 应该 是 好的 , 到 法官
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['prəʊgræm] .
from the programme .
从 这 程序 .

我比较喜欢激烈的场面，从节目单来看，这部剧应该不错。

[dʒəunz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] " [sɪt] [aʊt] .
Well , we will " sit out .
出色地 , 我们 将要 " 坐 出去 .

好吧，我们会“袖手旁观”。

" [ɪts] ['rɑːðə(r)] ['gruːsəm] .
" It's rather gruesome .
" 它是 相当 令人毛骨悚然 .

"这太可怕了。"

[kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pleɪz] .
Quite different from the other plays .
相当 不同的 从 这 其他 演出 .

与其他剧作截然不同。

['rɑːbɪnsən] .
Robinson .
罗宾逊 .

罗宾逊。

[wel] , [ai] [doʊnt] [maɪnd] ['hɔrə] — [ɪn] [fækt] , [laɪk] [ðem; ðəm] .
Well , I don't mind horrors — in fact , like them .
出色地 , 我 不 头脑 恐怖 — 在 事实 , 喜欢 他们 .

嗯，我不介意恐怖片——事实上，我喜欢恐怖片。

[ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] [bel] .
There goes the bell .
那里 去 这 钟 .

铃声响了。

[səʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒf] .
So I am off .
所以 我 是 离开 .

我走了。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] .
Wait until I come back .
等待 直到 我 来 后退 .

等我回来。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[ðæt] [dɪ'pendz] [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] .
That depends how long you are away .
那 取决于 如何 长的 你 是 离开 .

这取决于你离开多久。

[tɑː] , [tɑː] !
Ta , ta !
ta , ta !

太极了！

[['eksɪt] ['rɑːbɪnsən] .
[Exit Robinson .
[出口 罗宾逊 .

[罗宾逊出口。

[dʒəunz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[naʊ] , [haʊ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [kæn; kən] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [piːs] [laɪk] [ðæt] , [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .
Now , how a fellow can enjoy a piece like that , I cannot understand .
现在 , 如何 一个 同伴 能 享受 一个 片 喜欢 那 , 我 不能 理解 .

我实在无法理解，一个人怎么会喜欢这样的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['məːdə] , [frɒm; frəm][ðə; ði][raɪz][tuː; tə][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .
It is full of murders , from the rise to the fall of the curtain .
它 是 满的 的 谋杀案 , 从 这 上升 到 这 落下 的 这 窗帘 .

从剧集开播到落幕，谋杀案层出不穷。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[jes] — [bʌt; bət]['rɑːbɪnsən] [laɪks] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
Yes — but Robinson likes that sort of thing .
是的 — 但 罗宾逊 点赞 那 种类 的 事物 .

是的——但罗宾逊就喜欢那种事。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [haʊ] [ðə; ði] [plɒt] [wɪl] [ə'fekt] [hɪm] .
You will see by - and - by how the plot will affect him .
你 将要 看 经过 - 和 - 经过 如何 这 阴谋 将要 影响 他 .

你很快就会看到剧情会如何影响他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)]['dʒʌmpi] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði]
It is rather jumpy , especially at the
它 是 相当 跳跃的 , 尤其 在 这

它有点跳跃，尤其是在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[end] , [wen] [ðə; ði] [s'ɛvəd] [hed] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .
end , when the severed head tells the story of the murder to the assistant executioner .
结尾 , 什么时候 这 切断 头 讲述 这 故事 的 这 谋杀 到 这 助手 刽子手 .

最后，被砍下的头颅向刽子手助手讲述了谋杀的故事。

[ai] [wʊd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] .
I would not see it again on any account .
我 会 不是 看 它 再次 在 任何 帐户 .

我无论如何都不会再看它了。

[dʒəunz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [sent] [maɪ] ['meɪdn] [ɑːnt] [ɪn] [hɪ'sterɪks] .
No — it sent my maiden aunt in hysterics .
不 — 它 发送 我的 少女 阿姨 在 癔症 .

不——它把我那未婚的姑妈吓得歇斯底里。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɔːt] .
However , it has the merit of being short .
然而 , 它 有 这 优点 的 存在 短的 .

然而，它的优点是篇幅短小。

([ə'plɔːz] .)
(Applause .)
(掌声 .)

（掌声。）

[ɑː] , [ðeə(r)] [ɪts] ['əʊvə(r)] !
Ah , there it's over !
啊 , 那里 它是 超过 !

啊，结束了！

[lets] [siː] [haʊ] ['rɑːbɪnsən] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
Let's see how Robinson likes it .
我们来吧 看 如何 罗宾逊 点赞 它 .

让我们看看罗宾逊的反应如何。

[ðæt] ['tæbləʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɑːvɪŋ] - ['kəʊstˌgɑːdzmən] [ɪk'spaɪərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ræk] , [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['ɔːf(ə)l] !
That tableau at the end , of the starving - coastguardsman expiring under the rack , is perfectly awful !
那 画面 在 这 结尾 , 的 这 饥饿 - 海岸警卫队员 到期 在下面 这 架子 , 是 完美 可怕 !

结尾处那个饥饿的海岸警卫队员在刑架下死去的画面，真是太可怕了！

(['entə(r)] ['rɑːbɪnsən] , ['stægərɪŋ] [ɪn] .)
(Enter Robinson , staggering in .)
(进入 罗宾逊 , 令人震惊 在 .)

（罗宾逊踉跄着走了进来。）

[waɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
Why , my boy , what's the matter ?
为什么 , 我的 男生 , 是什么 这 事情 ?

孩子，你怎么了？

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[juː; jʊ] [duː; də] [lʊk] [skeəd] !
You do look scared !
你 做 看 害怕的 !

你看上去很害怕！

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ?
Have something to drink ?
有 某物 到 喝 ?

想喝点什么吗？

[ðæt] [wɪl] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] - [raɪts] !
That will set it all to - rights !
那 将要 放 它 全部 到 - 权利 !

那样一切就都迎刃而解了！

['rɑːbɪnsən] ([wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] , [frɒm; frəm] ['hɒrə(r)]) .
Robinson (with his eyes protruding from his head , from horror) .
罗宾逊 (和 他的 眼睛 突出 从 他的 头 , 从 恐怖) .

罗宾逊（双眼因恐惧而凸出眼眶）。

[help] , [help] !
Help , help !
帮助 , 帮助 !

救命！救命！

[help] !
help !
帮助 !

帮助！

(['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʃʌdə(r)] .)
(After a long shudder .)
(后 一个 长的 不寒而栗 .)

（一阵剧烈的颤抖之后。）

['brændi] !
Brandy !
白兰地 !

白兰地！

['brændi] ! !
Brandy ! !
白兰地 ! !

白兰地！！

['brændi] ! ! !
Brandy ! ! !
白兰地 ! ! !

白兰地！！！

[[æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)]['ælkəhɒl] .
[At all the places at the bar there is a general demand for alcohol .
[在 全部 这 地方 在 这 酒吧 那里 是 一个 一般的 要求 为了 酒精 .

酒吧里所有地方对酒的需求都很普遍。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['ɜːvɪŋ] [wɒz; wəz] [raɪt] ; ['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] [dʌz] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] - ['hɪstəriz; 'hɪstriz] ,
Irving was right ; soda - water does very well for Shakspeare's histories ,
欧文 曾是 正确的 ; 苏打 - 水 做 非常 出色地 为了 - 历史 ,

欧文说得对；苏打水确实很适合用来解读莎士比亚的历史剧。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [laɪk][ðə; ði] [belz] , [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] [sə'pɔːtɪŋ] .
but when you come to a piece like The Bells , you require supporting .
但 什么时候 你 来 到 一个 片 喜欢 这 钟声 , 你 要求 支持 .

但当你遇到像《钟声》这样的作品时，你需要支持。

[['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd]['mɒrəl] .
[Curtain and moral .
[窗帘 和 道德 .

【帷幕与道德】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv] " [friːk] " [ʃəʊ] .
Manager of " Freak " Show .
经理 的 " 怪物 " 展示 .

“畸形秀”经理。

" [hæv; həv][ai][gɒt][ə; eɪ]['veɪkənsi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ?
" Have I got a vacancy for a giant ?
" 有 我 得到 一个 空缺 为了 一个 巨大的 ?

我这里有巨人的空缺吗？

[waɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [faɪv] [fiːt] !
Why , you don't look five feet !
为什么 , 你 不 看 五 脚 !

你看起来不像只有五英尺高!

" ['kændɪdət] .
" Candidate .
" 候选人 .

"候选人。

" [jes] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , that's just it .
" 是的 , 那就是 只是 它 .

"是的，就是这样。"

[aɪm][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['dʒaɪənt][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] !
I'm the smallest giant on record !
我是 这 最小 巨大的 在 记录 !

我是史上最小的巨人!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

[æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'piːl] .
An Irresistible Appeal .
一个 无法抗拒 上诉 .

无法抗拒的吸引力。

['mɪsɪz] . ['bloʊki] ([huː] [hæz; həz] [kɔːld] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['rɑʃiəs] ['læmbɔːrn] ,
Mrs . Blokey (who has called with a letter of introduction on Mr . Roscius Lamborn ,
太太 . 布洛基 (WHO 有 称为 和 一个 信 的 介绍 在 先生 . 罗斯基乌斯 兰伯恩 ,

布洛基夫人（她带着介绍信来拜访罗斯修斯·兰伯恩先生）

[ðə; ði] ['feɪməs] ['æktə(r)][ænd; ənd]['mænɪdʒə(r)]) .
the famous actor and manager) .
这 著名的 演员 和 经理) .

这位著名演员兼经纪人）。

" [ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][maɪ][sʌn] , [huz] ['breikˌin] - [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] - [ɑːt] , ['mɪstə(r)] . ['læmbɔːrn] !
" And I've brought you my son , who's breakin ' his mother's ' art , Mr . Lamborn !
" 和 我已经 带来 你 我的 儿子 , 谁是 打破 - 他的 母亲的 - 艺术 , 先生 . 兰伯恩 !

"我还给你带来了我的儿子，他正在打破他母亲的艺术，兰伯恩先生！"

[hiː; hi] [in'sist] [ɒn]['gɪvɪn] - [ʌp] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [gɔɪn] - [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [æn; ən] ['ɔːldəmən] [ænd; ənd] - [ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['bɪznəs] ,
He insists on givin ' up the city and goin ' on the stage — and his father an alderman and ' im in his father's business ,
他 坚持 在 给予 - 向上 这 城市 和 去 - 在 这 阶段 — 和 他的 父亲 一个 市议员 和 - 我是 在 他的 父亲的 商业 ,

他坚持要放弃城市生活，去舞台上发展——而他的父亲是市议员，他则继承了父亲的事业。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [θɔːt] [ɒv; əv][səʊ] - ['aɪliː] [ɪn] ['klæpəm] !
and all the family thought of so ' ighly in Clapham !
和 全部 这 家庭 想法 的 所以 - 高度 在 克拉珀姆 !

以及所有在克拉珀姆备受尊敬的家人!

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [gri:f] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['læmbɔ:rn] !
It's a great grief to us , I assure you , Mr . Lamborn !
它是 一个 伟大的 悲伤 到 我们 , 我 保证 你 , 先生 . 兰伯恩 !

兰伯恩先生，我向您保证，这对我们来说是莫大的悲痛！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [dɪ'sweɪd] - [ɪm] !
if you could only dissuade ' im !
如果 你 可以 仅有的 劝阻 - 我是 !

如果你能劝阻他的话就好了！

[bʌt; bət] [ɪts] [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [aɪm][ə'freɪd] ,
But it's too late for that , I'm afraid ,
但 它是 也 晚的 为了 那 , 我是 害怕的 ,

但恐怕为时已晚。

[səʊ] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd]['gɪvɪn] - [hɪm][ə; eɪ] ['lɛdɪn] - [pɑ:t] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][nekst] [pi:s] !
so p'raps you wouldn't mind givin ' him a leadin ' part in your next piece !
所以 或许 你 不会 头脑 给予 - 他 一个 引言 - 部分 在 你的 下一个 片 !

所以，或许你不介意让他在你的下一部作品中担任主角吧！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 165]
" [页 -]

[第165页]

[wɒt] ['aʊə(r)]['dræmətɪst] [hæz; həz][tu:; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] .
What our Dramatist has to put up with .
什么 我们的 剧作家 有 到 放 向上 和 .

我们的剧作家不得不忍受这一切。

[hɪz; ɪz] [waɪf] (['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['peɪpə(r)]) .
His Wife (reading a Sunday paper) .
他的 妻子 (阅读 一个 星期日 纸) .

他的妻子（正在读周日报纸）。

" [ə; eɪ][prə'pəʊ][ɒv; əv]['hæmlət] ,
" A propos of Hamlet ,
" 一个 提案 的 村庄 ,

关于《哈姆雷特》，

[ðeɪ] [seɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] [pəulz] [ɒv; əv][ðə; ði] [drə'mætɪk] [ɑ:t] !
they say here that you and Shakspeare represent the very opposite poles of the dramatic art !
他们 说 这里 那 你 和 莎士比亚 代表 这 非常 对面的 杆子 的 这 戏剧性 艺术 !

他们说你和莎士比亚代表了戏剧艺术的截然相反的两极！

" [hi:; hi] .
" He .
" 他 .

“他。

" [ɑ:] ! [ðæts] [ə; eɪ]['nɑ:sti][wʌn][fɔ:(r); fə(r)] ['ʃeɪkˌspɪər] !
" Ah ! that's a nasty one for Shakspeare !
" 啊 ! 那就是 一个 可恶的 一 为了 莎士比亚 !

“啊！这对莎士比亚来说可真是个棘手的问题！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 167]
" [页 -]

[第167页]

[ˌəʊvər'hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)]
OVERHEARD OUTSIDE A THEATRE
无意中听到 外部 一个 剧院

在剧院外听到

" [jɑː] !
" Yah !
" 耶和华 !

"呀！"

[weɪtɪn] - [tɜː] [siː] [dɜːr] [kidz] [pleɪ] !
Waitin ' ter see der kids play !
等待 - 特尔 看 德尔 孩子们 玩 !

等着看孩子们玩耍！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 168]
" [页 -]

[第168页]

['æktə(r)] ([ɪk'saɪtɪdli]) .
Actor (excitedly) .
演员 (兴奋地) .

演员（兴奋地）

" [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ] [j'iəz] [hæv; həv] [ai] — —
" For two long years have I — —
" 为了 二 长的 年 有 我 — —

"整整两年，我一直——"

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
" A Voice from above .
" 一个 嗓音 从 多于 .

来自上方的声音。

" [səʊ][juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] , ['gʌvnər] !
" So you ' ave , guv'nor !
" 所以 你 - 大道 , 州长 !

"所以你拥有了，老大！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

[第169页]

['stʌdi]
STUDY
学习

学习

[ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [bʌk] [æt; ət][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [bɜː'lesk]
Of an ancient buck at a modern burlesque
的 一个 古老的 巴克 在 一个 现代的 滑稽剧

在现代滑稽剧中扮演一位古老的雄鹿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

['kʌləd] ['klɜːdʒi]
COLOURED CLERGY
有色 牧师

有色神职人员

([ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [hɔːl])
(A Memory of St . James's Hall)
(一个 记忆 的 英石 . 詹姆斯的 大厅)

（圣詹姆斯堂的回忆）

['ʌŋk(ə)l] ([kænt] [siː] [səʊ] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ]) .
Uncle (can't see so well as he did , and a little hard of hearing) .
叔叔 (不能 看 所以 出色地 作为 他 做过 , 和 一个 小的 难的 的 听力) .

叔叔（视力不如以前了，听力也有些下降）。

" [huː] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ! — ['krɪstʃən] ['mɪnɪstər] ? -
" Who do you say they are , my dear ! — Christian ministers ? '
" WHO 做 你 说 他们 是 , 我的 亲爱的 ! — 基督教 部长们 ? -

“亲爱的，你说他们是谁？——基督教牧师吗？”

\- [kaɪnd][ɒv; əv] - [ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['kɒnsət] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
Ncom'ly kind of ' em to give a concert , to be sure !
\- 种类 的 - 呃 到 给 一个 音乐会 , 到 是 当然 !

他们举办音乐会真是太好了！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['pɜːpəs] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] , [maɪ][dɪə(r)] ! !
For a charitable purpose , I've no doubt , my dear ! !
为了 一个 慈善 目的 , 我已经 不 怀疑 , 我的 亲爱的 ! !

毫无疑问，这是为了慈善目的，亲爱的！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 171]
" [页 -]

[第171页]

[ˌsuːpərerə'geɪʃ(ə)n; ˌsjuː-]
SUPEREROGATION
超额奖励

超生

['kʌntri] [meɪd] (['hævɪŋ] [fɜːst] [siːn] " ['mɪsɪz] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb]) .
Country Maid (having first seen " missus " and the children into a cab) .
国家 女佣 (拥有 第一的 已见 " 太太 " 和 这 孩子们 进入 一个 出租车) .

乡村女仆（第一次见到“太太”和孩子们坐上出租车）。

" [əʊ] , ['kəʊtʃmən] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] [tuː; tə]['drʊəri] [leɪn] ['θiːət] — — ?
" O , coachman , do you know the principal entrance to Drury Lane Theat — — ?
" 哦 , 马车夫 , 做 你 知道 这 主要的 入口 到 德鲁里 车道 在 — — ?

“哦，马车夫，你知道德鲁里巷剧院的正门在哪里吗——？”

" ['kræbɪd] [əʊld] ['kæbi] ([wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪn'efəb(ə)l] [kən'tempt]) .
" Crabbed Old Cabby (with expression of ineffable contempt) .
" 螃蟹 老的 出租车司机 (和 表达 的 难以言喻的 鄙视) .

“脾气暴躁的老出租车司机（带着难以言喻的轻蔑表情）。

" [duː; də][ai] [nəʊ] !
" Do I know !
" 做 我 知道 !

“我知道！”

[kɪm] [ˌeɪˌjuː'piː] — — !
Kim aup — — !
金 aup — — !

Kim aup——！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 172]
" [页 -]

[第172页]

[dʒəunz] ([ə'lju:d] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ]) .
Jones (alluding to the song) .
琼斯 (暗示 到 这 歌曲) .

琼斯（暗指这首歌）。

" [nɒt] [bæd] ;
" Not bad ;
" 不是 坏的 ;

“不错;

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðə; ði][gɜːl] [mait] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['spɪrɪt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [əd'vɑːntɪdʒ] .
but I think the girl might have put a little more spirit into it with advantage .
但 我 思考 这 女孩 可能 有 放 一个 小的 更多的 精神 进入 它 和 优势 .

但我认为，如果那个女孩能占上风，她可能会更有斗志。

" ['lʌʃɪŋtən] .
" Lushington .
" 拉辛顿 .

“拉辛顿。

" [dʒʌʃ] - [tiː][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - .
" Jush ' t I was thinkin ' .
" 朱什 - t 我 曾是 思考 - .

“我当时就在想。”

[lɛʃ] - !
Lesh avanother !
莱什 - !

莱什·阿瓦诺特!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θi'ætrɪklz] .
After the Theatricals .
后 这 戏剧 .

戏剧演出之后。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [meɪd] [juː; jʊ] [tel] [ðæt] [ə'pɔːlɪŋ] ['lɪt(ə)l][kæd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
" What on earth made you tell that appalling little cad that he ought to have
" 什么 在 地球 制成 你 告诉 那 令人震惊 小的 CAD 那 他 应该 到 有
[trɒd][ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [griːs] !
trod the boards of ancient Greece !
践踏 这 板 的 古老的 希腊 !

“你究竟是出于什么原因，才告诉那个卑鄙无耻的小混蛋，他应该去古希腊的舞台上表演！”

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [əd'maɪə(r)][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] ? "
You surely didn't really admire his acting ? "
你 一定 没有 真的 钦佩 他的 表演 ? "

你肯定不是真的欣赏他的演技吧?

" [əʊ] [nəʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

“哦，不！”

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [gri:k] ['æktəz] [ju:st] [tu:; tə] [weə(r)] [mɑ:sks] !
But , you know , the Greek actors used to wear masks !
但 , 你 知道 , 这 希腊语 演员 用过的 到 穿 面具 !

但是，你知道吗，希腊演员以前都戴面具！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 174]
" [页 -]

[第174页]

" ['dʒemi] !
" Jemmy !
" 杰米 !

“杰米！”

[wʌts] [ə; eɪ] [stɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] ['hoʊpərə] ? "
What's a stall at the hopera ? "
是什么 一个 摊位 在 这 霍佩拉 ? "

霍佩拉剧院的摊位是什么？

" [wel] , [ai] [kænt] [seɪ] , [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)n] ; [bʌt; bət] [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [weə(r)] [ðeɪ] [selz] [ðə; ði] - ,
" Well , I can't say , not for certain ; but I suppose it's where they sells the happles ,
" 出色地 , 我 不能 说 , 不是 为了 肯定 ; 但 我 认为 它是 在哪里 他们 出售 这 - ,

“嗯，我不能肯定地说；但我猜那里应该是卖苹果的地方。”

- , ['dʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɪskɪts] .
horanges , ginger - beer , and biskits .
- , 姜 - 啤酒 , 和 饼干 .

橙子、姜汁啤酒和饼干。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 175]
" [页 -]

[第175页]

" [pli:z] , [sɜ:(r)] ! [gɪv] [ˌju: 'es] [jɔ:(r); jə(r)] ['tɪkɪt] [ɪf] [ju:; jʊ] [eɪnt] [əgɔɪn] - [ɪn] [ə'gen] .
" Please , sir ! give us your ticket if you aint agoin ' in again .
" 请 , 先生 ! 给 我们 你的 票 如果 你 不是 过去 - 在 再次 .

“先生，如果您不再参加，请把票给我们。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 176]
" [页 -]

[第176页]

[ə; eɪ] [də'mestɪk] ['drɑ:mə]
A DOMESTIC DRAMA
一个 国内的 戏剧

家庭剧

" [əd'mɪt] [tu:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɒksɪz] .
" Admit two to the boxes .
" 承认 二 到 这 盒子 .

允许两人进入包厢。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 177]
" [页 -]

[第177页]

['prəʊgres]
PROGRESS
进步

进步

[jʌŋ] ['rʌstɪk] .
Young Rustic .
年轻的 乡村 .

年轻乡村风。

" - , [huː] [wɒz; wəz] ['ʃaɪlɒk] ?
" Gran'fa'r , who was Shylock ?
" - , WHO 曾是 夏洛克 ?

“爷爷，夏洛克是谁？”

" ['siːniə(r)] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) .
" Senior (after a pause) .
" 高级的 (后 一个 暂停) .

“前辈（停顿了一下）。”

" [laʊk] [ə; eɪ] - ['mʌsi] , [ˌbiː 'əʊ] - , [juː] [guː] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skjuːl] , [ænd; ənd][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] !
" Lauk a ' mussy , bo ' , yeou goo to Sunday skewl , and don't know that !
" 劳克 一个 - 混乱 , 波 - , 叶 粘性物 到 星期日 倾斜 , 和 不 知道 那 !

"Lauk a' mussy, bo', yeou goo to Sunday skewl, and don't know that!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

[第178页]

" ['hæmlət] " [ə; eɪ] [lɑː] [sɔːs] [dʌm] - ['kræmbəʊ]
" HAMLET " A LA SAUCE DUMB - CRAMBO
" 村庄 " 一个 洛杉矶 酱 哑的 - 克兰博

“哈姆雷特” A LA SAUCE DUMB-CRAMBO

" [əʊ] , [ðæt] [ðɪs] [tuː] , [tuː] ['sɒlɪd] [fleʃ] [wʊd] [melt] ! " — [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .
" Oh , that this too , too solid flesh would melt ! " — Act I . , Sc . 2 .
" 哦 , 那 这 也 , 也 坚硬的 肉 会 熔化 ! " — 行为 我 . , Sc . 2 .

“哦，但愿这太坚实的肉体能够融化！”——第一幕，第二场。

" [ai][kʊd; kəd][ə; eɪ][teɪl][ʌn'fəʊld] ! " — ['ɪbɪd] .
" I could a tail unfold ! " — Ibid .
" 我 可以 一个 尾巴 展开 ! " — 同上 .

“我可以展开一条尾巴！”——同上。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ! " — ['ɪbɪd] .
" What a falling off was there ! " — Ibid .
" 什么 一个 坠落 离开 曾是 那里 ! " — 同上 .

“真是急剧下滑啊！”——同上。

" [mɪ'θɪŋks] [ai] [sent] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [heə(r)] ! " — ['ɪbɪd] .
" Methinks I scent the morning hair ! " — Ibid .
" 我觉得 我 香味 这 早晨 头发 ! " — 同上 .

“我觉得我闻到了清晨头发的香味！”——同上。

" [briːf] [let][ˌem 'iː][biː; bi] ! " — ['ɪbɪd] .
" Brief let me be ! " — Ibid .
" 简短的 让 我 是 ! " — 同上 .

“请让我简短一些！”——同上。

" [lend] [ðaɪ] ['sɪəriəs] [ɪə(r)] - [rɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][ʌn'fəʊld] ! " — [ækt][ai] . , [ˌɛs'siː] . [faɪv] .
" Lend thy serious ear - ring to what I shall unfold ! " — Act I . , Sc . 5 .
" 借 你的 严肃的 耳朵 - 戒指 到 什么 我 将 展开 ! " — 行为 我 . , Sc . 5 .

"请认真聆听我将要讲述的故事！"——第一幕，第5场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

" ['təʊbi] , [ɔː(r)][nɒt]['təʊbi] ?
" Toby , or not Toby ?
" 托比 , 或者 不是 托比 ?

"托比，还是不是托比？"

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
that is the question .
那 是 这 问题 .

这是个问题。

" — [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .
" — Act II . , Sc . 2 .
" — 行为 二 . , Sc . 2 .

"——第二幕，第二场。

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [sɜː(r)] . " — " [eɪ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ɒv; əv][hɪm] ? " — " [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt]
" The King , sir . " — " Ay , sir , what of him ? " — " Is in his retirement
" 这 国王 , 先生 . " — " 哎 , 先生 , 什么 的 他 ? " — " 是 在 他的 退休
['mɑːvələs] [dɪs'tempəd] .
marvellous distempered .
奇妙 失控的 .

"国王陛下。"——"是啊，陛下，他怎么样了？"——"他隐居后脾气非常暴躁。"

" — " [wɪð] [drɪŋk] , [sɜː(r)] ! " — " [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] , ['rɑːðə(r)] [wɪð] ['kɒlə(r)] ! " — [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] .
" — " With drink , sir ! " — " No , my lord , rather with collar ! " — Act III . , Sc .
" — " 和 喝 , 先生 ! " — " 不 , 我的 主 , 相当 和 衣领 ! " — 行为 三、 . , Sc .
[ˌtuː'tuː] .
2 .
2 .

"——"用酒，先生！"——"不，大人，用衣领！"——第三幕，第二场。

" [əʊ] , [maɪ] [ə'fens] [ɪz][ræŋk] ! " — [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
" Oh , my offence is rank ! " — Act III . , Sc . 3 .
" 哦 , 我的 罪行 是 秩 ! " — 行为 三、 . , Sc . 3 .

"哦，我的罪孽深重！"——第三幕，第三场。

" [pʊt][jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [juːz] — - [tɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] .
" Put your bonnet to his right use — ' tis for the head .
" 放 你的 引擎盖 到 他的 正确的 使用 — - 的 为了 这 头 .

"把你的帽子用在他身上——那是用来戴在头上的。"

" — [ækt]
" — Act
" — 行为

"-行为

[viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .
V . , Sc . 2 .
V . , Sc . 2 .

V.，Sc. 2.

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

" [ˈkʌmɪŋ] [ɪˈvents] [kɑːst][ðeə(r)] [ˈʃædəʊz] [bɪˈfɔː(r)][ðem; ðəm] .
" Coming Events cast their Shadows before them .
" 未来 活动 投掷 他们的 阴影 前 他们 .

即将发生的事情在他们面前投下阴影。

" [dəˈmestɪkeɪtɪd] [waɪf] .
" Domesticated Wife .
" 家养的 妻子 .

"贤妻良母。"

" [əʊ] , [dʒɔːdʒ] , [ai] [wɪʃ] [jʊd] [dʒʌst] — — " [ˈtæləntɪd] [ˈhʌzbənd] ([ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ˈveəriəs]
" Oh , George , I wish you'd just — — " Talented Husband (author of various
" 哦 , 乔治 , 我 希望 你会 只是 — — " 才华横溢 丈夫 (作者 的 各种各样的
[səkˈsesf(ə)l] [ˈkɒmɪk] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˈmjuːzɪk] [hɔːlz] ,
successful comic songs for music halls ,
成功的 漫画 歌曲 为了 音乐 大厅 ,

"哦，乔治，我真希望你——" 才华横溢的丈夫（为音乐厅创作了多首成功的喜剧歌曲的作者）

[ˈraɪtə(r)][ɒv; əv] [ˈpæntəmaɪm] [ænd; ənd][vəˈraɪəti] - [ʃəʊ] [tɪ]) .
writer of pantomimes and variety - show libretti) .
作家 的 哑剧 和 种类 - 展示 歌剧) .

哑剧和综艺节目剧本作家）。

" [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈgʊdnəs] [seɪk] , [ˈluːsi] , [doʊnt][ˈbɒðə(r)][ˌem ˈiː] [naʊ] !
" Oh , for goodness sake , Lucy , don't bother me now !
" 哦 , 为了 善良 清酒 , 露西 , 不 打扰 我 现在 !

"哦，天哪，露西，现在别来烦我了！"

[juː; jʊ] [mait] [siː] [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [sʌm; səm] [kwaɪt] [njuː] [laɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfeəri] [ɪn]
You might see I'm trying to work out some quite new lines for the fairy in
你 可能 看 我是 尝试 到 工作 出去 一些 相当 新的 线条 为了 这 仙女 在
[ðə; ði] [ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæntəmaɪm] !
the transformation scene of the pantomime !
这 转型 场景 的 这 哑剧 !

你可能会看到我正在尝试为哑剧变身场景中的仙女创作一些全新的台词！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 181]
" [页 -]

[第181页]

[ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [ɪə(r)] .
A SENSITIVE EAR .
一个 敏感的 耳朵 .

耳朵很敏感。

[ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈbrɪtn] .
Intelligent Briton .
聪明的 英国人 .

聪明的英国人。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ˈθɪətə(r)] , [nəʊ] [ˈæktəz] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [ˌmædəmwəˈzel] !
" But we have no theatre , no actors worthy of the name , mademoiselle !
" 但 我们 有 不 剧院 , 不 演员 值得 的 这 姓名 , 小姐 !

"但是我们没有剧院，也没有配得上这个名字的演员，小姐！"

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [blæŋk] [vɜːs] [ɪz] ['sɪmpli] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
the English delivery of blank verse is simply torture to an ear accustomed to
这 英语 送货 的 空白的 诗 是 简单地 酷刑 到 一个 耳朵 习惯 到
[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪv(ə)n] [ɪts] [fʊl] ['bjuːti] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɜːrnˌhɑːrt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [koʊ'kɛlɪn] !
hear it given its full beauty and significance by a Bernhardt or a Coquelin !
听到 它 给定 它是 满的 美丽 和 意义 经过 一个 伯恩哈特 或者 一个 可可林 !

对于习惯于聆听伯恩哈特或科克林演绎的无韵诗之美及其深意的听众来说，英语朗诵的无韵诗简直是一种折磨！

" [ˌmædəmwə'zel] .
" Mademoiselle .
" 小姐 .

小姐。

" [ɪn'diːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确？

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hɜːd] ['bɜːrnˌhɑːrt] [ɔː(r)] [koʊ'kɛlɪn] [rɪ'saɪt] ['ɪŋglɪʃ] [blæŋk] [vɜːs] !
I have never heard Bernhardt or Coquelin recite English blank verse !
我 有 绝不 听到 伯恩哈特 或者 可可林 背诵 英语 空白的 诗 !

我从未听过伯恩哈特或科克林朗诵英文无韵诗！

" [ɪn'telɪdʒənt] ['brɪtn] .
" Intelligent Briton .
" 聪明的 英国人 .

“聪明的英国人。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[ai] [miːn] [frentʃ] [blæŋk] [vɜːs] — [ðə; ði] [blæŋk] [vɜːs] [ɒv; əv] [kɔːr'neɪl] , ['rɑ'siːn] , [ˌmoʊ'liːɛr] !
I mean French blank verse — the blank verse of Corneille , Racine , Molière !
我 意思是 法语 空白的 诗 — 这 空白的 诗 的 科内耶 , 拉辛 , 莫里哀 !

我指的是法国无韵诗——科内耶、拉辛、莫里哀的无韵诗！

" [ˌmædəmwə'zel] .
" Mademoiselle .
" 小姐 .

小姐。

" [əʊ] , [mə'sjɜː] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
" Oh , monsieur , there is no such thing !
" 哦 , 先生 , 那里 是 不 这样的 事物 !

“哦，先生，根本没有这种事！”

" [['brɪtn] [stɪl] [traɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn'telɪdʒənt] .
" [Briton still tries to look intelligent .
" [英国人 仍然 尝试 到 看 聪明的 .

英国人仍然试图让自己看起来很聪明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[dʌm] - - [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['θiətə, 'θiːə-]
DUMB - CRAMBO'S GUIDE TO THE LONDON THEATRES
哑的 - - 指导 到 这 伦敦 剧院

笨蛋克兰博的伦敦剧院指南

[druː] [raɪ] [leɪn]
Drew wry lane
德鲁 讽刺 车道

德鲁·赖恩

[kəʊv] [ɪn]['gɑːd(ə)n]
Cove in garden
海湾 在 花园

花园中的海湾

[kraɪ] - ['tɪəri] - [ən]
Cry - teary ' un
哭 - 泪眼婆娑 - 联合国

哭哭啼啼的

[prɪnts] [ɒv; əv] [weɪlz]
Prints of whales
印刷 的 鲸鱼

鲸鱼图案

" [ə; eɪ] — [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] !
" A — mark it !
" 一个 — 标记 它 !

“A——记住它！”

" [geɪ] [æt; ət] [tiː]
" Gay at tea
" 同性恋 在 茶

茶会上的同性恋

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[prɪn'sesɪs] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [tiː]
Princesses and royal tea
公主们 和 皇家 茶

公主与皇家下午茶

[gləʊb]
Globe
地球

地球

" [sent] , [dʒeɪmz] ?
" Scent , James ?
" 香味 , 詹姆斯 ?

“闻起来怎么样，詹姆斯？”

" [strænd][ænd; ənd] " [seɪv] , [hɔɪ] !
" Strand and " save , hoi !
" 斯特兰德 和 " 节省 , 嗨 !

“搁浅和“保存，hoi！

" ['əʊnli][ɪn] [pleɪ] !
" Only in play !
" 仅有的 在 玩 !

“仅在游戏中！”

[ðə; ði]['æktə(r)] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] [wɪð] [ə'plɔːz]
The actor who has his head turned with applause
这 演员 WHO 有 他的 头 转向 和 掌声

那位因掌声而转过头的演员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

['kɜːt(ə)n] - ['reɪzə(r)]
CURTAIN - RAISERS
窗帘 - 举重者

拉开帷幕

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm] ['ɛθəlz] [ˌkɒrə'spɒndəns] : — " [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ['sʌmθɪŋ]
Extract from Ethel's correspondence : — " At the last moment something
提炼 从 埃塞尔的 一致 : — " 在 这 最后的 片刻 某物

[went] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ,
went wrong with the curtain ,
去 错误的 和 这 窗帘 ,

摘自埃塞尔的信件：“最后一刻，窗帘出了点问题，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] !
and we had to do without one !
和 我们 有 到 做 没有 一 !

我们只能将就不用了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l] !
It was awful !
它 曾是 可怕 !

太糟糕了！

[bʌt; bət][ðə; ði]['rektə(r)] [ɪk'spleɪnd] ['mætəz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
But the Rector explained matters to the front row , and they came to the
但 这 校长 解释 事情 到 这 正面 排 , 和 他们 来了 到 这

['reskjuː]['nəʊbli] !
rescue nobly !
救援 高贵地 !

但校长向前排学生解释了情况，他们挺身而出，英勇地解救了大家！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

" [wel] , [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [njuː] [pleɪ] [gəʊ] [ɒf] [lɑːst] [naɪt] ? "
" Well , how did the new play go off last night ? "
" 出色地 , 如何 做过 这 新的 玩 去 离开 最后的 夜晚 ? "

“昨晚的新剧演出怎么样？”

" [əʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ækt] [ðæt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]
" Oh , there was a sleep - walking scene in the third act that was rather
" 哦 , 那里 曾是 一个 睡觉 - 步行 场景 在 这 第三 行为 那 曾是 相当

[ɪ'fektɪv] . "
effective . "
有效的 . "

“哦，第三幕里有一场梦游的戏，效果相当不错。”

" - [lɑː] ['leɪdi] [mək'beθ] , [eɪ] ? "
" À la Lady Macbeth , eh ? "
" - 拉 女士 麦克白 , 嗯 ? "

“就像麦克白夫人那样，是吗？”

" [wel] — [nɒt][ɪg'zæktli] .
" Well — not exactly .
" 出色地 — 不是 确切地 .

“嗯——也不完全是。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt] [gɒt] [ʌp] [ɪn][ɪts] [sliːp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] !
It was the audience that got up in its sleep and walked out !
它 曾是 这 观众 那 得到 向上 在 它是 睡觉 和 步行 出去 !

是观众在睡梦中起身离场了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 187]
" [页 -]

[第187页]

['mjuːzɪk] [hɔːl] [taɪps]
MUSIC HALL TYPES
音乐 大厅 类型

音乐厅类型

[ai] . — [ðə; ði] " ['laɪən] [kɒ'miːk]
I . — The " Lion Comique
我 . — 这 " 狮子 喜剧

一、《滑稽狮子》

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 188]
" [页 -]

[第188页]

['mjuːzɪk] [hɔːl] [taɪps]
MUSIC HALL TYPES
音乐 大厅 类型

音乐厅类型

[ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði] " ['sɪərioʊ]
II . — The " Serio
二 . — 这 " 严肃

二、“严肃的”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

['mjuːzɪk] [hɔːl] [taɪps]
MUSIC HALL TYPES
音乐 大厅 类型

音乐厅类型

[θriː] . — [ðə; ði] " [rɪ'faɪnd] [kə'miːdiən]
III . — The " Refined Comedian
三、 . — 这 " 精制 喜剧演员

三、——“高雅的喜剧演员”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 187]
" [页 -]

[第187页]

[ɒn] [tʊə(r)] .
On Tour .
在 旅游 .

巡演中。

['hevi] [trə'dʒiːdiən] .
Heavy Tragedian .
重的 悲剧人物 .

沉重的悲剧人物。

" [duː; də][juː; jʊ][let] [ə'pɑːtmənts] [tuː; tə] — [ɑː] — [ðə; ði] [prə'feʃn] ? " [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['lændleɪdi] .
" Do you let apartments to — ah — the profession ? " Unsophisticated Landlady .
" 做 你 让 公寓 到 — 啊 — 这 职业 ? " 不谙世事的 房东 .

"你们把公寓租给——啊——专业人士吗？"一位不谙世事的女房东。

" [əʊ] , [jes] , [sɜː(r)] .
" Oh , yes , sir .
" 哦 , 是的 , 先生 .

"哦，是的，先生。"

[waɪ] , [lɑːst] [wiːk] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [pə'fɔːmɪŋ] [dɒgz][hɪə(r)] !
Why , last week we had the performing dogs here !
为什么 , 最后的 星期 我们 有 这 表演 狗 这里 !

哎呀，上周我们这里还有表演犬呢！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

[ɑːt] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] .
Art and Nature .
艺术 和 自然 .

艺术与自然。

([ˌəʊvər'hɜːrd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .)
(Overheard during the Private Theatricals .)
(无意中听到 期间 这 私人的 戏剧 .)

（私人戏剧表演期间无意中听到的。）

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

" [haʊ] [wel] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [pleɪz] ['leɪdi] ['dʒerəldiːn] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .
" How well your wife plays Lady Geraldine , Mr . Jones .
" 如何 出色地 你的 妻子 演出 女士 杰拉尔丁 , 先生 . 琼斯 .

琼斯先生，您妻子扮演杰拉尔丁夫人真是太棒了。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɒn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ə'fektɪd] [təʊn] [ɪz][dʒʌst] ['splendɪd] .
I think the way she puts on that awful affected tone is just splendid .
我 思考 这 方式 她 放置 在 那 可怕 做作的 语气 是 只是 灿烂 .

我觉得她那种做作的、令人讨厌的语气演得真是太棒了。

[haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
How does she manage it ?
如何 做 她 管理 它 ?

她是怎么做到的？

" ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ([wɪð] [ɪm'bærəsmənt]) .
" Mr . Jones (with embarrassment) .
" 先生 . 琼斯 (和 尴尬) .

琼斯先生（尴尬地）

" [ɜː(r)] — [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] .
" Er — she doesn't .
" 呃 — 她 不 .

呃——她没有。

[ðæts] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] .
That's her natural voice .
那就是 她 自然的 嗓音 .

那是她原本的声音。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 191]
" [页 -]

[第191页]

[kən'vɪnsɪŋ]
CONVINCING
令人信服的

令人信服的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['brædb(ə)ri] , ['ægˌnjuː] , & [ˌsiː 'əʊ] .
BRADBURY , AGNEW , & CO .
布拉德伯里 , 阿格纽 , & 一氧化碳 .

布拉德伯里、阿格纽公司

[ˌɛl'diː] . , ['printərz] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['tʌnbrɪdʒ] .
LD . , PRINTERS , LONDON AND TONBRIDGE .
LD . , 打印机 , 伦敦 和 汤布里奇 .

LD.，印刷商，伦敦和汤布里奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷